

MICROFILMED BY **BYU**

AT:

CAIRO EGYPT

OPERATOR	REDUCTION X
THOTMOSS RAMZY	42
DATE FILMED	LIGHT METER SETTING
3 OCT 1984	64
FILM EMULSION NUMBER	FILM UNIT SER. NO.
A0 39 4837 09 16	HRP 51568
PROJECT NUMBER	ROLL NUMBER
EGYPT 001A	10

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 106

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 106

Principal Work Gospel of Luke

Author

Language(s) Coptic Arabic

Date 16th or 17th cent.

Material paper

Folia 186 (Greek)

Size 24.4 X 17.0 cms

Lines 22-23

Columns 2

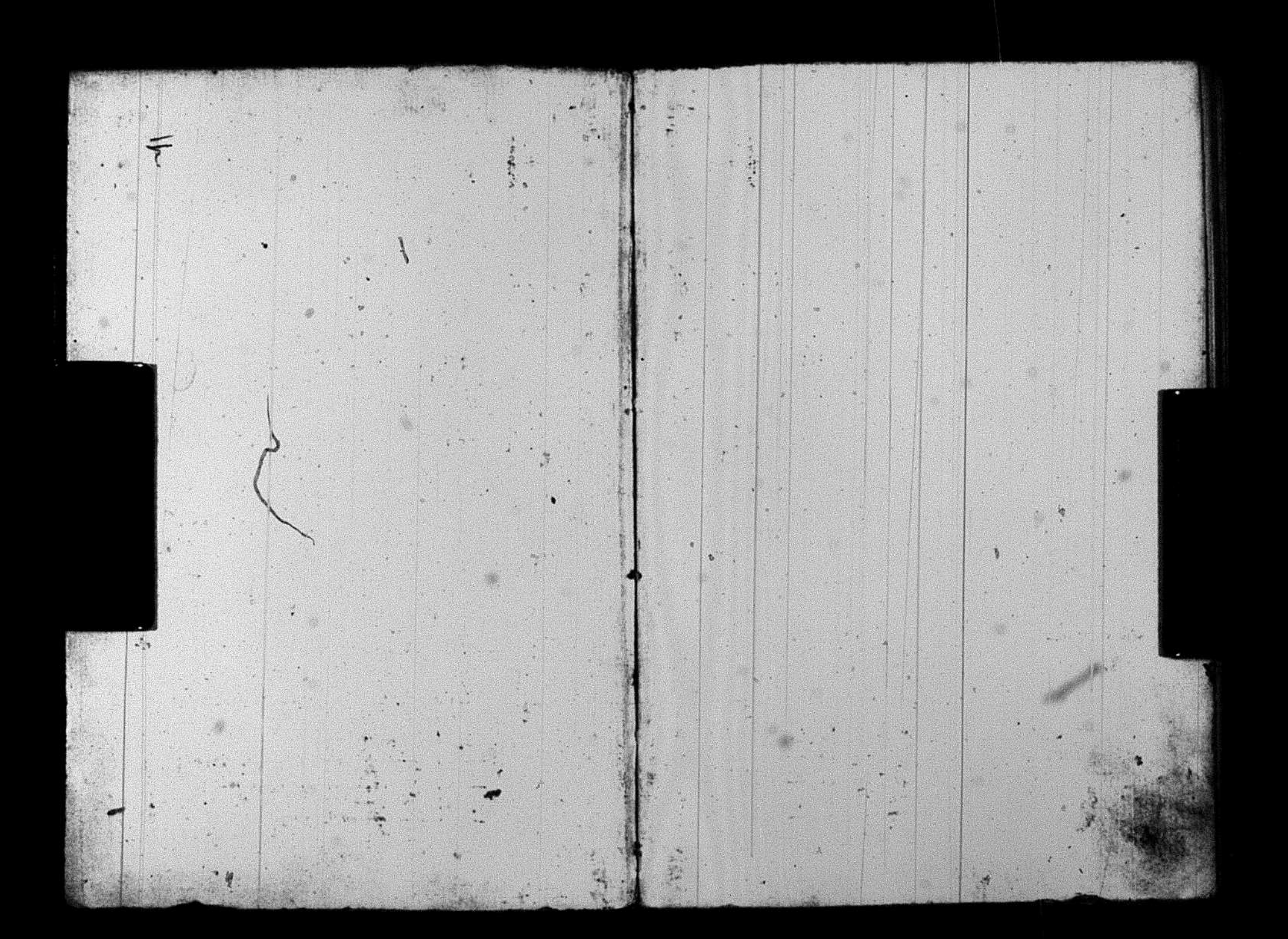
Binding, condition, and other remarks Tooled leather covered boards. worn. Ff 1 and 2 missing Ff 8-30 supplies, also ff 180-182, dated 27 Kihak 1511 M. (3 January 1795 AD)

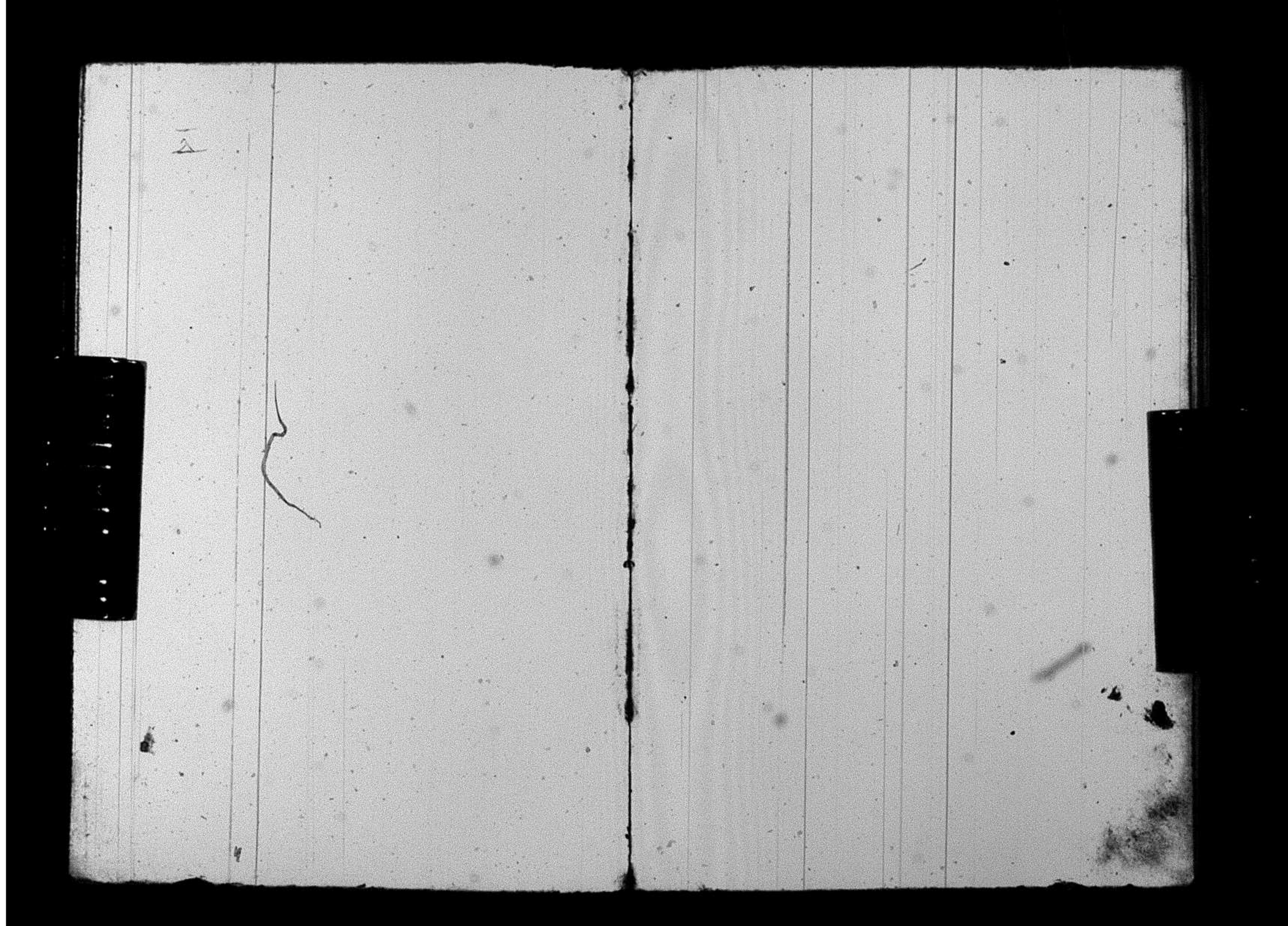
Contents Ff 8a-181b. Gospel of Luke

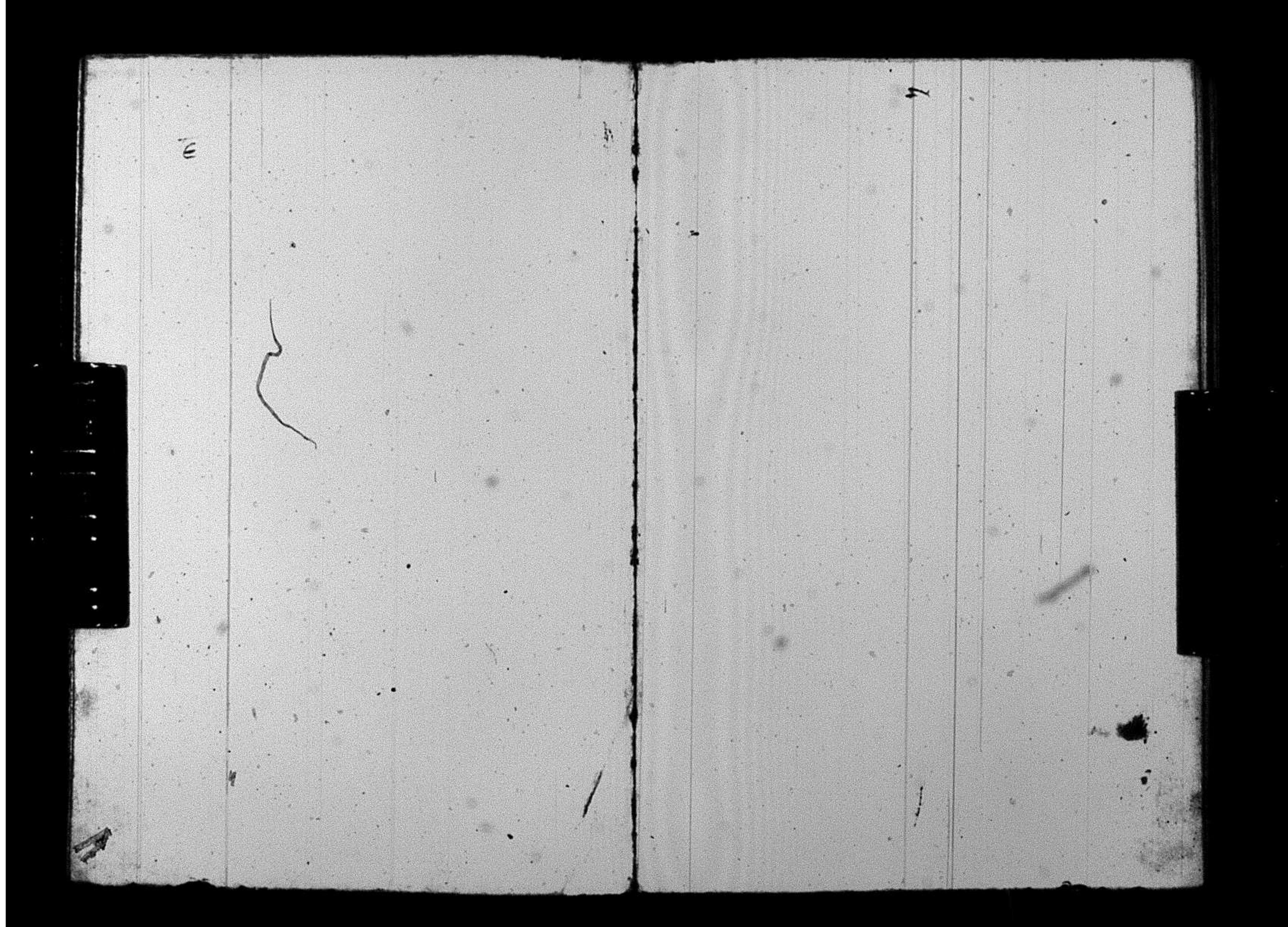
Miniatures and decorations F 8a ornamental heading

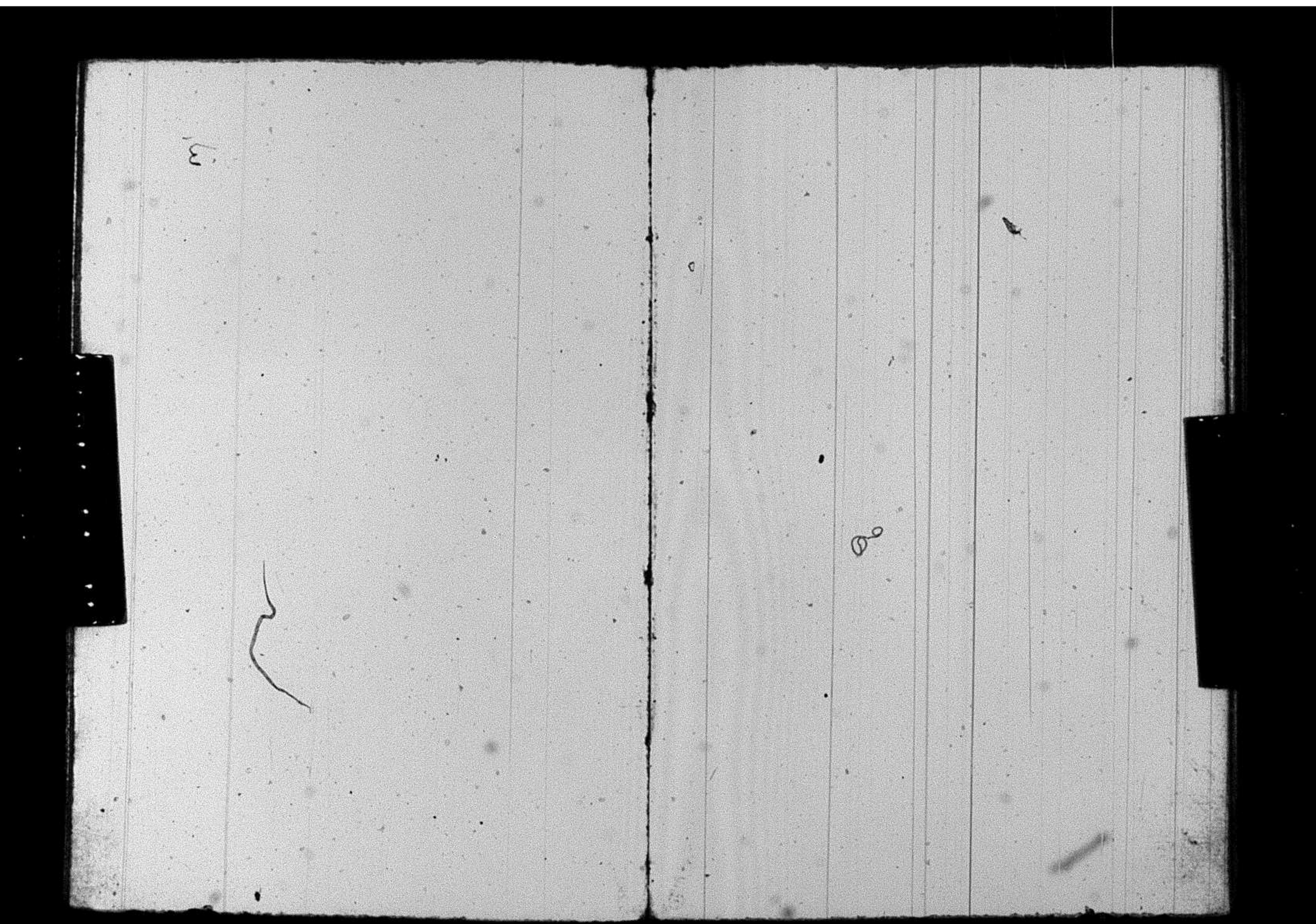
Marginalia F 182a colophon













١٠٦ مقدسة
١٠٦ عمومية

عدد اوراقه
١٧٥

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ

ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ

لاجل ان كثيرين
اجتهدوا ان
يكتبوا الكلام
لاجل الاعمال
الذي كملوا فينا
كما سلموه الينا
الاولين الذين عاينوا
وكانوا
خداما
للكلمة
رايت انا ايضا
اذ اتبع كل شي

ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ⲥ-
ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲕ-
ⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲁ-
ϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏ-
ⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲛⲓ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲃⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀-
ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ
ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-
ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉⲩ-ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛⲛⲓ-
ⲉⲛ

بنبات
ان اكتب لك مثل
عزيزيا تاوفيلا
لكي تعرف
ثبات الكلام
الذي وعظت
به هم
وكان
في
ايام هيرودس
ملك اليهود
كاهن
اسمه زكريا
في ايام
خدمة ابيا
وامراته كانت
من بنات
هرون
واسمها
اليصابات
وكانا الاثنين
بارين قدام الله
سايرين في

ⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧϭⲣⲏⲡⲉ
ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ
ⲁⲩⲁⲓ ⲁⲩⲧⲁⲃⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ
ϯⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲕⲁ-
ⲧⲁ ⲡⲓⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀
ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁϥⲫⲱϣ
ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩ-
ϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲏϣ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲱⲃϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ
ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ
ϥⲓ

جميع الوصايا
وحقوق الرب
بغير ميل
ولم يكن
لهما ولدا
لان اليصابات
كانت عاقر وكان
كلاهما قد طعنا في
ايامهما
وكان يكهن
في
طقسه
ايام خدمته
امام الله
كعادت
الكهنوت اذ
بلغته نوبة
وضع البخور
فدخل
الى هيكل الرب
وكان كل جمع
الشعب
يصلون وقت
البخور

ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀
ⲧⲉ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ : ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ
ⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϣⲑⲟ
ⲣⲧⲉⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ
ⲁⲥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ :
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ :
ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲡⲉⲕ
ⲙ̀ⲧⲱⲃϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕ
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ :
ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏ
ⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛ
ⲛⲏⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩ
ⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟ̀
ⲙⲏϣ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲉϥ

ظهر له
ملاك
الرب واقفا
عن يمين
مذبح
البخور
ولما راى
زكريا اضطرب
وخوفا
اتى عليه
فقال له
الملاك لا
تخف يا زكريا
لان طلبتك قد
سمعت وامراتك
اليصابات
تلد لك ابنا
وتدعوا
اسمه يوحنا
وفرحا
يكون لك
وتهليل وكثيرين
يفرحون على

ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ϥⲛⲁ
ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀
Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲣⲡ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲥⲱ̀ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲙⲟϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥ
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ
ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲕⲟⲧⲟ̀
ⲉ̀Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲉⲣ
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓ ϧⲁϫⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟϯ :
ⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟ̀

سولده
انه يكون
عظيما امام
الرب وخمرا
ومسكرا
لا يشربهم ويمتلي
من روح القدس
من بطن
امه
ويرعى كثيرين
من بني اسرائيل يرجعون
الى الرب الاههم
وهو يسبق
امامه
بالروح
وبقوة
ايليا ويعيد
قلوب الابا
الى بنيهم والغير
طيبين القلوب
في تدكار
الابرار ويهيي

Coptic	Arabic
ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.	للرب شعبا مبررا
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀	فقال زكريا
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲁ	للملاك لاني
ⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲙⲓ	اعلم هذا ان
ⲉ̀ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁ̀	انا
ⲛⲟⲕ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ. ⲟⲩ	شيخ
ⲟϩ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲉ̀ⲓ	وامراتي طعنت
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	في ايامها
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ	فاجاب
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ	الملاك وقال
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	له انا هو
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲫⲏⲉⲧⲟ̀	جبريل
ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	الواقف قدام
ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲧ	الله وارسلت
ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲟⲩ	لاكلمك
ⲟϩ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ	وابشرك
ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲛⲁⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ	بهذا وها
ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲛ̀	تكون صامتا
ⲣⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ	ولا تستطيع
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ	ان تتكلم الى
ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁ	اليوم الذي
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉ̀ⲫⲙⲁ	يكون هذا فيه
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ	لموضع انك لم تومن

ⲉ

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲛⲁ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁ	بكلامي هولاء
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ	الذي يكملوا
ⲥⲏⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓ	في اوانهم وكان
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ	جميع الشعب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁ	منتظرين
ⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ	زكريا وكانوا
ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ	متعجبين من اجل
ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ابطايه في
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	الهيكل
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	فلما خرج لم
ϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ	يقدر ان يكلمهم
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩ	فعلموا
ⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ	انه قد ظهرت
ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	له رويا
ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	داخل في
ⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ	الهيكل وكان يشير
ⲛⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	اليهم وثبت
ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥ	على خرصه
ⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟ.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	وكان لما
ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ	كملت ايام
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲁϥ	خدمته
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	مضى الى بيته

ⲓ̅ⲁ̅ ١٧

Coptic	Arabic
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	ومن بعد تلك هولاء
ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲁⲥⲉⲣ	الأيام حبلت
ⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	اليصابات
ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥ	امراته
ϩⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁ̀	واخفته خمسة
ⲃⲟⲧ· ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	شهور قايله
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ	ان هكذا الذي
ⲁϥⲁⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉ̀	صنعه بي في
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ	الايام الذي نظر الي
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ· ⲉ̀ⲱ	فيهم لينزع
ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	عاري
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘	من الناس
ⲃ̅ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲇⲉ	وفي الشهر
ⲙ̀ⲙⲁϩⲋ̅ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ	السادس ارسل
ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ	جبرايل الملاك
ⲗⲟⲥ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	من قبل
Ⲫϯ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	الله الى مدينه
ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ	في الجليل اسمها
ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ· ϩⲁ ⲟⲩ	ناصارت الي
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲉⲁⲩϣⲉⲡ	عدرا مخطوبه
ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀	لرجل
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ·	اسمه يوسف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀	من بيت

Coptic	Arabic
ⲇⲁⲩⲓⲇ· ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ	داوود واسم
ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ	العدري
ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⁘	مريم
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀	فلما دخل
ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲥ· ⲡⲉ	اليها
ϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ	قال لها السلام لك
ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ· ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	يا ممتليه نعمه الرب
ⲛⲉⲙⲉ ⁘ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ	معك اما هي
ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ	اضطربت علي
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥ	الكلام
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ	ففكرت قايله
ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲥ	باي نوع هو هدا
ⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⁘	السلام
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ	فقال لها الملاك
ⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	لا تخافي
ⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁ̀	يا مريم
ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩ	قد وجدتي
ϩⲙⲟⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ·	نعمه من عند الله
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁ	وهودا
ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ	تحبلين
ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	وتلدين ابنا
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	وتدعين اسمه
ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⁘	يسوع
Ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	هدا يكون عظيما

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧ-
ϭⲟⲥⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯ
ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ
ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ·
ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲛⲒⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ· ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲁⲉ
ϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ·
Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲙⲡⲓ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲓ·
ⲉⲡⲓⲇⲏ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ-
ϩⲁⲓ ⲁⲛ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ· ⲉⲑⲛⲁ-
ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ· ⲉⲑ-
ⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁ

ويدعا
ابن العلي
ويعطيه الرب الاله
كرسي دا
اوود ابيه
ويملك على
بيت يعقوب الى
الابد ولا يكون
لملكه
انقضا
فقالت مريم
للملاك كيف
يكون لي هذا
لاني لم اعرف
بعلا
فاجاب
الملاك وقال
لها ان روح
القدس تحل
عليك وقوة
العلي تظللك
من اجل
هذا الذي

ⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩ-
ⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ-
ϣⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ·
Ⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉ-
ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲥⲉⲣ-
ⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϣⲏ-
ⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧ-
ϧⲉⲗⲗⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̅ ⲛⲁⲃⲟⲧ
ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁϭⲣⲏⲛ·
ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲥⲁ-
ϫⲓ ⲛⲁⲧϫⲟⲙ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ·
Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ-
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ
ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁ-
ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ
ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·
ⲀⲤⲦⲰⲚⲤ ⲆⲈ Ⲛ-
ϫⲉ

تلديه قدوس
يدعا
ابن الله
هوذا اليصابات
نسيبتك
حبلا بابن
في شيخوختها
وهذا
شهرها السادس
لتلك التي تدعا
عاقرا
لانه ليس كلاما
ايضا عند الله
بغير قوة
فقالت مريم
للملاك لاني ها
عبدة للرب
يكون لي
كقولك
وانصرف عنها
الملاك
فقامت

ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥ
ϣⲉ ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧ ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩ
ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁ
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁ
ⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁϥⲕⲓⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ :·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟ̀
ⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ :·
ϫⲉ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ

مريم في
تلك الايام
ومضت مسرعة
الي الجبل الي
مدينة يهودا
ودخلت
الي بيت زكريا
وسلمت
على اليصابات
وكانت لما
سمعت اليصابات
سلام
مريم تحرك
الجنين في
بطنها
فامتلات
اليصابات من
روح القدس
وصرخت
بصوت عظيم
وقالت
مباركة انت

ط

ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉ
ϫⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲏ
ⲡⲉ· ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ· ϩⲏⲡ
ⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ϫⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁϣϫ :·
ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲁⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲛⲉϫⲓ :· ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟ̀
ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ
ⲛⲁϩϯ· ϫⲉ ⲉⲥⲉϫⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁ
ⲣⲓⲁⲙ :·
ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲁ

في النسا
ومباركة
ثمرة بطنك
فمن اين لي
هذا ان تاتي ام
ربي الي فهاهوذا
منذ وقع
صوت
سلامك
في اذني
تحرك الجنين
بتهليل في
بطني فطوبي
للتي امنت
ان يتم
لها ما
قيل
الرب
فقالت مريم
تعظم نفسي
الرب

ⲡⲁⲡⲛⲁ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ·
ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧ
ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲑⲉⲃⲓⲟ
ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ·
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁ
ⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛϩⲁⲛⲙⲉ
ⲧⲛⲓϣϯ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ
ϫⲟⲣ· ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ
ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ· ⲡⲉϥ
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ϩⲁⲛ
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣ
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ·
ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲫⲟⲓ·
ⲁϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓ
ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ· ϧⲉⲛ ⲡⲙⲉ
ⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ·
ⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲛⲛⲓ

وتتهلل روحي
بالاله مخلصي
لانه نظر
الى تواضع
امته
لان هوذا من
الان يطوبني
جميع
الاجيال
لانه صنع
بي القوي عظايم
وقدوس
اسمه ورحمته
لجيل
الاجيال
للذين
يخافونه
صنع العزه
بذراعه
وفرق
المتكبرين
بفكر قلوبهم
انزل

ϫⲱⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲁϥϭⲓⲥⲓ
ⲛⲛⲏⲉⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ·
ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲑⲣⲟ
ⲥⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁϥ
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩ
ϣⲟⲩⲓⲧ· ⲁϥϣⲟⲡϥ
ⲙⲡⲓⲥⲗ̅ ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ·
ⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉϥ
ⲛⲁⲓ· ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ
ⲓⲟϯ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ
ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛⲅ̅
ⲛ̅ⲁⲃⲟⲧ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ·
ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ⲙⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲑⲣⲉⲥ
ⲙⲓⲥⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

الاقويا
الاعزا عن
الكراسي ورفع
المتواضعين
اشبع الجياع
من الخيرات
ارسل
الاغنيا
فرغا عضد
اسراييل فتاه
وذكر رحمته
كالذي
قال لابانا
ابراهيم وزرعه
الى الابد
واقامت مريم
عندها نحو
من ثلاثة اشهر
وعادت الى بيتها
ولما تم زمان
اليصابات لتلد
ابنا
نسمع

ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ
ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲡϭⲟⲓⲥ
ⲉⲣⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀
ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲙⲏⲛ ⲁⲩⲓ
ϫⲉ ⲉⲩⲉⲥⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ
ⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉ
ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗ
ⲗⲁ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉ
ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ
ⲁⲩⲱⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥ
ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ
ⲉ

الذي حول
بنيها واقرباها
ان الرب
قد اعظم رحمته
لها ففرحوا
معها
وكان في
اليوم الثامن جاوا
ليختنوا
الصبي ودعوه
باسم
ابيه زكريا
فاجابت
امه
وقالت لا
لكن يدعي
يوحنا
فقالوا لها
ان ليس احد
في جنسك يدعي
بهذا الاسم
فاشاروا لابيه
ما تريد

ⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲛⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁϥⲥϧⲁⲓ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥ
ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣ
ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
ⲁⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀
ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲫϯ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁ
ϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩ

ان تسميه من
فسال لوحا
وكتب
قايلا
اسمه يوحنا
فتعجبت جميعهم
وانفتح
فمه
بغته
ولسانه
وكان يتكلم ويبارك
الله
وكان
كل احد
كاين
حولهم وكانوا
يتكلمون بجميع
هذا الكلام
في جبل يهودا
وفكروا في
قلوبهم
الذين سمعوا قايلين

Coptic	Arabic
ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧ ⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ	ترى ماذا يكون
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ	من هذا الصبي
ⲡⲁⲣⲉ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦	ويد الرب كانت
ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ	معه
ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥ	وامتلى زكريا
ⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ابوه من
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉϥⲟ̀ⲩⲁⲃ	روح القدس
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ	وتنبا
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦	مبارك الرب
Ⲫ︦ϯ︦ ⲙ̀ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ϫⲉ ⲁϥ	اله اسرايل
ϫⲉⲙ ⲡⲓϣⲓⲛⲓ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ	لانه افتقد
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁ	وصنع خلاص
ⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ	لشعبه واقام
ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁⲛ	لنا قرن خلاص
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀	من بيت
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ	داود فتاه
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ	كالذي تكلم
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	في
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ	افواه انبيايه
ⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ	القديسين
ⲡⲉⲛⲉϩ	من الابد
Ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	خلاصا من

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اعدائنا
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ	ومن يدي
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ	كل المبغضين
ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ	لنا صنع رحمه
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀	مع ابائنا وذكر
ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ	عهده
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	المقدس
ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ	القسم الذي اقسم
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀Ⲁⲃⲣⲁ	به ابرهيم
ϩⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲁ	ابينا ان
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ. ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ	يعطيناه بلا خوف
ⲉⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لنخلص من يدي
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀	اعدائنا
ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ	لنخدمه
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩ	بطهارة
ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	وعدل
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ	قدامه جميع
ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ايامنا
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀	وانت ايها الصبي
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓ	نبي العلي تدعا لانك
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦	تسبق
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣ	تسير
ϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ	

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲉⲥⲉⲃ
ⲧⲉⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϯ ⲛⲟⲩ
ⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲃⲓ ∙
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲧⲉⲛ
ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ
ϫⲉⲙ ⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲉ
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲫ
ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
Ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϣⲁ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟ
ⲛϩ

امام الرب لتعد
طرقه لتعطي
علم الخلاص
لشعبه
بغفران
الخطايا
من اجل تحنن
ورحمة الاهنا
هولاي الذي
يفتقدنا بهم
مشرقا
من العلوا
اضا
للجالسين في الظلمة
وظلال الموت
لتستقيم
ارجلنا
الى سبيل السلامة
واما الصبي فكان
ينمي ويتقوي
بالروح وكان ساكنا
في البراري
الى يوم ظهوره

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲇⲟⲅⲙⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲅ
ⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲥϧⲉ
ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲥⲥϧⲁⲓ
ⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱ
ⲡⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲉ̀ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲩ
ⲣⲓⲛⲉⲟⲥ ∙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲥϧⲉ
ⲛⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ∙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ
Ⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ
ϫⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁ
ⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲧ

لاسرائيل
وكان في
تلك الايام
خرج امرا
من اوغسطس
الملك بان
تكتب جميع اسما
المسكونه وهذه
الكتابه
الاولى كانت
في ولاية
قرينوس قايد الشام
وكانوا جميعهم
يكتبوا
اسمايهم كل واحد
في مدينته
وصعد ايضا
يوسف
من الجليل
من مدينة
الناصرة
الى يهودا مدينة
داوود

١٦٢

ⲛⲟⲩⲫⲉⲣⲟⲥ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ · تدعا بيت لحم
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ · من اجل انه من
ⲡⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ · بيت داوود
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ· ⲉⲥϧⲉ · وابوته ليكتتب
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ· ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ· · اسمه مع مريم
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲡⲉⲛⲧⲥ ⲛⲱϥ · خطيبته وهي
ⲓⲕⲁⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲃⲟⲗⲓ· · حبلا
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ · وكان بينما هما
ⲡⲉ ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ · هناك ادمت
ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲥ · ايام ولادها
ⲙⲓⲥⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ · لتلد فولدت
ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ · ابنها البكر
ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲩ · ولفته
ⲗⲱⲗϥ ⲁⲥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ · ووضعته في
ⲟⲩⲟⲩⲟⲙϩϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲑⲏⲓ · مذود لانه
ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ · لم يكن لهما
ⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϧⲉⲛ · هناك موضع
ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲟϩ· · في المنزل
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛ · وكان قوم
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ · رعاة يرعون
ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ · في تلك الكور
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ · في الحقل يسهرون
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ · في حراسة
ⲡⲓⲓ

ⲡⲉⲩϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ · الليل على
ⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ· · مراعيهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ · واذا ملاك
ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ · للرب وقف
ⲧϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ· · عليهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ · ومجد الرب
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ · اضا لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ · وخافوا
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ· · خوفا عظيما
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ · فقال لهم
ⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲙ̀ · الملاك
ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ· ϩⲏⲡⲡⲉ · لا تخافوا اني
ϯϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ · ابشركم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ · بفرح
ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁ · عظيم
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ · هذا يكون لكم
ⲧⲏⲣϥ· ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱ · لجميع الشعب
ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ · فانه قد ولد لكم
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ · اليوم مخلص الذي هو
ⲡⲉ· ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ · المسيح الرب في مدينة
ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ· ⲟⲩⲟϩ · داوود
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱ · وهذه هي علامة
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ · لكم انكم تجدون

ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲗϫ ⲛ̀ⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲟⲩⲱⲙ .:.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉ ⲉⲧⲁⲗϭⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲛⲉⲙⲛⲧ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ
ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .:.
ϫⲉ ⲡⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ
ϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ .:.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ
ⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ
ⲣⲟⲛ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉ

طفلا ملفوفا
موضوعا في
مذود
وكانت
بغتة
كثرة جنود
سمايين
الملايكة يسبحو
الله ويقولون
المجد لله
في العلا
وعلى الارض
السلام وفي
الناس المسرة
فكان
لما صعد
الملايكة
عنهم الى السما
قالوا الرعاة
بعضهم لبعض
امضوا
بنا الى بيت لحم
وننظر

ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲟⲛ
ⲉⲣⲟϥ .:. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲩ
ⲓⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁ
ⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲙ .:. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁ
ϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ
ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣ ϣ
ⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱ
ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲥⲟⲩⲱϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥ
ϩⲏⲧ .:. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁ
ⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲥ
ⲉⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ

هذا الكلام الذي
كان واعلمنا
به الرب فجاوا
مسرعين فوجدوا
مريم ويوسف
والطفل موضوع
في المذود فلما
راوا اعلموا بجميع
الكلام الذي قيل
لهم من اجل الصبي
وكل من
سمع تعجب
وما
تكلموا بهم
الرعاة
فاما مريم
فكانت تحفظ
هذا الكلام كله
مشتورة في قلبها
ورجع الرعاة
يمجدون ويسبحو
الله على
كل شي

ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ
ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ
ⲙⲱⲟⲩ·

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ· ⲟ
ⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅· ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀
ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀
ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϫⲓ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲧⲟⲩⲃⲟ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀
ⲥⲏⲥ· ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀
ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅· ϫⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

شمعوا
وعاينوا كما
قيل
لهم
ولما تمت
ثمنية ايام
ليختن
ودعي اسمه
يسوع الذي
دعاه به
الملاك
قبل حمله
في البطن
ولما كملت
ايام
تطهيرهم
كناموس موسى
اصعدوه
الى يروشليم ليقيموه
للرب كما
هو مكتوب
في ناموس الرب
ان كل

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁ̀·
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲟⲩ
ⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟ
ϣⲓ· ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩ
ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀
Ⲡⲟ̅ⲥ̅· ϫⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̀
ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲃ̅· ⲓⲉ ⲙⲁⲥ
ⲃ̅ ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲓ

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩ
ⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ
Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥ
ⲩⲙⲉⲱⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ· ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉϩⲏ ⲙ̀ⲡϯ
ⲛⲟⲙϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅· ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲉ̀
ϥⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲱϥ· ⲟⲩ
ⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲁⲙⲟⲩϥ ⲡⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥ
ⲙⲟⲥ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ

دكر فاتح
رحم امه
يدعا
قدوس الرب
ويقربوا ذبيحه
كما قيل
في ناموس
الرب زوجا
يمام او فرخي
حمام
وكان
انسان
بيروشليم اسمه
شمعان وهذا
كان رجلا بارا
تقيا يترجى
عزاء
اسرايل
وكان روح
القدس عليه
وكان قد
اوحي اليه
من قبل

ينتظر

ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϣ
ⲧⲉⲙⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ
ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ
ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ·:·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉ̀ ⲃⲉⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲉⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲛⲁⲩϩ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲉϥⲥ
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ
ⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀
ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩ

الروح القدس
انه لا يرى
الموت حتى يعاين
المسيح الرب
فاقبل ايضا بالروح
الى الهيكل
وعندما جا
بالطفل يسوع
ابواه ليصنعا
عنه كما يجب
الناموس تحمله
سمعان على
ذراعيه
وبارك الله
قايلا الان يا سيد
اطلق عبدك
بسلام
ككلامك لان
عيناي ابصرتا
خلاصك الذي
اعددته
قدام جميع
الشعوب نورا

ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦:
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀
ϫⲉ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ϫⲉ ⲓⲥ
ⲫⲁⲓ ⲭⲏ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛϩⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲏϣ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉⲩϯ ⲉ̀ϭⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ
ⲥⲏϥⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉ ⲯⲩ
ⲭⲏ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲙⲉⲩⲓ .ⲁ.

استعلن للامم
ومجدا
لشعبك اسرايل
وكانا يتعجبان
ابواه
وامه عن
الذين كانوا يقولوه
من اجله
فباركهما
سمعان
وقال لمريم
ام الطفل ان
هذا موضوع
لسقوط وقيام
كثير من
اسرايل وعلامة
المقاومه
وانت فيجوز
في نفسك الرمح
لكي تنكشف
افكار قلوب
كثيرين

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ
ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛⲁⲥⲥⲏⲣ ⲑⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛⲉⲁⲥⲁⲓ ⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲁⲥⲱⲛϧ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲓ ⲛ ⲍ̅ ⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲡⲁⲣ
ⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁⲥⲉⲣ
ⲭⲏⲣⲁ ϣⲁ ⲡ̅ⲇ̅ ⲛ ⲣⲟⲙ
ⲡⲓ. ⲑⲁⲓ ⲉⲛⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲙ
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ
ⲉⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ
ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲛⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲑⲟ
ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏ
ⲧϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟϣⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲥⲱϯ ⲛⲟⲩ
ⲥⲱ

وكانت حنه
النبيه ابنه
فنويل من
سبط اشير
قد طعنت
في ايام كثيره عاشت
مع بعلها سبع
سنين من
بتوليتها وترملت
الى اربعه وثمانين
سنه غير
مفارقه للهيكل
بالصوم والطلبه
تخدم الليل
والنهار
وذلك الوقت
اتت تبدا له
معترفه لله
وكانت تقول
لاجله عند
كل احد منتظر
خلاص

ⲥⲱϯ ⲛⲓⲗⲏⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲁⲥ
ⲑⲟ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.
Ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲛⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲉϥ
ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙⲫϯ ⲛⲁϥ
ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ
ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲧⲉⲛ
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲉⲡϣⲁⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲡⲓ
ϣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁϥ
ⲥⲱϫⲡ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲓⲗⲏⲙ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓⲏⲥ.

اورشليم
ولما اكملوا
كل شي
كناموس الرب
رجعوا الى الجليل
الى مدينتهم الناصره
والطفل فكان
ينمي ويتقوى ويمتلي
من الحكمه
ونعمه الله
كانت عليه
وكانوا يمضوا
ابواه كل
سنه الى يروشليم
في عيد الفصح
ولما صار له اثني عشر
سنه مضوا ايضا
الى العيد كالعاده
ولما كملت
الايام لكي
يعودوا
تخلف عنهما
الصبي يسوع

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̅ϫⲉ	في اورشليم ولم يعلموا
ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ	ابواه وكانا
ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲛ	يظنان انه كان يمشي
ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	مع السايرين في الطريق
ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ	فجاوا مسيرة يوم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ	وكانوا يطلبوا
ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ	في اقاربهما
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	ومعارفهما
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ	ولما لم يجداه
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩ	رجعا الى اورشليم
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	يطلبانه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	فكان بعد
ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙϥ	ثلثة ايام وجداه
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥ	في الهيكل
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ	جالسا بين
ⲛⲏⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉϥⲥⲱ	المعلمين يسمع
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ	منهم
ϣⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	ويسالهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲡⲉ ⲑⲏ	وكان كل
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱ	من يسمعه مبهوتين
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ	من
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉⲣ	علمه
ⲉⲣⲟⲩⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ	واجابته فلما

ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	رآوه تعجبوا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ	فقالت امه
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ	له يابني ما
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲓⲥ	هذا الذي صنعته
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕ	بنا هكذا ابوك
ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲓ	وانا كنا
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲛ	نطلبك معذبين
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. ⲟⲩⲟϩ	فقال
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ	لهما فلم
ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲛⲁ	تطلبانني
ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ϩⲱ	الم تعلمان انه
ϯⲉⲣⲟⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	ينبغي لي ان اكون
ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	في الذي لابي
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀	واما هم فلم يفهما
ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧϥ	كلامه الذي قاله
ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧ	لهما ونزل معهما
ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲍⲁ	وجا الى الناصرة
ⲣⲉⲑ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲓⲥⲟ	وكان يخضع
ⲛ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ.	لهما
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲁ	واما امه فكانت
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	تحفظ جميع هذا
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ	الكلام في قلبها
ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ	ويسوع كان ينشا

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟ	في القامه
ⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ	والحكمه والنعمه
ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	عند الله
ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲅ	والناس
Ⲡⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ	وفي
ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉ	سنة خمسة عشر
ⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲓ	من ولاية
ⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲓ	طيباريوس الملك
ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ	في ولاية
Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ	فيلاطس البنطي
ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ	على اليهوديه
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϫⲉⲛ	وهيرودس رييس
ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱ	على ربع الجليل
ⲇⲏⲥ· Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ	وفيلبس
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	اخوه
ⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϫⲉⲛ ϯⲒⲧⲟⲩ	رييس على ربع
ⲣⲉⲁ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲁ	انطوريا وكورة
ⲭⲱⲛⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ·	انطرخون
ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀	وليسانيوس
ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϫⲉⲛ ϯⲀ	رييس على
ⲃⲓⲗⲏⲛⲏ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲣⲁⲥⲓⲛ	الابليه
Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉ ⲫ	وحنان وقيافا
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	روسا الكهنة

Coptic	Arabic
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ	حلت كلمة
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉϫⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛ	الله على يوحنا
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲓ	ابن زكريا في
ⲡ̀ϣⲁϥⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ	البريه فجا الي
ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀	كل الكوره المحيطه
ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ· ⲉϥ	بالاردن
ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	يكرز بمعمودية
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲡⲭⲁⲛⲟ	التوبه لغفران
ⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧ	الخطايا كما
ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ	هو مكتوب في سفر
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲏ	كلام اشعيا
ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·	النبي
ϫⲉ ⲧⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲱϣ	ان صوت صارخ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ	في البريه
ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ·	اعدوا طريق الرب
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲙ	وسهلوا سبله
ⲙⲟϣⲓ· ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل الاوديه
ⲉⲩⲉⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟϩ	تمتلي
ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ	وكل الجبال
ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ·	وكل الاكام
ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲟ· ⲟⲩⲟϩ	تتواضع
ⲥⲉⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وتصير
ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲗϫ ⲉⲩⲥⲟⲩ	المعوجه مستقيمه
ⲧⲱⲛ·	

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩⲗⲏⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϯ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ·
ⲡ̅ⲉ̅
ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉ̀ϩⲱ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁ
ⲙⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲧⲧⲁⲙⲉ
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ·
ⲁⲣⲓⲁ· ⲟ̈ⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟ̈ⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀
ⲡⲉⲣϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ·
ⲧⲁⲣ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ·
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉ̀ⲧⲱⲛⲓ ⲟⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ·

والخشنه الي
طريق لينه
ويعاين كل جسد
خلاص الله
وقال
للجمع الاتين
اليه ليعتمدون
منه يا اولاد
الافاعي من
دلكم علي
الهرب من
الغضب الاتي
اعملوا الان ثمارا
تستحق
للتوبه
ولا يبتدوا وتقولوا
ان ابانا
ابرهيم
فاني اقول لكم
ان الله قادر
ان يقيم من هده
الحجاره اولادا لابرهيم

ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲉⲣⲉⲃⲓⲛ
ϥⲭⲏ ϧⲁ ⲑⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲛⲓϣϣⲏⲛ· ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲛϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ· ⲥⲉ
ⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ
ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ·
ⲓ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ·
ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ·
ⲟⲩⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩ̀ⲣⲉ
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ· ⲙⲁ
ⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ·
ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϭⲓⲱⲙⲥ· ⲟⲩⲟϩ

فهود الفاس
موضوع علي اصول
الشجر فكل
شجره لا تثمر
صالحا
تقطع وتلقي
في النار
فسالوه
الجموع
قايلين ماذا
نصنع
فاجاب وقال
لهم من كان
له ثوبان
فليعط لمن
ليس له
ومن له طعام
فليصنع ايضا
مثل كذلك
فاتي ايضا
العشارون
ليعتمدوا

ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ · ϫⲉ ⲫ̀	وقالوا له
ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	يا معلم ماذا
ⲁⲓϥ · ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	نصنع اما هو فقال
ⲛⲱⲟⲩ · ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲩⲟ	لهم لا تصنعوا شيا
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲑⲱϣ ⲛⲱ	خارجا عن ما حد
ⲧⲉⲛ · ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀	لكم فسالوه
ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲁ	ايضا الجند
ⲧⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ϫⲉ	قايلين ما
ⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	هو الامر الذي
ⲁⲓϥ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ·	نصنعه فقال لهم
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲉⲙϭⲟⲙ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ	لا تعنتوا احدًا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲓϫⲓ ⲛ̀	ولا تغصبوا احدًا
ϫⲟⲛⲥ · ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣ	واكتفوا
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟ	بارزاقكم
ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ	
ⲉⲩϭⲱⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	فتطلع
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲕ	الشعب وفكروا
ⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ	الجميع في قلوبهم
ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ :	من اجل يوحنا
ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ	ان لعل هو
ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	المسيح
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	اجابهم يوحنا
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥ	اجمعين
ϫⲱ	

ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ	قايلا اني انا
ⲙⲉⲛ ϯϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	اعمدكم
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ · ϥⲛⲏⲟⲩ	بالماء والذي
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ	ياتي اقوى مني
ⲣⲟⲓ · ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ	الذي لا استحق
ϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	ان احل سيور
ⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲑⲱⲟⲩ	حذايه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	هو يعمدكم
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	بروح القدس
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ	والنار
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲟⲩ	الذي رفشه
ϣⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ	بيده
ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥ	يطهر
ⲙⲁⲛϭⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	اندره
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ	ويجمع قمحه
ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ · ⲡⲓ	في اهرايه
ⲧⲟϩ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ	والتبن يحرقه
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀	بنار
ⲁⲧⲱϣⲉⲙ	لا تطفا
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲟⲛ :	فالجموع
ⲛ̀ⲕⲉϩⲁⲛⲭⲉ ϫⲱⲟⲩⲛ	الاخر ايضا
ⲛⲁϥϯⲛⲟⲙϯ · ⲉϥϩⲓ	يتعزوا ويبشر
ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁ	الشعب
ⲟⲥ ·	

ⲓ̅ⲃ̅
ⲃ

Ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁ وهيرودس رئيس
ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϥϭⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ الربع بكته
ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ يوحنا من اجل
Ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ هيروديا امراة
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· فيلبس اخيه
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ومن اجل كل شي
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ شر صنعه
ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ· ⲁϥⲟⲩⲟ هيرودس
ϩⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ وزاد على هذا
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀Ⲓⲱ انه طرح
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ يوحنا في السجن
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ وكان لما اعتمد
ⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ جميع الشعب
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁϥ واعتمد ايضا
ϭⲓⲱⲙⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡ يسوع وفيما
ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ هو يصلي انفتح
ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ السما ونزل
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ عليه
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲥ روح القدس
ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ بشبه جسد
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ حمامه
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ وكان صوت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ· ϫⲉ من السما قايلا

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁ انت هو ابني
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯ ⲙⲁϯ الحبيب الذي بك
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ· سررت
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ وابتدى يسوع
ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁ ان يصير في
ⲗ̀ ⲣⲟⲙⲡⲓ· ϩⲱⲥ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲓ ثلثين سنه وكان
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ يظن انه ابن
Ⲓⲱⲥⲏⲫ· يوسف
ⲫⲁ Ⲏⲗⲓ· بن هالي
ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ· بن مطات
ⲫⲁ Ⲗⲉⲩⲓ· بن لاوي
ⲫⲁ Ⲙⲉⲗⲭⲓ· بن ملكي
ⲫⲁ Ⲓⲁⲛⲛⲁ· بن يونا
ⲫⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ· بن يوسف
ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ· بن مطاتيوا
ⲫⲁ Ⲁⲙⲱⲥ· بن عاموص
ⲫⲁ Ⲛⲁⲟⲩⲙ· بن ناحوم
ⲫⲁ Ⲉⲥⲗⲓⲙ· بن حسلي
ⲫⲁ Ⲛⲁⲅⲅⲉ· بن نجا
ⲫⲁ Ⲙⲁⲁⲑ· بن محات
ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ· بن مطاتيو
ⲫⲁ Ⲥⲉⲙⲉⲓⲛ· بن شمعي
ⲫⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ· بن يوسف

ⲡⲁⲓⲱⲇⲁ : بن يهوذا
ⲡⲁⲓⲱⲁⲛⲛⲁⲛ : بن يونان
ⲡⲁⲣⲏⲥⲁ : بن ريشا
ⲡⲁⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ : بن زربابل
ⲡⲁⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ : بن شلتابيل
ⲡⲁⲛⲏⲣⲓ : بن نيري
ⲡⲁⲙⲉⲗⲭⲓ : بن ملكي
ⲡⲁⲁⲇⲇⲓ : بن ادي
ⲡⲁⲕⲱⲥⲁⲙ : بن قوصام
ⲡⲁⲉⲗⲙⲁⲇⲁⲙ : بن الماضان
ⲡⲁⲏⲣ : بن اير
ⲡⲁⲓⲏⲥⲟⲩ :
ⲡⲁⲉⲗⲓⲉⲍⲉⲣ : بن اليعازار
ⲡⲁⲓⲱⲣⲉⲙ : بن يورام
ⲡⲁⲙⲁⲧⲑⲁⲧ : بن مطات
ⲡⲁⲗⲉⲩⲓ : بن لاوي
ⲡⲁⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : بن شماين
ⲡⲁⲓⲟⲩⲇⲁ : بن يهوذا
ⲡⲁⲓⲱⲥⲏⲫ : ابن يوسف
ⲡⲁⲓⲱⲁⲛⲛⲁⲛ : بن يوانان
ⲡⲁⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ : بن الياقيم
ⲡⲁⲙⲉⲗⲉⲁ : بن [illegible]
ⲡⲁⲙⲉⲛⲛⲁ : بن منا

ⲡⲁⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲁ : بن مطات
ⲡⲁⲛⲁⲑⲁⲛ : بن ناتان
ⲡⲁⲇⲁⲩⲓⲇ : بن داوود
ⲡⲁⲓⲉⲥⲥⲉ : بن ايشي
ⲡⲁⲓⲱⲃⲏⲇ : بن عوبيد
ⲡⲁⲃⲟⲟⲍ : بن باعاز
ⲡⲁⲥⲁⲗⲙⲱⲛ : بن سلمون
ⲡⲁⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ : بن نحسون
ⲡⲁⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ : بن عميناداب
ⲡⲁⲁⲇⲙⲓⲛ : بن ادي
ⲡⲁⲉⲣⲛⲓ : بن نيري
ⲡⲁⲉⲥⲣⲱⲙ : بن حصرون
ⲡⲁⲫⲁⲣⲉⲥ : بن فارص
ⲡⲁⲓⲟⲩⲇⲁ : بن يهوذا
ⲡⲁⲓⲁⲕⲱⲃ : بن يعقوب
ⲡⲁⲓⲥⲁⲁⲕ : بن اسحق
ⲡⲁⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : بن ابراهيم
ⲡⲁⲑⲁⲣⲣⲁ : بن تارح
ⲡⲁⲛⲁⲭⲱⲣ : بن ناحور
ⲡⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲭ : بن ساروغ
ⲡⲁⲣⲁⲅⲁⲩ : بن راغوا
ⲡⲁⲫⲁⲗⲉⲕ : بن فالق
ⲡⲁⲉⲃⲉⲣ : بن عابر

ⲫⲁ ⲥⲁⲗⲁ	بن صالا
ⲫⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ	بن قينان
ⲫⲁ ⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ	بن ارفخشد
ⲫⲁ ⲥⲏⲙ	بن سام
ⲫⲁ ⲛⲱⲉ	بن نوح
ⲫⲁ ⲗⲁⲙⲉⲭ	بن لامك
ⲫⲁ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ	بن متوشلح
ⲫⲁ ⲉⲛⲱⲭ	بن اخنوخ
ⲫⲁ ⲓⲁⲣⲉⲇ	بن يارد
ⲫⲁ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ	بن مهلالايل
ⲫⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ	بن قينان
ⲫⲁ ⲉⲛⲱⲥ	بن انوش
ⲫⲁ ⲥⲏⲑ	بن شيت
ⲫⲁ ⲁⲇⲁⲙ	بن ادم
ⲫⲁ ⲫϯ	بن الله

ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑ︦ⲩ︦ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲙ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲗϥ ⲡⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲩⲉⲣ ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟ̅ⲩ̅ⲱ̅ⲙ̅ ⲉⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲕⲟ.

فجاء يسوع ... رجع من الاردن وحمله الروح الى البرية اربعين يوما تجربه ابليس ولم ياكل شيا في الايام ولما كملت جاع

ⲣ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫϯ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲱⲛϧ ⲉⲡⲱⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲧⲓⲅⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ

فقال له ابليس ان كنت انت ابن الله تقول لهذا الحجر فيصير خبزا فقال له يسوع انه مكتوب ان الانسان لا يحيى بالخبز وحده وحمله الى فوق واراه ملكة المسكونه في ساعة من الزمان وقال له

Coptic	Arabic
ⲓⲥϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ	الشيطان
ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ	اعطيك هذا
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ	السلطان كله
ⲱⲟⲩ· ϫⲉⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀	ومجده لانه
ⲧⲟⲧ· ⲟⲩⲟϩ	من نصيبي
ⲫⲏⲉⲧⲉⲓⲟⲩⲁϣϥ ϯⲛⲁ	والذي اريده
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ	اعطيه له وانت
ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	وانت ايضا اذا سجدت
ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ	امامي يكون
ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ	لك كله
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ	فاجاب
ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ	يسوع وقال له
ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅	مكتوب للرب
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲕ	الاهك
ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ	تسجد له
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ	لانه وحده
ⲉⲧⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ·	تخدمه
ⲁϥⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	فحمله ايضا
ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁ	الى يروشليم
ϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ	واقامه على
ⲡⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣ	جناح الهيكل
ⲫⲉⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	وقال له ان
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	كنت انت
ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲧⲕ	ابن الله
ⲉ̀ⲡⲉ	اطرح

Coptic	Arabic
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	الى اسفل من هنا
ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ	لانه مكتوب
ϫⲉ ϥⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ [illegible]	انه يأمر
[illegible] ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ملائكته
[illegible] ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ	من اجلك
[illegible] ⲉⲣⲟⲕ	ان يحفظوك
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲗⲕ	وان يحملوك
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ [illegible]	على سواعدهم
[illegible] ⲙ̀ⲡⲟⲧⲉ	لئلا تعثر
ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϭⲣⲟⲡ	بحجر رجلك
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀	فاجاب يسوع
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	وقال له
ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀	قد قيل
ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ	لا تجرب
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ	الرب الاهك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲕ [illegible]	ولما اكمل
ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل التجارب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ	ابليس
ⲃⲟⲗⲟⲥ· ⲁϥⲟⲩⲉ̀ⲓ	مضى عنه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁ	الى زمان
ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ	ورجع

ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ̅ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ — يسوع الي الجليل
ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ — بقوة الروح
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓ — والخبر
[illegible] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉ — [illegible]
ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ — [illegible]
ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ — كل [illegible]
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϯ — من اجله
ⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩ — وهو كان يعلم
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩϯ — في مجامعهم
ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ — ويمجده
ⲛⲓⲃⲉⲛ — كل احد

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ — وجا الي ناصرة
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁ — الموضع الذي
ⲛ̀ⲟⲩϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ — ربي فيه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ — ودخل الي
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲥⲩⲛⲁ — المجمع
ⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ — يوم السبت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁ — كعادته
ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥ — وقام ليقرا
ⲕⲁϩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — واعطوه
ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲟ — سفر
ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ — اشعيا النبي
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ — ولما فتح
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁϥϫⲓⲙⲓ — السفر
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ — وجد الموضع
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ [illegible] — المكتوب فيه
ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ — روح الرب
ϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ — حال علي
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲉⲧ — من اجل هذا
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ — مسحني وارسلني
ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ — لابشر المساكين
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ — وانادي الماسورين
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ — بالتخليه
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ — والنظر
ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲟⲩ — للعميان
ⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲛϩ — وارسل
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — للمربوطين
ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ — بالاطلاق
ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ — وانادي بسنة
— مقبولة للرب

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲕⲉⲗ ⲡⲓ — ولما طوي
ϫⲱⲙ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ — السفر
ⲡⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥ — اعطاه للخادم
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ — وجلس
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ ϧⲉⲛ — وكل من كان

١٥١

ⲕ̅ⲃ̅

Coptic	Arabic
ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲁ	في المجمع
ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ	كانت عيونهم
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ	ناظرة اليه
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲟⲥ	فبدا يقول لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ	اليوم كمل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	هذا الكتاب
ⲧⲁⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧ	
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ	في اسماعكم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ	وكانوا يشهدون
ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ	له كلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏ	وكانوا يتعجبون
ⲣⲓ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ	على كلام النعمه
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲏ	التي كانت تخرج
ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من فمه
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	وكانوا يقولون
ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ	اليس هذا هو
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ	ابن يوسف
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم
ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉ	لعلكم تقولون لي
ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁ	هذا المثل
ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ	ايها الطبيب
ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ	اشف نفسك

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ	وحدك
ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ	الذين سمعناهم
ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁ	صاروا
ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁ̀ⲣⲓ	في كفرناحوم
ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϩⲱⲕ	اصنعهم ههنا
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲓ	ايضا في مدينتك
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ	قال لهم
ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	ان ليس احد
ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	يقبل نبي
ⲉϥϣⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	في مدينته
ⲃⲁⲕⲓ	
ⲁⲉ ⲫⲙⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀	حقا اقول لكم
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	ان ارامل كثيره
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ	كن في اسرايل
ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲡⲉ ϧⲉⲛ	
ⲡⲓⲥⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ	في ايام ايليا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲟⲧⲉ	لما غلقت
ⲉⲧⲁⲥϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ϫⲉ	السما
ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	ثلث سنين
ⲛⲉⲙ ⲋ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ	وستة اشهر
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ	حتى صار
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ	غلا عظيم

ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ — على كل الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲣⲡ — ثم يرسل ايليا
ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ϩⲗⲓ — الى احد منهم
ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ — الا الى امراة
ϩⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ — ارملة
ⲑⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲥⲉⲣⲉⲫⲑⲁ — التي في
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲇⲱⲛⲓ — صارفة صيدا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ — وكان برص كثيرون
ⲛ̀ⲕⲁⲕⲥⲉⲃⲧ ϧⲉⲛ — في اسرائيل
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁϩⲣⲁϥ — قدام اليشع
ⲛ̀ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟ — النبي
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ — ثم يتطهر
ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ — احد منهم
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲉ — الا نعمان الشامي
ⲙⲁⲛ ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ — فامتلوا كلهم
ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱ — غضبا
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ — لما سمعوا هذا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ — وقاموا
ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — اخرجوه
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — خارج المدينة
ⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ — وجاوا به
ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ — الى اعلا الجبل

ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ — الذي كانت
ⲕⲏⲧ ϩⲓϫⲱϥ ϩⲟⲡⲱⲥ — مدينتهم مبنية عليه
ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲩϫⲟⲗϫϥ — ليطرحوه اسفل
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ — وهو فجاز
ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — في وسطهم
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ — ماشيا
ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ — ونزل الى
ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ — كفرناحوم
ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁ — مدينه الجليل
ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ — وكان يعلم
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ — في السبوت
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ — وكانوا يبهتوا
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ — على تعليمه
ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ — لان كلامه
ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ — كان بسلطان
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ — وكان رجل
ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩ — في المجمع
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲇⲉ — كان روح
ⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ — شيطان
ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ — نجس معه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وصرخ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	بصوت عظيم
ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ	ما لك معنا
ⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ	انت يا يسوع
ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	الناصري
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ	اتيت لتهلكنا
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	عرفناك
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ	من انت
ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	يا قدوس الله
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓ	فانتهره
ⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ	يسوع قايلا
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	اسد فاك
ϭⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ	واخرج منه
ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	والشيطان
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	صرعه في الوسط
ⲥⲁⲧϥ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ	وخرج منه
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	ولم يوله
ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲙ	وخوف صار
ⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ	عليهم كلهم
ⲁ ⲟⲩϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀	وكانوا يتكلمون
ϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	مع بعضهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ	قايلين
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀	
ⲙⲟⲥ	

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ	ما هو هذا القول
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ	ان بسلطان
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ	وقوة
ϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	يامر الارواح
ⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ	النجسه
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فتخرج
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲛⲟⲩ	وكان صوت
ⲥⲙⲏ ⲥⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑ	شاع من اجله
ⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ	في كل مكان
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲣ	بالكوره
ⲭⲱⲣⲟⲥ	
	فقام من
	المجمع
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ودخل
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ	بيت سمعان
ⲧϣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲓ	وحماة سمعان
ⲙⲱⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲛⲟⲩ	كان حمى عظيمه
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲙⲟⲙ	معها
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ	وسالوه
ⲛⲁⲩϯ ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ	عنها
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ	فوقف
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	فوقها
ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	

ⲓⲃ ⲭⲁ Ⲃ

Coptic	Arabic
ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ	وزجر الحمى
ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ	فتركتها
ⲁϥⲭⲁⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ	لوقتها
ⲗⲑ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ	قامت
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	خدمتهم
ⲉⲧⲁⲫ̀ⲣⲏ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲡ	فلما غربت الشمس
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ	كان كل من له
ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ	مريض هناك
ⲛⲓⲙⲁⲧ ϧⲉⲛ	بامراض
ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	شتى الانواع
ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ϩⲁ	قدموهم اليه
ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ	وهو وضع يده
ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ	على واحد واحد
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	منهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲁ	شفاهم
ϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ	
ⲙⲁ ⲛⲁⲩⲓⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ	وكانت تخرج
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ	شياطين ايضا
ⲙ̀ⲙⲏⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من جموع
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲱϣ	يصرخون
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	يقولون
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	انت هو ابن الله
ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣ	وكان

Coptic	Arabic
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ	ينتهرهم
ⲡⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ	ولا يدعهم
ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲩ	ينطقون
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ	لانهم كانوا عرفوه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅	انه هو المسيح
ⲙⲃ ⲉⲧⲁⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ	فلما كان النهار
ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ	خرج ذهب
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲙⲁ	الى موضع قفر
ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ	وكان الجموع
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ	يطلبونه
ϫⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	وجاوا اليه
ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ	وامسكوه
ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	لئلا يمضي
ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲉⲙϣⲉ	من عندهم
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ	
ⲣⲱⲟⲩ	
ⲙⲅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	وهو قال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲱⲧ ⲉ̀	انه ينبغي ان
ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ	ابشر في
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲃⲁⲕⲓ	المدن الاخر
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	بملكوت الله
ⲫϯ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓ	لاني ارسلت
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ	من اجل هذا

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ	وكان يكرز
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁ	في مجامع
ⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ	اليهوديه
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ	وكان لما
ⲡⲓⲙⲏϣ ϭⲟϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ	اجتمع اليه
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ	الجموع
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ	وسمعوا
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ	كلام الله
ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ	وهو كان واقفا
ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲗⲓ	عند البحيره
ⲙⲛⲏ ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁ	جاناسر
ⲣⲉⲑ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ	فراى سفينتين
ⲉⲃ̀ ⲉϫⲟⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ	موقوفتين
ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲗⲓⲙⲛⲏ	عند البحيره
ⲛⲓⲟⲩⲱϩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ	والصيادون
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ	طلعوا عليها
ⲛⲁⲩⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	ليغسلوا
ϣⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲁϥ	شباكهم
ⲁⲗⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	فصعد الى
ϫⲟⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ Ⲥⲓⲙⲱⲛ	احدى السفن
ⲡⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ	التي لسمعان
ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲛⲧⲥ ⲉ̀	قال له ان يبعد
ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲭⲣⲟⲟ	عن الشط
ⲕⲟⲩϫⲓ	قليلا

Ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ	وكان يعلم
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ	الجموع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ	من السفينه
Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲥ	ولما اكمل
ϫⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ	كلامه
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ	قال لسمعان
ⲡⲉϣⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ	تقدم الى العمق
ϩⲓⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲛⲏⲟⲩ	والقوا شباككم
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡϭⲓϩⲱⲗ	للصيد
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ	فاجاب سمعان
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ	وقال
ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ	يا معلم
ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ	الليل كله
ⲁⲛϩⲓⲥⲓ ⲁⲛϩⲓⲥⲓ	عملنا بتعب
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲉ ϩⲗⲓ	ولم نصد شيا
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ	وبكلمتك
ϯⲛⲁϩⲓⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ	نلقي الشباك
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ	ولما صنعوا
ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ	هذا جمعوا
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ	سمكا كثيرا
ⲉϥⲟϣ ⲛⲁⲩ	وكادت
ⲫⲱϧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ	الشباك تتخرق
ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ	

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲉⲛⲟⲩ فاشاروا
ϣⲫⲉⲣ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ الى شركايهم
ⲡⲓⲕⲉϫⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ الذين في السفينه
ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉϯⲧⲟ الاخري
ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ان ياتوا يساعدوهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲡ̀ فجاوا وملاوا
ϫⲟⲓ ⲃ̄ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ السفينتين
ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲙⲥ حتى كادتا تغرقان
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ فلما راى
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ سمعان بطرس
ⲁϥϩⲓⲧϥ ϩⲁⲧⲉⲛ خر عند رجلي
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥ يسوع قايلا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ اذهب عني
ϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ يا سيدي
ⲣⲟⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̀ فاني رجل خاطي
ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩϩⲟϯ لان خوفا اعتراه
ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲁϩⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ وكل من معه
ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϫⲉⲛ عن صيد
ϯϫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ السمك
ⲧⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟ التي صادوا
ϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ وهكذا ايضا

ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ يعقوب
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ويوحنا
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲉⲃⲉ ابنا زبدي
ⲇⲉⲟⲥ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩ الذين كانوا
ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲓ شركا سمعان
ⲙⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲓ وقال يسوع
ⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ لسمعان
ϩⲟϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ لا تخف
ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟ لان منذ الان
ⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ تكون صيادا
ⲣⲱⲙⲓ تصيد الناس
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲕ ⲛⲓⲉ وجذبوا السفن
ϫⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲟ الى الشاطي
ⲁⲩⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ وتركوا كل شي عنهم
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁ وتبعوه
ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ
[illegible]
[illegible]
ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩ واذا رجل
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ مملو برصا
ⲥⲉϩⲧ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ولما راى يسوع
ⲇⲉ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲓⲧϥ خر على وجهه
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ

Coptic	Arabic
ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ	طالبا له قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟ̅ⲥ̅	يا رب
ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲱϣ ⲕ̀ⲉ̀ⲟ	ان شيت
ⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲩ	قدرت
ⲃⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩ	ان تطهرني
ⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فمد يده
ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ	ولمسه قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯ	قد شيت
ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ	فاطهر
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ	ولوقته
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	ذهب عنه
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲉⲫⲧ	البرص
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ	وهو اوصاه
ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲁ	ان لا تقل لاحد
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ	لكن اذهب
ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	اعلم الكاهن بك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲓ	وقرب عن
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ	تطهيرك
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ	كما امر
ⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ	موسى
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲙⲉⲑ	شهادة لهم
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	

Coptic	Arabic
ⲁϥⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	فشاع بزياده
ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	الكلام من اجله
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	واجتمع
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ	جمع عظيم
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥⲱ	ليسمعوا منه
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ	ويشفيهم
ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲁⲫⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	من امراضهم
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ	وهو كان يمضي
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲁϥ	الى اماكن مقفره
ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁϥⲉ	ليصلي
ⲡⲉ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩ	
ⲭⲉⲥⲑⲉ	
[illegible]	وكان في
[illegible]	احد الايام
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϯ	وهو كان
ⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ	يعلم
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁ	وكان جالسا
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ	الفريسيون
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟ	ومعلموا الناموس
ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اتوا من كل الجليل
ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ	واليهوديه
ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	ويروشليم

ⲗ̅ⲍ̅

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	وقوة الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥϣⲟⲡ ⲛⲉ	كانت
ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ	في برئهم
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛ̀	وهوذا اتوا
ⲛⲓⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	اناس بواصل
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϣⲏⲛ	برجل مخلع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ	على سرير
ϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ	
ⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲛϥ	وكانوا يطلبون
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ	ان يدخلوا به
ⲉⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ	تضعوه قدامه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ	ولما لم يقدروا
ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲉⲛϥ ⲉ̀	على الدخول
ϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ	من اجل الجمع
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	صعدوا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛⲉ	على السطح
ⲡⲱⲣ ⲁⲩⲭⲁϥ	دلوه مع السرير
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	على الزرب
ϭⲗⲟϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲱⲃϣ	في الوسط
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	قدام يسوع
ⲑⲟ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟ	ولما راى
ⲛⲁϩϯ	امانتهم

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ	قال للمخلع
ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱ	ايها الانسان
ⲙⲓ ⲥⲉⲭⲱ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مغفورة لك
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ	خطاياك
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀	وبدوا يتذمروا
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	الكتبه
ⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁ	والفريسيون
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلين
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧ	من هو هذا
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲉⲟⲩⲁ	الذي يتكلم
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ	بالتجديف
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ	من يقدر ان
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓ	يغفر الخطايا
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	الا الواحد وحده
ⲫ̀ϯ	الله
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ	ولما علم يسوع
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	تذمرهم
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ	اجاب وقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ	لماذا تتذمروا
ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	في قلوبكم
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ	ايما اسهل
ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲱ	ان اقول
	ان خطاياك
١١ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مغفورة لك

ⲓⲉ ⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ — او اقول قم
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲛⲁ — وامش
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ — لكي تعلموا
ⲟⲩⲟⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — ان سلطانا
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ — لابن البشر
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ — على الارض
ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — يغفر الخطايا
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ — وقال للمخلع
ⲉⲧⲥⲏϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ — انت هوا اقول لك
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ ⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ — قم احمل
ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ — سريرك
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ — واذهب الى
ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ — بيتك
ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ — ولوقته قام
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲁϥⲱⲗⲓ — قدامهم
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲕⲏⲧ — حمل ما كان
ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥϣⲉ — راقدا عليه
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϯ — ومضى الى بيته
ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ — ممجدا لله
ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲧⲁϩⲟ — وبهته اخذ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ — الكل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ — ومجدوا الله
ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲟϯ — وامتلوا خوفا
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — قايلين
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏ — راينا اليوم
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ — عجايب
[illegible]
[illegible]
ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ — ونظر الى عشار
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲉⲩⲓ — اسمه لاوي
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲉ — جالسا على
ⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ — التعشير
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ — فقال له اتبعني
ϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — فترك كل شي
ⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ — قام تبعه
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟ
ϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲧⲟⲧⲉ ⲗⲉⲩⲓ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩ — ولاوي صنع
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲟⲡⲥⲉⲣⲱ — وليمة عظيمة
ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ — لهم في بيته
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ — وكان جمع عظيم
ϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲉ — من العشارين
ⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — واخرون
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲣⲱ — متكيون
ⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ — معهم

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ — تتقمقم
ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓ — الفريسيون
ⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ — والكتبه
ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — مع تلاميذه
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — قايلين
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ — لماذا تاكلون
ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉ — وتشربون
ⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉ — مع العشارين
ⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — والخطاه
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ — اجاب يسوع
ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — وقال لهم
ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉ — ان الاقويا
ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲓⲛ — لا يحتاجون
ⲛ̀ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲧ — الطبيب
ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓ — لكن المسقومين
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓ — لم آت لادعوا
ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥ — الصديقين
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ — لكن الخطاه للتوبه
ⲓⲍ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ — وهم قالوا له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ — ان تلاميذ
ⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ — يوحنا
ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ — يصومون

ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ — كثيرا وطلبات
ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — هكذا ايضا
ⲟⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓ — اصحاب الفريسيين
ⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏ — وتلاميذك
ⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲱⲙ — هم ياكلون
ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱ — ويشربون
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — ويسوع قال لهم
ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ — هل يقدر
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ — بنو العرس
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ — يصومون
ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ — ما دام العريس
ϩⲱⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉ — معهم
ⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ — ستاتي ايام
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ — اذا ارتفع
ϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩ — العريس عنهم
ϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲧ — حينيذ
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ — يصومون
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ — في تلك الايام
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲓⲍ ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁ — وكان يقول لهم
ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ϫⲉ — مثلا
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲫⲱϧ — ان ليس احد يشق

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	خرقة من
ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	ثوب جديد
ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲟⲩ	يعملها في
ϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲙ	ثوب قديم
ⲙⲟⲛ ϣⲁⲥⲫⲉϧ	لئلا تشق الجديد
ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀	ولا تتفق
ⲡⲉⲥϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	مع القديم
ⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲓ̀ⲥ	الخرقة
ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الماخوذه
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ	من الجديد
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉϩⲗⲓ ϯ	ولا احد يجعل
ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲥ	خمرا جديده
ⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	في زقاق قديم
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉ	لئلا الخمر الجديد
ⲣⲓ ⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ	يشق الزقاق
ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ	العتق
ϣⲁϥⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وهو يهراق
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ	والزقاق
ⲧⲁⲕⲟ	تهلك
ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀	لكن يجعل
ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	خمر جديده
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ	في زقاق جدد
ⲉϥⲥⲱ ⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣ	وليس احد يشرب قديما فيريد جديدا

Coptic	Arabic
ⲃⲉⲣⲓ ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ	لانه يقول
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥϩⲟⲗϫ	ان القديم اطيب
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲥ	
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	بين الزروع
ⲧⲟⲧⲟⲛ ⲛⲓⲛⲓⲣⲟⲩ ϯ	
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ	وكان التلاميذ
ⲧⲏⲥ ϥⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓ	يقطعون السنبل
ϧⲉⲙⲥ ⲉⲩⲥⲉϩⲥⲉϩ ⲙ̀	ويفركونه
ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ	بايديهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀	وياكلونه
ⲙⲱⲟⲩ	
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وان قوما
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	من الفريسيين
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ	قالوا
ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ	لماذا يصنعون
ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ	ما لا يجب فعله
ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	في السبوت
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ	اجاب يسوع
ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم
ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ	ولا هذا
ⲧⲉⲛⲱϣϥ ⲫⲏⲉⲧⲁ	ما قراتم

Coptic	Arabic
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ : ϩⲟⲧⲉ	الذي فعله داود
ⲉⲧⲁϥϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ	لما جاع
ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ	والذين معه
Ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ	كيف دخل
ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ	الى بيت الله
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	وخبز التقدمه
ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥ	اخذه اكله
ⲟⲗⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ	واعطى الاخر
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ	الذين معه
ⲛⲏⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲙⲟⲩ	الذين لا يجب لهم
ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ	اكله
ⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ	الا للكهنه وحدهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	وكان يقول لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ	ان رب السبت
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ	هو ابن الانسان
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ	دخل الى
ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	مجمعهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ :	وكان يعلم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	وكان رجل

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥ	هناك
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲟ	يده اليمنى
ⲱⲟⲩ	يابسه
Ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀	وكانوا ينا ملونه
ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ	الكتبه
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ	والفريسيون
ⲁⲛ ⲉϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ	انه لا يشفي
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	في السبت
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁ	لكي تجدوا
ⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ϧⲁⲣⲟϥ	ما يقرفونه
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲙⲓ	وهو كان يعلم
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ	تدبيرهم
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥ	قال للرجل
ϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲉ	الذي يده يابسه
ⲧⲱⲛⲕ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ	قم واقفا
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ	في الوسط
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲟϩⲓ	فقام واقفا
ⲉⲣⲁⲧϥ	
Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	قال لهم يسوع
ϯϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	اسالكم
ϫⲉ ⲁⲛ ⲥϣⲉ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ	اما تجب
ⲧⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃ	فعل الخير
ⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲉⲉⲣ	في السبت
	او فعل الشر

ⲡⲉⲧⲁϩⲙⲟⲥ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ — نفس تخلص
ⲉⲡⲁϩⲙⲉⲥ ϣⲁⲛⲉⲧⲁ — ام تهلك
ⲕⲟⲥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ — وتنظرهم كلهم
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ — وقال للرجل
ϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲧⲉⲕ — ابسط يدك
ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ — وهو مدها
ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩ — وصحت يده
ϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϩ — وهم امتلوا
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — من عدم الفهم
ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ — وكانوا يقولون
ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ — مع بعضهم
ⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ — ماذا نصنع
ⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲓⲏⲥ — بيسوع
[illegible] — [illegible]
[illegible] — [illegible]
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ — خرج على الجبل
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥ — يصلي
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ — وكان ساهرا
ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁⲣⲱⲓⲥ

ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ — في صلاة الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ — ولما كان النهار
ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ — دعا تلاميذه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ — واختار منهم
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ — اثني عشر
ⲛⲏⲉⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ — الذين سماهم
ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ — رسلا
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ — سمعان الذي سماه
ⲣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ — بطرس
ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥ — واندراوس اخوه
ⲥⲟⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ — يعقوب
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ — ويوحنا
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ — فيلبس
ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ — وبرثولوماوس
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ — ومتاوس
ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲓⲁ — وثوماس
ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉ — يعقوب بن حلفا
ⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ — وسمعان
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ — الذي دعي
ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟⲥ — الغيور
ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ — ويهوذا بن يعقوب
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ

ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ — نفس تخلص
ⲉⲛⲟϩⲉⲙⲥ ϣⲁⲛⲉⲧⲁ — ام تهلك
ⲕⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ — ونظرهم كلهم
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ — وقال للرجل
ϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲧⲉⲕ — ابسط يدك
ϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ — وهو مدها
ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩ — وصحت يده
ϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϩ — وهم امتلوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — من عدم الفهم
ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ — وكانوا يقولون
ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ — مع بعضهم
ⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ — ماذا نصنع
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲓⲏⲥ — بيسوع
[illegible]
[illegible] — ... الايام
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ — خرج على الجبل
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥ — يصلي
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ — وكان ساهرا
ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ

ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ — في صلاة الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ — ولما كان النهار
ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ — دعا تلاميذه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — واختار منهم
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ — اثني عشر
ⲛⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲣⲉⲛⲟⲩ — الذين سماهم
ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ — رسلا
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ — سمعان الذي سماه
ⲣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ — يسمى بطرس
ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥ — واندراوس اخوه
ⲥⲟⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ — يعقوب
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ — ويوحنا
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ — فيلبس
ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ — وبرثولوماوس
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ — ومتاوس
ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲓⲁ — وتوماس
ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉ — يعقوب بن حلفا
ⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ — وسمعان
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ — الذي دعي
ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟⲥ — الغيور
ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ — ويهوذا بن يعقوب

ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ

ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ — ويهوذا الاسخريوطي
ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ — الذي صار
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟ — دافعا
ⲇⲟⲧⲏⲥ

ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ — في موضع مرج
ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ — وجمع من
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — تلاميذه
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ — وجمع كثير
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ — من الشعب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ — من اليهودية
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ — كلها ويروشليم
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — ومن ساحل
ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ ⲧⲩⲣⲟⲥ — صور وصيدا
ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲇⲱⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ — الذين جاوا
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲣⲉϥ — ليسمعوا منه
ⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ويشفيهم
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ — من امراضهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩϯⲉ̀ [?] — والذين كانوا
ⲕⲟⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ — يعذبوهم
ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ — الارواح النجسه

ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ — فشفاهم
ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ — وكان الجمع له
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ — يطلبون
ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲡⲉϥⲙⲁϩ ϫⲉ — ان يلمسوه
ⲟⲩⲙⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ [?] — لان قوة
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ — كانت تخرج منه
ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ — وكان يشفيهم
ⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — كلهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ — وهو رفع عينيه
ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ — الى تلاميذه
ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — وقال
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ — طوبا لكم ايها
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ — المساكين
ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — فان لكم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — ملكوت الله
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ — طوبا لكم ايها
ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϯⲛⲟⲩ — الجياع الان
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ — فانكم تشبعون
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ — طوبا لكم ايها
ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ — الباكون الان
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ [?] — فانكم تضحكون

ⲙⲑ ⲙⲏ

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ — طوبا لكم
ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲉⲥϯⲙⲉⲥ — اذا ابغضكم
ⲧⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ — الناس
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫ — وطردوكم
ⲧⲟⲩⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — وعيروكم
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ — واخرجوا
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ — اسماكم
ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ — مثل الاشرار
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — من اجل ابن
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ — الانسان
ⲉⲑⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱ — افرحوا
ⲙⲓ ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ — في ذلك اليوم
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ — وتهللوا
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲏⲡⲡⲉ — لان هوذا
ⲡⲉⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ — اجركم عظيم
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ — في السما
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲛⲁⲓⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ — لان هولا ايضًا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ — كانوا يصنعوهم
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩ — للانبيا الكذبه
ⲓⲟϯ — اباوهم
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ — لكن الويل لكم
ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ — ايها الاغنيا

ⲭⲏⲛⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ — لانكم قد اخذتم
ⲡⲉⲧⲉⲛϯϩⲟ — عزاكم
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛ — الويل لكم ايها
ⲉⲧⲥⲏⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ — الشباع الان
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲕⲟ — لانكم تجوعون
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ — الويل لكم ايها
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ — الضاحكون الان
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ — فانكم تحزنون
ϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ — وتبكون
ⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ — الويل لكم — ⲛⲁ
ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱ — اذا قالوا فيكم
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — الناس كلهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ — قولا حسنًا
ⲛⲁⲓⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — لان هولا ايضًا هكذا
ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ — كانوا يصنعوهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ — للانبيا الكذبه
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ — اباوهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ
لكن اقول لكم — ⲛⲁ
ايها السامعون
ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲙⲉⲛ — احبوا اعداكم
ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ — واصنعوا الخير
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱ — للذين يبغضونكم
ⲧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ — باركوا
ⲉⲛⲏⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ — لاعنيكم
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ — صلوا على
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ — من يطردكم
ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ — من لطمك
ⲉ̀ⲡⲁⲓⲟⲩⲁ ϫⲓ ⲙⲁϯ — في هذا الخد
ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ — حول له الاخر
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ — ومن اخذ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣ — ثوبك
ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ — فلا تمنعه
ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ — اخذ رداك
ϣⲑⲏⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ — وكل من سالك
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉ — اعطه
ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ — ومن اخذ
ⲑⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ — ما لك
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — فلا تطلبه منه
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ — وكما تريدون
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ — ان يصنعوه لكم
ⲛ̀ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — الناس
ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱ — اصنعوا لهم ايضا
ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — هكذي
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ — واذا احببتم
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉ — الذين يحبونكم
ⲛ̀ⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ — فاي اجر لكم
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ — لان الخطاه
ⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ — يحبون
ⲉⲑⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — الذين يحبوهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ — واذا صنعتم
ϣⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ — الخير
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁ — للذين يصنعون
ⲛⲉϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ — الخير لكم
ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲙⲟⲧ — فاي فضل لكم
ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ — الخطاه
ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — يصنعون
ⲣⲏϯ — هكذي
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ — واذا اقرضتم
ϣⲁⲛⲉⲣⲇⲁⲛⲓⲍⲓⲛ — قوما ترجون
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ — الاخذ منهم
ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ

Coptic	Arabic
ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲙⲟⲧ	فاي فضل لكم
ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	الخطاه ايضا
ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲇⲁⲛⲓ	يقرضون
ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟ	الخطاه
ⲃⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	لكي ياخذوا منهم
ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	العوض
ϣⲉⲃⲓⲱ	
ⲠⲖⲎⲚ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ	لكن احبوا
ϫⲁϫⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁ	اعداكم
ⲛⲉϥⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	اصنعوا الخير لهم
ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩ	اعطوا ولا
ⲉⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ	تقطعوا رجا احد
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ	فيكون اجركم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ	كثيرا
ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ	وتكونوا
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ	بني العلي
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ	فانه صالح
ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲥ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ	على غير المنعمين
ⲛⲓⲁⲧϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ	والاشرار
ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ	
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀	كونوا رحما
ⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	مثل ابيكم
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉϥⲟⲓ	فانه روف
ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ	

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟ	لا تدينوا
ⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀	فما تدانون
ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲛϩⲁⲡ	لا توجبوا الحكم
ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛϩⲁⲡ	فما يحكم عليكم
ⲁⲛ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ	اغفروا
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱ	فيغفر لكم
ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲟⲓ	اعطوا
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ	فيعطا لكم
Ⲟⲩϣⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥ	مكيال جيد
ⲙⲉϩ ⲉϥϩⲉⲣⲉⲙⲣⲱⲙ	مملو فايض
ⲉϥⲫⲉⲛⲫⲱⲛ ⲉ	مهزوز
ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	يعطى في
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲕⲉⲛⲑⲏⲛⲟ	حضونكم
ⲡⲓϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ	لان الكيل
ⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥ	الذي تكيلون به
ⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	يكال لكم به
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩ	هل يقدر اعمى
ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ	يقود اعمى
ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ	اليس يقعان
ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ ⲁⲛ ⲉ	الاثنان في حفره
ϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲃ̄	

ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — ليس تلميذ
ⲉϥⲟⲩⲟⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲉϥ — افضل من معلمه
ϯⲥⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥ — فليكن
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ — كل احد
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ — مستعدا
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ — مثل معلمه
ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ

ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ ϧⲉⲛ — والسارية التي
ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲕ̀ϯⲛⲓⲁⲧⲥ — في عينك
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲡⲱⲥ — لا تنظرها
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟ — او كيف تستطيع
ⲉϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ — ان تقول لاخيك
ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲭⲁ ⲓⲧⲁ — يا اخي دعني
ϩⲓⲧ ⲡⲓϫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — اخرج القذا
ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ — من عينك
ϩⲱⲥ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ — وانت لا تنظر
ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ — السارية التي
ⲃⲁⲗ ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ — في عينك
ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — يا مرائي اخرج
ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ — السارية من
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ — عينك اولا
وحينئذ تنظر

ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉϩⲓⲧ ⲡⲓϫⲏ — ان تخرج القذا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ — من عين اخيك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ

ⲧⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϣⲏⲛ — لانه ليس شجرة
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲓⲣⲓ — صالحة
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ — تصنع ثمرة
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ — ردية
ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ — ايضا ليس شجرة
ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ — ردية تصنع
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ — ثمرة صالحة
ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲛ — لان الواحد الواحد
ⲉϣⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ — من الاشجار
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ — يعرف من ثمرته
ⲟⲩⲧⲁϩ

ⲧⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲉⲗ ⲕⲉⲛ — لانه ليس تجمع
ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ — تين من شوك
ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩ — ولا يقطف
ϧⲉⲗ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ — عنب من
ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ — عليق

ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ — الرجل الصالح
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ — من الكنز الصالح
ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ — الذي في قلبه
ϩⲏⲧ ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ — يخرج الصلاح
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲙⲓⲛⲟⲩⲧ	والشرير
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ	من كنزه
ⲁϩⲟ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥ	الشرير
ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	يخرج الشر
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ	لان بفضل ما في
ϧⲉⲛ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓ	القلب
ϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱ	ينطق الفم
ⲥⲁϫⲓ	
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ	لماذا تدعونني
ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	يارب يارب
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲁⲛ	ولا تصنعون
ⲛ̀ⲛⲏⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	الذي اقوله
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	كلمن ياتي الي
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويسمع كلامي
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ	
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲟⲩ	ويعمله
ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ	اعلمكم بمن
ϫⲉ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ	يشبه
ⲉⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲉⲛ	يشبه
ⲑⲱⲛⲧ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ	رجلا
ⲉⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ	بنى بيتا
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲕⲓ	الذى حفر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲗⲓⲉ	وعمق
ϧⲣⲏⲓ	

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩ	ووضع اساسا
ⲥⲉⲛϯ ⲉϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ	على صخره
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فلما كان
ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ	امطار كثيره
ⲉⲩⲟϣ ⲁϥⲕⲱϩ	صدم النهر
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲉ	اسفل تحت
ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙ	ذلك البيت
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ	ولم يقدر
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲓⲙ	تحركه
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ	من اجل ان بناه
ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ	جيدا على صخره
ϯⲡⲉⲧⲣⲁ	
ⲫⲏⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ	والذي يسمع
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ	ولا يعمل
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲉⲛ	يشبه رجلا
ⲑⲱⲛⲧ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ	بنى بيتا
ⲉⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ϩⲓ	على الارض
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϫⲛⲉ	بغير اساس
ⲥⲉⲛϯ ⲉⲁϥ ⲫⲓⲁⲣⲟ	صدم النهر
ⲕⲱϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ	اسفله
ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ	ولوقته سقط
ⲁϥϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ	وسقوط
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	ذلك البيت

ⲁϥϫⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲓⲛ † — صار عظيما

[illegible]

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — في مسامع
ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲡⲓ — الشعب
ⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ — دخل الى كفرناحوم
ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ — وقايد المايه
ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ — كان عبده سقيما
ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲉⲛⲁϥⲛⲁ — قرب الموت
ⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ — هذا كان كريما عنده
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲡⲉ

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ — فلما سمع
ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲁϥⲟⲩ — لاجل يسوع
ⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ — ارسل اليه
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ — شيوخ اليهود
ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥ — يسالوه
ϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ — ان ياتي
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩ — يخلص عبده
ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ — وهم لما جاوا
ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ — الى يسوع
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲩϫⲱ — يسالوه باجتهاد
ⲙ̀ⲙⲟⲥ — قايلين

ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ — انه مستحق
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ — ان تصنع هذا معه
ϥⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ — لانه يحب
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ — لامتنا
ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ — والجامعه
ⲁϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲁⲛ — هو بناها لنا
ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ — ويسوع مشى
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ — معهم

ⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ — وفيما هو غير بعيد
ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ — من البيت
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ — ارسل اليه
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ — اصحاب
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ — قايد المايه قايلا له
ⲡⲟ︦ⲥ︦ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲓⲥⲓ — يا رب
ⲛⲁⲕ ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ — لا اتعبك
ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ϧⲁ — لاني لا استحق
ⲡⲓⲙⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲏⲓ — ان تدخل تحت
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ — سقف بيتي
ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ — من اجل هذا
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ — ولا انا استحق
ⲛ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ — ان اتي اليك
ⲁϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ — لكن قل بكلمه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ	فيبرى الفتى
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ·	
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	لانى انا رجل ايضا
ϩⲱ ⲉⲩⲉⲣⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲓⲛ	مرتب تحت
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣ	سلطان
ϣⲓϣⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ	وجند تحتى
ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲟⲧ	
ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	واقول لهذا
ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ	امض فيمضي
ⲛⲁⲕ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ	
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ̀	ولاخر تعال
ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ̀	فياتي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ	ولعبدي اصنع
ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲁⲓϥ	هذا فيفعله
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ	فلما سمع يسوع
ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ	هذا
ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	تعجب منه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ	والتفت
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ	قال للجمع
ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	الذي يتبعه
ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ	انى ولا في
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ	اسرايل كله

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ	لم اجد امانه
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛ	مثل هذه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀	ورجعوا الى البيت
ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ	الذين ارسلوا
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙ	وجدوا العبد
ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ	قد برى
ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ	مدينة تدعى
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ	نايين
ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	وكان يمشي معه
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ	تلاميذه
ⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ	وجمع عظيم
ⲙ̀ⲙⲏϣ	
ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ	فلما قرب
ⲉ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁ	من باب المدينة
ⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁⲩⲱ	هوذا محمول
ⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁϥ	واحد قدمات
ⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩϣⲏⲣⲓ	ابن وحيد هو
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ	لامه
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	وهذه كانت
ⲑⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲧⲉ	ارملة وفي
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ	وكان جمع
	كثير

ⲉϥⲟϣⲓⲛⲧⲉϯⲃⲁⲕⲓ من المدينة معها
ⲛⲉⲙⲙⲁⲥ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ولما راها يسوع
ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛ تحنن عليها
ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ وقال لها
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ لا تبكي
ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ وجا لمس
ⲁϥⲓ ⲁϥϭⲓⲡⲉⲙϯ النعش
ⲥⲁⲗⲓ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϥⲁⲓ والذين يحملون
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ وقفوا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ وقال ايها الشاب
ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲑⲟⲕ انت هو
ⲡⲉϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ اقول لك قم
ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ فجلس الميت
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ وبدا يتكلم
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲧⲉϥ ودفعه لامه
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩϩⲟϯ وخوف
ⲁⲥϭⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ اخذ الكل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ ويمجدوا الله
ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ قايلين
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲡⲣⲟ ان نبيا عظيما
ⲫⲏⲧⲏⲥ

ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛϧⲏⲧⲉⲛ قام فينا
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϫⲉⲙ والله تعهد
ⲡϣⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ شعبه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ تخرج هذا الكلام
ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ من اجله
ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ في اليهودية كلها
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣ واللون كلها
ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ

ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ من اجل هذا كله
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ قد دعا اثنين
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ من تلاميذه
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ يوحنا
ⲛϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁ ⲓⲏⲥ ارسلهم
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ الى يسوع قايلا
ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑ انت هو الاتي
ⲛⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲛ ام ننتظر
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ واحدا اخر
ϫⲟⲩϣⲧ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ فلما جاوا اليه
ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ الرجال قالوا
ϫⲁⲩ

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ·	ان يوحنا المعمدان
ⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲁϥ	ارسلنا اليك
ⲟⲩⲟⲣⲡⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ	قايلا
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	انت هو الاتي
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑ	
ⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲛ	ام ننتظر
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	واحدا اخر
ϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	
Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ	في تلك الساعة
ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϩ	ابرا كثيرين
ⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من امراض
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ	وعاهات
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓ	
ⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	وارواح خبيثه
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟ	وكثير عميان
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ	انعم لهم
ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ	بالنظر
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉ	فاجاب وقال لهما
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	
ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁ	امضيا اعلما
ⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	يوحنا
ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ	ما رايتما

ⲣⲱⲟⲩ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	وما سمعتما
ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲗ	العميان يبصرون
ⲗⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	المقعدون
ⲛⲓϭⲁⲗⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ	يمشون
ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩ ⲥⲉⲧⲟⲩ	البرص يطهرون
ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ	الصم يسمعون
ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ	الموتي يقومون
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ	
ⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉ	المساكين
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ	يبشرون
ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩ	وطوبى
ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ	لمن لا
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁ	يشك فيّ
ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ	
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ	فلما ذهب
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ	اهل عمل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	يوحنا
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ	بدا يقول للجمع
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ	من اجل يوحنا
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁ	خرجتم الى البرية
ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لتروا ماذا
ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ	قصبة تحرك
ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲓⲙ	

ⲣⲟϥ

Coptic	Arabic
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ	من الريح
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲉ̀	بل خرجتم
ⲃⲟⲗⲉⲛⲁⲩⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩ	لتروا ماذا
ⲣⲱⲙⲓⲉϥⲧⲟⲓⲛ̀ϩⲁⲛ	رجلا لابسا
ϩⲃⲱⲥⲉⲩϫⲏⲛⲉⲧⲟⲓ	ثيابا ناعمه
ϩⲓⲱⲧϥ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲉ	ها هوذا اهل
ⲛⲁⲛϩⲃⲱⲥⲉⲛⲧⲉ	ثياب المجد
ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲟⲩ	والنعيم
ⲛⲟϥⲥⲉⲭⲏϧⲉⲛ	هم في بيت
ⲡⲏⲓⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	الملوك
ⲁⲗⲗⲁⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ	بل خرجتم
ⲉⲛⲁⲩⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟ	تنظرون ماذا
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϩⲁϯ	الى نبي
ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥⲛⲱⲧⲉⲛ	نعم اقول لكم
ϫⲉϩⲟⲩⲟⲉ̀ⲟⲩⲡⲣⲟ	انه افضل
ⲫⲏⲧⲏⲥⲡⲉ ⲫⲁⲓ	من نبي
ⲡⲉⲫⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ	هذا هو الذي
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	كتب من اجله
ⲉϩⲏⲡⲡⲉϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ̀	هوذا ارسل
ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥϧⲁ	ملاكي
ⲧⲉϩⲏⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ	قدام وجهك
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ	الذي يعد
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	طريقك قدامك
ⲙ̀ⲑⲟ	

Coptic	Arabic
ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥⲛⲱⲧⲉⲛ	اقول لكم
ϫⲉϧⲉⲛⲛⲓϫⲫⲟⲙ̀ⲙⲓⲥ	ان في
ⲓⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲙ	مواليد النسا
ⲟⲛϩⲗⲓⲉⲛⲁⲁϥⲉ̀	ليس احد
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩ	افضل من يوحنا
ϫⲓⲇⲉⲉⲣⲟϥϧⲉⲛ	والصغير منه
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲛ̀ⲧⲉ	في ملكوت السموات
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛⲓϣ	اعظم منه
ϯⲉⲣⲟϥⲡⲉ	
ⲟⲩⲟϩⲡⲓⲗⲁⲟⲥⲧⲏⲣϥ	والشعب كله
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙⲛⲉⲙ	لما سمع
ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩ	والعشارون
ⲑⲙⲁⲓⲉⲫϯ ⲉⲧⲁⲩ	شكروا الله
ϭⲓⲱⲙⲥϧⲉⲛⲡⲓⲱⲙⲥ	اذ اعتمدوا
ⲛ̀ⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	بمعمودية يوحنا
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥⲇⲉ	والفريسيون
ⲛⲉⲙⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ	والناموسيون
ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲉⲓⲛⲙ̀ⲡⲓ	رفضوا
ⲥⲟϭⲛⲓⲛ̀ⲧⲉⲫϯ	امر الله فيهم
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓⲛ̀ϧⲏⲧⲟ	لم يعتمدوا
ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲱⲙⲥⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	منه

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛ ومن يشبهون
ⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲟ̀ⲛⲓ يشبهون
ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ صبيانا
ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ جلوسا
ⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ في سوق
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ ويدعون
ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ بعضهم بعضا
ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ قايلين
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥ زمرنا لكم
ϫⲉⲥ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ فلم ترقصوا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ نحنا
ⲁ ϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛ فلم تبكوا
ⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ جا يوحنا
ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲁⲛ المعمدان
ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥⲥⲉ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ لا ياكل خبزا
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ولا يشرب خمرا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ وقلتم ان
ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ شيطانا معه
ⲁ ϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ فجا ابن الانسان
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ ياكل
ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ ويشرب
ⲥⲱ· ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉ وقلتم
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ هاهوذا رجل
ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ اكول
ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ ϥⲟⲓ ⲛ̀ وشريب الخمر
ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲗⲱ صديق للعشارين
ⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ والخطاه
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ فتبررت
ⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ الحكمة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϣⲏ من جميع بنيها
ⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉ من الفريسيين
ⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ان ياكل معه
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ولما دخل
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ بيت الفريسي
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓ اتكا
ⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ وهاهوذا
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ امراة
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥ كانت خاطيه
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ϯ في المدينه
ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥ ولما علمت
ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥⲣⲱⲧⲉⲃ انه متكي
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁ في بيت الفريسي
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ

ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥ
ⲧⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ
ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ
ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ
ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯⲫⲓ ⲉ
ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟ
ⲛⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉϥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲟⲩ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ
ⲫⲁⲓ

اخذت قارورة
طيب
ووقفت
من ورايه
عند رجليه
باكيه
بدات تبل
قدميه
بدموعها
وتمسحهما
بشعر راسها
وكانت تقبل
قدميه
وتدهنهما
بالطيب
فلما راي
الفريسي
الذي دعاه
قال في ذاته
قايلا
لو كان هذا
نبيا

ⲛⲁϥⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲏ
ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲁϥ
ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲉϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁϫⲟⲥ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲃ̅ ⲭⲣⲉⲟⲥ
ⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲉⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉ
ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲟⲩⲃⲟ

كان يعلم ما هي
واي شي هي
هذه المراه
التي لمسته
انها خاطيه
فاجاب يسوع
وقال له
يا سمعان
عندي كلام
اقوله لك
اما هو فقال
يا معلم قله
اجاب يسوع
قال له
انه كان
غريمان
لصاحب دين
على الواحد
خمس مايه دينار
وعلى الاخر
خمسون
وليس لهما
ما يوفيان

ⲁϥⲭⲁⲡⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فترك لهما
ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ	الاثنين وهبة
ⲙⲟⲛⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	من منهما
ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛ̀ⲣⲓⲧϥ	تحبه اكثر
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ	
ⲇ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲥⲓ	اجاب سمعان
ⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯ	وقال
ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ	اظن ان الذي
ⲭⲁⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥ ⲉ	وهب له
ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ	الاكثر
١٧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	وهو قال له
ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ	حكمت
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ	باستقامه
ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲉϯ	والتفت
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲥⲓ	الى المراة
ⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲕ̀ⲛⲁⲩ	وقال لسمعان
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲓⲓ̀	ترى هذه المراة
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̀	دخلت بيتك
ⲡⲉⲕϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	فلم تسكب ماء
ⲉ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲑⲁⲓ	على رجلي
ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲱⲣⲡ	وهذه هي
ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ	بلت رجلي
ⲡⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ	بدموعها

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ومسحتهم
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ	بشعرها
ⲙ̀ ⲡⲉⲕϯⲛⲓⲟⲩⲫⲓⲉⲣⲱ̀	لم تقبل فمي
ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ	وهذه هي
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀	منذ دخلت
ⲡⲉⲥⲭⲁⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لم تترك
ⲉⲥϯ ⲫⲓ ⲉ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ	تقبيل قدمي
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀	لم تدهن راسي
ⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲑⲁⲓ	بزيت
ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ	وهذه هي
ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲟⲩ	دهنت رجلي
ⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̀	بطيب
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ	من اجل هذا
ϫⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ	اقول لك
ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ان خطاياها الكثيره
ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ	مغفوره لها
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲫⲏⲇⲉ	لانها احبت جدا
ⲉⲩⲭⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	والذي يترك له
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥ	قليل
ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	يحب قليلا
Ⲡ ⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ	وقال لها
ⲭⲏ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	مغفورة لك
ⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	خطاياك كلها

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ — وبدو المتكيون
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ — يقولون في ذواتهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ — من هو هذا
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ — الذي يغفر الخطايا
ⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲕⲉⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ — وقال للمراه
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ — اذهبي بسلام
ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ — ايمانك خلصك
ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉ

ⲟⲉ

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ — وهو يبشر
ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯ — الى كل مدينه
ⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ — وقريه
ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ — يكرز
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ — ويبشر
ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ — بملكوت الله
ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — والاثني عشر
ⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ — معه
ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ — ونسوه اخر
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ — الذين ابراهم
ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — من ارواح
ϣⲱⲛⲓ — خبيثه
وامراض

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ — مريم التي تدعا
ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁ — المجدليه
ⲗⲓⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲍ̅ — التي اخرج منها
ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ — السبعه شياطين
ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛ — ويونا
ⲛⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲩ — امراه خوزا
ⲍⲁ ⲡⲓⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ — خازن هيرودس
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ — وسوسنا
ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ — واخريات
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩ — كثيرات
ⲟϣ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩϣⲉⲙ — كن يخدمنه
ϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ — باموالهن
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣ
ⲭⲟⲛⲧⲁ
ϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲏϣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲛⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁ — والذين اتوا اليه
ϩⲣⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ — من كل مدينه
ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ — قال بمثل
ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ — خرج الزارع
ⲉⲑⲛⲁⲥⲓϯ ⲉⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ — ليزرع زرعه
ϫⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ

Coptic	Arabic
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲓϯ	وفيما يزرع
ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉⲓ	واحد سقط
ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	عند الطريق
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱϥ	فداسوه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲧⲉ	وطيور السما
ⲧⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ	اكلوه
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ	وواحد اخر
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ	سقط على صخرة
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ	ولما نبت يبس
ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉ	من اجل ان
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ	لا اصل له هناك
ϭⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ	وواحد اخر سقط
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟ	في وسط الشوك
ⲣⲓ ⲁⲩⲟϫϩϥ	خنقه
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ	وواحد اخر سقط
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁ	على الارض الصالحة
ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ	ولما نبت
ⲣⲱⲧ ⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ	اثمر
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲕⲱⲃ	ماية ضعف
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉϥ	لما قال هذا
ⲙⲟⲩϯ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲏ	نادى
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ	من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟϥ	

Coptic	Arabic
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ	سامعتان
ⲥⲱⲧⲉⲙ	فليسمع
ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ	وساله
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	تلاميذه
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁ	ما هذا المثل
ⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ	وهو قال لهم
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	انتم اعطيتم
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲧⲟ	علم سراير
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲙⲉⲛ	ملكوت الله
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	
ⲥⲱϫⲡ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	والباقون
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ	بامثال
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲙ	لكي يبصروا
ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉ	فلا يبصرون
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲙ	ويسمعوا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	فلا يسمعون
ⲥⲉⲧⲉⲙⲕⲁϯ	ولا يفهمون
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ	وهذا هو المثل
ⲡⲓϭⲣⲟϫ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁ	الزرع هو
ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲏ ⲇⲉ	كلام الله
ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	والذين عند
	الطريق
ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ	هم الذين يسمعون

ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ
ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉ
ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ϯ
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉⲛⲛⲏ
ⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ϣⲁⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲧⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲩ
ϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ

ثم ياتي ابليس
وينزع الكلمه
من قلوبهم
لئلا يومنوا
فيخلصوا
والذين علي
الصخره
هم الذين اذا
سمعوا
يقبلون الكلمه
بفرح
وهولا لا اصل لهم
الذين يومنون
زمنا
وفي زمن
التجربه
يتخلون
والذين سقطوا
في الشوك
هولاهم الذين
يسمعون
والاهتمام والغني

ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲇⲟⲛⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ
ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ϣⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲁ
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟ
ⲙⲟⲛⲏ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϭⲉⲣⲉⲟⲩ
ϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ϩⲟⲃⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ
ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁϥ ⲥⲁ
ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲟϫ
ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁϥⲭⲁϥ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ

ولذات
هذه الحياه
الذاهبين فيها
تخنقهم
فلا ياتون
بثمره.
والذين سقطوا
علي الارض الصالحه
هولاهم الذين
سمعوا الكلمه
بقلب جيد
وصالح
تمسكوا بها
ويثمرون
بالصبر.
ليس احد يوقد
سراجا
فيغطيه باناء
او يجعله
تحت سرير
بل يضعه
علي المناره

ⲍ̅ⲁ̅

Coptic	Arabic
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϧⲟⲩⲛ	لكي الداخلون
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩ-	ينظروا النور
ⲱⲓⲛⲓ	
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲏⲡ	لان ليس خفي
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ	الا يظهر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ	ولا مكتوم
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲏⲡ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ-	الا يُعلم
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲙⲙⲉⲣⲟϥ	وياتي الى
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ	الوسط
ⲉⲑⲙⲏϯ	
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲣ-	انظروا الان
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁϣ	كيف تسمعون
ⲛ̀ⲣⲏϯ	
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ	لان من له يعطي
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ	
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	ومن ليس له
ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲏ	الواصل الاخر
ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	الذي يظن انه له
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ	ينزع منه
ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	وجا اليه
ⲁⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	امه واخوته
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ	
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	

ⲡ̅ ⲡ̅ⲁ̅ ⲡ̅ⲃ̅

Coptic	Arabic
ⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ	ولم يقدروا
ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	ان يصلوا اليه
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩ-	من اجل الجمع
ⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲧⲉ-	وخبروه
ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-	ان امك
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ-	واخوتك
ⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ	قيام خارجا
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	يريدون ان يروك
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ	فاجاب وقال لهم
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	ان امي واخوتي
ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ-	هم الذين يسمعون
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ	كلمة الله
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ	ويعملون بها
ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ	
ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	

[illegible]

Coptic	Arabic
Ⲁ̀ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲗⲏ ⲉ̀ⲟⲩ-	قد صعد
ϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁ-	الى السفينة
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-	مع تلاميذه
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁ-	وقال لهم
ⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲏⲣ	امضوا بنا
ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ	الى عبر البحيرة

ⲡ̅ⲅ̅

ⲝⲅ ١٢٠

ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — وساروا

Ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲛ- — ولما اقلعوا نام

ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀- — نزل في البحيره

ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ — ريح عظيمه

ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀- — واحاطت بهم

ⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ- — وكانوا في

ⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ — شدة

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲓⲛ-

ⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ

Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ — فاتوا ايقظوه

ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — قايلين

ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ — يا معلم

ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟϥ — هلكنا

ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ — وهو لما قام

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ — زجر

ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ — الرياح

ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀- — وامواج الما

ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — فسكنوا

ⲁⲩϩⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ- — وصار

ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁ- — هدوا عظيما

ⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ — وقال لهم

ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ — اين ايمانكم

ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

ⲕⲍ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ — وهم لما خافوا

ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ — تعجبوا قايلين

ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ- — مع بعضهم

ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ — من ترى

ⲁ̀ⲣⲁ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ϥ- — هو هذا

ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏ- — يامر الرياح

ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ — والما

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ — ويسمعون له

ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ — الجرجسيين

ⲑⲏ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲡⲓⲙⲏⲣ — التي في العبر

ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ — قباله الجليل

ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀- — فلما خرج

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — الى الارض

ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ — خرج اليه رجل

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ — من المدينه

ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲇⲉⲙⲱⲛ — كان معه شيطان

ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ- — وصار زمانا

ⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ — كثيرا

ⲙ̀ⲡⲉϥϯϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ- — لم يلبس ثوبا

ⲱⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁϥ- — ولم يسكن

ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲏⲓ ⲡⲉ — في بيت

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ..	بل في المقابر
Ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅	فلما ابصر يسوع
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ	صرخ وخر
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲁ	تحت رجليه
ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	وقال بصوت
ϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ	عظيم
ϯ ⲥ̀ⲙⲏ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲓ	مالك معنا
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	يا ابن الله العلي
Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϯ	اسالك
ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ	لا تعذبني
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ ⲛⲉ ⲁϥ	لانه كان امر
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ	الروح النجس
ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ	يخرج من
ⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الرجل
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲁϥ	لانه كان
ϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	اختطفه
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲟ	من زمان كثير
ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲩⲥⲁ	وكان يربط
ⲥⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛ	بسلاسل
ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	وقيود
ⲡⲉⲇⲏⲥ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ	يحفظوه
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ	وكان يقطع
ϣⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲣⲣⲉ	الرباطات

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ϭⲓ	ويقوده
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	الشيطان
ⲉ̀ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ	الى البراري
Ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فسأله يسوع
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	ما هو اسمك
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	وهو قال
ϫⲉ ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ϫⲉ ⲁ	لاجيون
ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	لانه دخل فيه
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ	شياطين كثيره
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ	فطلبوا اليه
ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ان لا يامرهم
ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ	بالذهاب
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ	الى العمق
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀	وكان قطيع
ⲣⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲟ	خنازير هناك
ⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ	يرعون في الجبل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ	فطلبوا اليه
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲩ	ان يتركهم
ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏ	يدخلون
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	في اوليك
ⲁϥⲭⲁⲩ	فتركهم

ⲍ̅ⲉ̅

ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀	فلما خرجوا
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉ	الشياطين
ⲙⲱⲛ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ	من الرجل
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ	دخلوا في
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ	الخنازير
ⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉϧⲣⲏⲓ	وانت قطيع
ⲉϯⲗⲩⲙⲛⲏ ϧⲉⲛ	الخنازير اسفل الجرف
ⲡⲓϫⲁϫⲣⲱ ⲟⲩⲟϩ	في الجرن
ⲁⲥⲱϫⲉϩ	واختنقوا
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فلما نظر
ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲉⲫⲏ	الرعاه
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩ	الذي كان
ⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	هربوا
ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ	واخبروا
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	الذين في المدينه
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲱϣⲓ	والذين في الحقل
ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ	فخرجوا
ⲉⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	لينظروا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓⲏⲥ ⲁⲩ	الذي كان
ϫⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	وجاوا الى يسوع
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲫⲏ	ووجدوا الرجل
ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛⲓ	جالسا الذي
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	الشياطين خرجت منه

ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲣⲉ	حكيما
ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓ	ثيابه عليه
ⲱⲧϥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁ	عند رجلي
ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ	يسوع
ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ	فخافوا
ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	واخبروهم
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ	الذين نظروا
ⲉⲧⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁϣ	كيف خلص
ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ	الذي كانت
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	الشياطين معه
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ	وسالوه
ϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	الجمع كله
ⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	الذي في كورة
ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	الجرجسيين
ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲏⲛⲟⲥ	ان يذهب عنهم
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ	لان خوفا عظيما
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ	كان فيها
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ	
ⲡⲉⲉⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀	
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ	وهو ركب السفينه
ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ	ورجع
ⲛⲁϥ ⲁϥϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ	فطلب اليه
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	الرجل

ⲡ̅ⲏ̅

ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲉⲃⲟⲗ — الذي اخرج منه
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ — الشياطين
ⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁⲛ — ان يقيم معه
ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲇⲉ ⲉϥ — فارسله قايلا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ — ارجع الى بيتك
ϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ — وتكلم بالذي
ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ — صنع الله لك
ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ — وذهب في
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ — المدينه كلها
ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϩⲓ — ينادي بالذي
ⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁϥ — صنعه له يسوع
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ

[illegible]

ⲡⲉ

ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ — استقبله
ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ — الجمع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ — لانهم كانوا
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ — ينتظروه كلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ — وهوذا اتى
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥ — رجل اسمه
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̀ⲁⲓⲣⲟⲥ — يايرس

ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣ — وهذا كان
ⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩ — ريس الجماعه
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ — فخر عند
ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ — رجلي يسوع
ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲛⲁϥϯϩⲟ — وساله
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ — ان يدخل
ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ — الى بيته
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ — فان ابنه
ⲁⲧⲥⲉⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ — وحيده
ⲉⲥϧⲉⲛ ⲓ̀ⲃ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ — كانت له
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲁ — في اثني عشر سنه
ⲙⲟⲩ ⲡⲉ — وهذه كانت تموت
ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ — فلما جا يسوع
ⲛⲁⲩϭⲟϫϫⲉϫ — كانوا الجموع
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ — يضايقوه
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩ — واذا امراة
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ — كان بها
ϧⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲓ̀ⲃ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ — نزيف دم
ⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲟ — من اثني عشر سنه
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ — هذه انفقت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ — عيشها كله
ⲙ̀ⲡⲉⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ — للاطبا
ولم تقدر

ⲉⲣⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲉⲫⲁϧⲣⲓ	أن تشفى
ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ	من احد
ϩⲗⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ	فجات من ورايه
ϩⲓⲧⲉⲛⲫⲁϩⲟⲩ	لمست
ⲁⲥϭⲓⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲩⲁⲛⲧ	طرف ثوبه
ⲛⲧⲉⲧⲉϥϩⲃⲱⲥ	وللوقت
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ	وقف الدم
ⲟϩⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ	الذي كان
ⲉⲛⲁϥϣⲁⲧⲉⲃⲟⲗ	يسيل منها
ϧⲁⲣⲟⲥ	فقال يسوع
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉ	من لمسني
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓⲛⲉ	فانكر جميعهم
ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲩϫⲱⲗⲁⲉ	قال بطرس
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ	والذين معه
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ	يا معلم الجمع
ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ	يحيط بك
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ	ويضايقك
ⲡⲓⲙⲏϣ ϥⲉⲙϭⲓⲱⲧ	فقال يسوع
ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ	من لمسني
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙⲙⲟⲕ	لاني انا
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	
ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ	
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ	

ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲟⲩϫⲟⲙ	علمت ان قوة
ⲉⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲙⲙⲟⲓ	خرجت مني
ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ϯ	فلما رات المراه
ⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉⲙⲡⲉⲥ	انه لم ينسا
ⲉⲣⲑⲱⲃⲥ ⲁⲥⲓ ⲉⲥ	جات مرتعدة
ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥ	وخرت قدامه
ϩⲓⲧⲥ ϧⲁⲣⲏ ⲛⲛⲉϥϭⲁ	واعترفت
ⲗⲁⲩϫ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ	قدام الشعب كله
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ	لايه علة
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ	لمسته
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓⲧⲓⲁ	وكيف عوفيت
ⲁⲥϭⲓⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ	لوقتها
ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ	وهو قال لها
ⲙⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ	يا ابنه ايمانك
ⲛ̇ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	خلصك
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ	اذهبي بسلام
ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩ	وفيما هو يتكلم
ⲙⲉⲥ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ	جا واحد
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ	الى رييس الجماعة
ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ	قايلا
ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ	
ⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ	
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	

ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕ — قد ماتت
ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲓⲥⲓ — بنتك
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ — لا تتعب المعلم
Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ — ويسوع لما سمع
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉϫⲁϥ — اجابه وقال
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ — لا تخف
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϩϯ — آمن فقط
ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ — وتتخلص
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ — فلما جا الى البيت
ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϣⲉ — لم يدع احدا
ϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ — يدخل معه
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ — الا بطرس
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ — ويعقوب
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ — ويوحنا
ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯ — واب الصبيه
ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥ — وامها
ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲧⲏ — وكانوا يبكون كلهم
ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉ — وينوحون عليها
ϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ — وهو قال
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉ — لا تبكوا
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ — لان لم تمت الصبيه
ⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲉⲛ — لكنها نايمه

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ — نضحكوا منه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲉⲙⲓ — لعلمهم انها ماتت
ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓ — وهو لما اخرجهم
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ — كلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ — وامسك
ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥ — يدها
ⲙⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — صاح قايلا
ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩ — يا صبيه قومي
ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ — فرجعت لها
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲡ̀ⲛⲁ — روحها
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥ — وللوقتها قامت
ⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — وامر ان يعطوها
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩϯ — لتاكل
ⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ — فبهت اباوها
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲓⲟϯ ⲛ̀ — وهو اوصاهم
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ — ان لا يقولوا
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲉⲙϫⲉ — الذي كان
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ — لاحد
ⲛ̀ⲗⲁⲓ

ⲁϥϯ ϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ — اعطاهم قوة
ⲛⲉⲙ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ — وسلطانا
ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲇⲉ — على الشياطين كلهم
ⲙⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ — والامراض
ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ — وارسلهم
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉϩⲓ — يبشرون
ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯ — بملكوت الله
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — ويشفون
ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ — المرضى
ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ — وقال لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — لا تحملوا شيا
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲗ ϩⲗⲓ — في الطريق
ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲇⲉ — لا عصا ولا هميانا
ϣⲃⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ — ولا خبزا
ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ — ولا فضه
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ — ولا تدعوا لكم
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ϣⲑⲏⲛ — ثوبين
ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏ — والبيت الذي
ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲏⲓ — تدخلونه
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ϧⲟⲩⲛ — كونوا هناك
ⲉⲙⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ — حتى تخرجوا
ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛ — من هناك
ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁ — والذين لا
ϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ — يقبلوكم
ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ — اذا خرجتم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ — من تلك المدينه
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ — انفضوا غبار
ⲡⲓϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ — ارجلكم
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — شهادة لهم
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ — فلما خرجوا
ⲧⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — كانوا يطوفون
ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲕⲁ — كل قريه
ⲧⲁ ϯⲙⲓ ⲉⲩϩⲓϣⲉ — يبشرون
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣ — ويشفون
ⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ — في كل موضع
ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ — فسمع هيرودس
ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁ — رييس الربع
ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϩⲱⲃ — بكل شي كان
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ — وكان حزين
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲑⲉⲣ — القلب
ⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ — من اجل ان قوما
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ — كانوا يقولون
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲉ ⲓⲱ — ان يوحنا قام
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ | من الاموات
ⲙⲱⲟⲩⲧ
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ | وآخرون
ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥ | ان ايليا ظهر
ⲟⲩⲟⲛϩϥ
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ | وآخرون
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | ان نبيا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ | من الاولين
ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ | قام
ⲡⲉϫⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ | فقال هيرودس
ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̀ | ان يوحنا
ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲕⲉⲗ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ | انا احززت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ | عنقه
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ | فمن هو هذا
ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲑ | الذي اسمع هذه
ⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ | هكذا من اجله
ⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲩ | وكان يطلب
ⲉ̀ⲣⲟϥ | ان يراه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ | ولما رجعوا
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ | الرسل
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ | قالوا له
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ | ما فعلوا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ | فاخذهم معه

ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ | وانطلق
ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ | منفردا وحده
ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ | الى مدينة تدعا
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓ | بيت صيدا
ⲇⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ | والجموع
ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ | لما علموا تبعوه
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ | فقبلهم
ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥ | وكان يكلمهم
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ | من اجل
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ | ملكوت الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ | والذين كانوا
ⲡⲉ ⲉ̀ⲫⲧⲁⲗϭⲟ | محتاجين
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗ | ان يشفيهم
ϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓ | كان يشفيهم
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣ | والنهار بدا
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲡⲉ | ان يميل
ⲁⲩϯ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁ | قالوا له
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ | اطلق الجموع
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ | لينهبوا الى
ⲉ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ | القرى المحيطه

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ — والجهول
ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — ليستريحوا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ — ويجدوا
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩ — ما يا كلونه
ⲱⲙϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲭⲏ — لانا في
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ — موضع قفر
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — قال لهم
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ — اعطوهم انتم
ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ — لياكلوا
ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ — وهم قالوا
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ — ليس لنا اكثر
ⲉⲧⲉⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ — من خمس خبزات
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ — وسمكتين
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ — الا نحن نمضي
ϣⲉⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ — نشتري
ϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϧⲣⲏⲟⲩⲓ — طعاما
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲟⲓ — للشعب
ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ — وكانوا نحو
ⲣⲱⲙⲓ — خمسة الف رجل
Ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ — فقال للتلاميذ
ⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟ — ليتكيوا
ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ — في كل موضع
ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲉ ⲫⲁⲙⲉ — خمسون

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — واصنعوا هكذا
ⲣⲏϯ ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲧⲉⲃ — واتكوا
ⲧⲏⲣⲟⲩ — كلهم
Ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ — واخذ الخمس الخبزات
ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃ — والسمكتين
ⲃ̅ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ — نظر الى السما
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲁϥ — باركهم
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — وقسمهم
ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — واعطى
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ — التلاميذ
ⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲭⲱ — ليضعوا
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ — عند الجموع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ — واكلوا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ — وشبعوا كلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ — ورفعوا
ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ — الذي فضل عنهم
ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ — اثنى عشر سلة
ⲉⲩⲙⲉϩ — كسرا مملوه.

ⲁⲧⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥ — يصلي كانوا معه
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲩ — التلاميذ
ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ

ق

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲱ — وسالهم قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ — من يقول الناس
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — اني انا
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ — وهم اجابوا قالوا
ⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ — يوحنا المعمدان
ⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ — واخرون
ϫⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ — ايليا
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ — واخرون
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ — نبي من
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ — الاولين
ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ — قام
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ — فقال لهم
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ — فانتم ماذا
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — تقولون
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ — من انا
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ — وبطرس
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ — اجاب وقال
ϥⲉ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲬⲥ̄ ⲫϯ — انت المسيح الله
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ — وهو
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ — انتهرهم

ⲛⲱⲟⲩ

ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ — واوصاهم
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲓ — الا يقولوا هذا لاحد
ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ — وقال لابد
ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ — لابن الانسان
ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ — يقبل الاما كثيرة
ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩϣⲟⲩϣϥ — وترذله المشايخ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ — ورؤسا الكهنه
ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣ — والكتبه
ⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ — ويقتلونه
ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ — ويقوم في
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ — اليوم الثالث
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̄ — ϥⲉ
ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩ — وكان يقول
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ — للكل
ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟϣⲓ — من اراد ان
ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥ — يتبعني
ϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ — فليرفض ذاته
ⲙⲁⲣⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ — ويحمل صليبه
ⲥ⳨ⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ — كل يوم
ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ — ليتبعني
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ — لان من اراد

ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩ
ⲭⲏ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑ
ⲃⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩ
ⲙⲉⲥ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙ
ϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥ
ϣⲁⲛϫⲉⲙ ϩⲏⲟⲩⲙ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲙ̀
ⲙⲟϥ
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑ̀ⲛⲁϣⲓⲡⲓ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ
ⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

يخلص نفسه
يهلكها
ومن اهلك
نفسه من اجلي
هذا يخلصها
لان ماذا يربحه
الانسان
اذا ربح
العالم كله
وهو يهلك نفسه
او يخسر ذاته
لان الذي يخزي بي
وكلامي
هذا ايضا
ابن الانسان
يخزيه
اذا جاء في مجده
مع ما لابيه
مع الملايكه
المقدسين

ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙ ⲁϫⲉ
ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲧⲁⲛ
ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϯ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

ⲡⲁⲓⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥ
ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣ
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟ
ⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥ
ϣⲓⲃϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ
ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ

اقول لكم حقا
ان قوما
من القيام
هاهنا
لا يذوقون
الموت
حتى يروا
ملكوت الله
وكان بعد
هذا الكلام
ثمانيه ايام
اخذ بطرس
ويعقوب
ويوحنا
وصعد
على الجبل
ليصلي
وكان فيما هو
يصلي
تغير لون
وجهه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ	وثوبه
ⲁϥⲟⲩⲱⲃϣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲫ̀ⲣⲏ	ابيض
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃ	مثل البرق
ⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ	
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ	وهوذا رجلان
ⲃ̅ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	كانا يتكلمان معه
ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	موسى وايليا
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ	
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ	اللذان ظهرا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ	في مجد
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲛⲥ	كانا يقولان
ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁϥ	على مخرجه
ⲛⲁϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ	الذي يكمله
ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	بيروشليم
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	وبطرس
ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲁⲩ	والذين معه
ϩⲣⲟϣ ⲡ̀ϩⲓⲛⲓⲙ	ثقلوا بالنوم
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲣϣⲣⲱⲓⲥ ⲇⲉ	فلما استيقظوا
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ	نظروا مجده
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅	والرجلين
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁ	اللذين كانا واقفين معه
ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩ	وكان

Coptic	Arabic
ⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ	لما افترقا منه
ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧ	قال بطرس
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ	ليسوع
ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ	ايها المعلم
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	جيد لنا
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	ان نكون هاهنا
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ	وان اردت
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀	ان تصنع
ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	ثلث مظال
ⲙⲁ ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟ	في هذا الموضع
ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	واحدة لك
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ	وواحدة لموسى
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ ⲫⲏ	وواحدة لايليا
ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	لم يعلم ما يقوله
ⲓⲍ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ	فلما قال هذا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ	صارت سحابه
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟ	وظللت
ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ	عليهم
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ	فخافوا
ⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ	لما دخلوا
ⲉϯϭⲏⲡⲓ	في السحابه
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱ	وصوت كان
ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ	من السحابه
ϭⲏⲡⲓ	

Coptic	Arabic
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلة
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	هذا هو ابني
ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲥⲱⲧⲉⲙ	المصطفى
ⲛ̀ⲥⲱϥ	فاسمعوا له
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ	ولما كانت
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲓⲏ︦ⲥ︦	الصوت
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲁⲩ	يسوع وحده
ϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	وجدوه
ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ	وهم سكتوا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ	ولم يعلموا احدا
ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ	في تلك الايام
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲗⲓ	بشي مما راوا
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀	
ⲣⲱⲟⲩ	

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ	من الجبل
ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ	استقبله
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	جمع عظيم
ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡ	وهوذا رجل
ⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من الجمع
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥ	صرخ قايلا
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ	

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ	يا معلم
ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲟⲩϣⲧ	اسالك
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	انظر الى ابني
ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ	لانه ابن وحيد لي
ⲁⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϩⲏⲡ	هوذا ياتي عليه
ⲡⲉ ϣⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱϥ	روح
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ	وبغته
ⲛⲉⲟⲩⲉϩⲟϯ ϧⲉⲛⲟ̀	يصرخ
ϩⲟϯ ϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ويقلقه
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ	ويلبطه
ϥⲣⲱ ϭⲧⲙ̀ⲙⲟϥ	
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲣⲱϥ	ويزبد فاه
ϫⲉⲙϣⲉ ⲫⲏⲓ ϯⲉ̀ⲃⲁ	وبجهد
ⲟⲩⲟϩ ϩⲙⲟⲧⲓⲥ ϣⲁϥ	يذهب عنه
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	ويدق هشمه
ⲣⲟϥ ⲉϥϭⲟⲙϧⲉⲙ	وسالت
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯϩⲟ	تلاميذك
ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ	ان يخرجوه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀	فلم يقدروا
ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	اجاب يسوع
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦	

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	وقال
ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧ	ايها الجيل
ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ	غير المومن
ϥⲟⲛϧ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ	والملتوي
ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ	حتى متى
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	اكون معكم
ⲧⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ	واحتملكم
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲓ	قدم ابنك الي
ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	هاهنا
Ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ	فلما قدمه اليه
ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥ	لبطه
ⲣⲁϧⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	الشيطان
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	واقلقه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ	ويسوع
Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓ	انتهر الروح
ⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	النجس
ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ	وابرا الصبي
ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ	وسلمه لابيه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀	
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	
ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ	فتعجبوا كلهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ	على عظمة
ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	الله

Coptic	Arabic
ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ	وتعجبوا الكل
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	على كل شي
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ	يصنعه
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ	
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	
ⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ	قال لتلاميذه
ⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	انتم ضعوا
ⲭⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ	هذا الكلام
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ	في اسماعكم
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱ	لان ابن الانسان
ⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ	يسلم في ايدي
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ	اناس
ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱⲃϣ	ثم انسيوا
ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ	هذا الكلام
ⲛⲁϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ	وكان مخفيا
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲉⲙ	عنهم
ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ	لئلا يفهموه
ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ⲉϣⲉⲛϥ	وكانوا يخافون ان يسالوه
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓⲥⲁϫⲓ	من اجل هذا الكلام
ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	فدخل فيهم فكر
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲕ	
ⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ	ان من منهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲡⲓⲛⲓϣϯ	هو العظيم
ⲒⲎⲤ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ	ويسوع لما نظر
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ	فكر قلوبهم
ϩⲏⲧ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	امسك صبيا
ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ	اقامه عنده
ⲣⲁⲧϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ	وقال لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	من قبل
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ	هذا الصبي
ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ	باسمي
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	انا هو الذي قبلني
ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	ومن قبلني
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡ	قبل الذي
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ	ارسلني
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁ	لان من كان
ⲟⲩⲟⲓ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ	صغيرا بينكم
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ	هذا هو
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الكبير
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ	اجاب يوحنا
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	وقال
ⲒⲰⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ	يا معلم
ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ	راينا واحدا
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥ	تخرج شياطين
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ	باسمك
ⲁⲛⲧⲁϩⲉⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ومنعناه
ϫⲉ ϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ	فانه لم يمش معنا
ⲒⲎⲤ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	ويسوع قال له
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲉⲙⲟⲙ	لا تمنعوه
ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛϥϯ	لانه لا يعاندكم
ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	لان من لا يعاندكم
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛϥϯ	فقد سلم اليكم
ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ	
ⲉϥϯ ϩⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ	
ⲛⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ	ايام صعوده
ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲙⲯⲓⲥ	
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲙ	وهو اقبل بوجهه
ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϣⲉ	الى يروشليم
ⲉ̀ⲒⲖⲎⲘ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	وارسل
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲡⲣⲉⲙ	اهل العمل
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ	قدامه
ϫⲱϥ	
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲁⲩⲓ	ولما مضوا
ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	دخلوا قريه
ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ	السامره
ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉⲧⲥⲟⲃϯ ⲛⲁϥ	لكيما يعدوا له

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ	ولم يقبلوه
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ	لانه كان متوجهًا
ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲉϩⲣⲏⲧ ⲉ̀	الى يروشليم
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ	
Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فلما راوا
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	تلاميذه
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ	يعقوب
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	ويوحنا
ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲟⲩⲱϣ	قالوا يارب
ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ	اتريد ان نقول
ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲓ̀	لتاتي نار
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	من السما
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ	فتهلكهم
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ	كما فعل ايليا
ϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ	
ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ	فالتفت
ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ	وانتهرهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ	لستما تعرفان
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ	اي روح انتما
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉϥⲓ ⲅⲁⲣ	لم ياتي
ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	ابن البشر
ⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ	ليهلك نفوس

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ	الناس
ⲉⲧⲟⲛϧⲟⲩ	بل يحيي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	ومضوا
ⲉ̀ⲕⲉϯⲙⲓ	الى قرية اخرى
ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲟ	قال له واحد
ϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ	اتبعك
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ	الى حيث
ⲉ̀ⲣⲟϥ	تمضي اليه
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ	فقال له يسوع
ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟ	ان للثعالب
ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	اجحارًا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ	وللطيور
ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ	السما
ⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ ⲡϣⲏⲣⲓ	اوكارًا
ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	وابن الانسان
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	ليس له موضع
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ	يسند راسه
	اليه
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	وقال لاخر
ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	اتبعني
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	فقال يارب
ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ	مُرني

ⲛⲏⲓ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲛⲧⲁ	اذا اذهب
ϣⲉ ⲛⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙⲡⲁ	لادفن ابي
ⲓⲱⲧ . ⲡⲉϫⲁϥ	فقال له
ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲏ	دع الموتي
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁ	يدفنوا موتاهم
ⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲥ ⲛⲛⲟⲩⲣⲉϥ	
ⲙⲱⲟⲩⲧ . ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ	وانت امضي
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲁⲣⲓϩⲓⲱⲓϣ	بشر
ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	بملكوت الله
ⲛⲧⲉ ⲫϯ	
ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	وقال له اخر
ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ	اتبعك يارب
ⲛⲥⲱⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ	مرني اولا
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ	ان ارتب
ϣⲟⲣⲡ ⲛⲧⲁⲉⲣⲁⲡⲟ	الذين في بيتي
ⲧⲁⲥⲥⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲏⲉⲧ	فقال له يسوع
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ . ⲡⲉϫⲉ	ليس احد
ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ	يضع يده
ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲛⲁ	علي المحراث
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ	وينظر الي ورايه
ⲟⲩϩⲓ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲧϥ	يكون مستقيما
ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ	
ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛϧⲉⲛ	

ⲣⲓ

ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫϯ	في ملكوت الله
[illegible]	
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	سبعين اخر
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲃ ⲃ	وارسلهم
ϧⲁϫⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ	اثنين اثنين
ⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	قدامه
ⲛⲉⲙ ⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الي كل مدينه
ⲉⲛⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ	وكل موضع
ⲛⲑⲟϥ	ازمع ان ياتيه
ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ	وكان يقول لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥϧ	الحصاد
ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	كثير
ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ	والفعله
ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ	قليل
ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙⲡϭⲟⲓⲥ	اطلبوا الي
ⲙⲡⲱⲥϧ ϩⲟⲡⲱⲥ	رب الحصاد
ⲛⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛϩⲁⲛ	ان يخرج
ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ	فعله لحصاده
ⲉⲡⲉϥⲱⲥϧ	
ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ	اذهبوا
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ	هوذا انا
ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲫⲣⲏϯ	ارسلكم

ⲣⲅ ⲣⲏ ⲣⲑ

ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ
ⲡⲉⲣϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲥⲱⲛⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ
ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ
ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϩⲓ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
ϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁ
ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ
ϣⲱⲡ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲙⲁⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲉⲥⲉ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓ
ⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ

مثل خراف في
وسط ذياب
لا تحملوا كيسًا
ولا هميانًا
ولا حذاء
ولا تقبلوا احدًا
في الطريق
والبيت الذي
تدخلونه
قولوا اولًا
السلام
لهذا البيت
فاذا كان
ابن السلام هناك
فسلامكم
يحل عليه
واذا ان لا
فسلامكم
يرجع اليكم
وكونوا في
ذلك البيت
تاكلون
وتشربون

ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ

ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲃⲉⲭⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓ
ⲏⲓ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ
ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀
ϧⲏⲧⲥ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥ
ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ

مما لهم
لان الفاعل
يستحق اجرته
لا تنتقلوا
من بيت الى بيت
والمدينه
التي تدخلونها
ويقبلونكم اليهم
كلوا مما يوضع
قدامكم
والمرضى
الذين فيها
اشفوهم
وقولوا لهم
قربت منكم
ملكوت الله
والمدينه
التي تدخلونها

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩϣⲧⲉⲙϣⲟⲡⲧⲉⲛ	ولا يقبلوكم
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀	اليهم
ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲉ	اخرجوا
ⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲁ̀ϫⲟⲥ	من شوارعها
ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉϣⲱⲓϣ	و قولوا
ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛ	ان الغبار
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الذي لصق بارجلنا
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ	من مدينتكم
ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲉϩϥ ⲛⲱ	ننفضه لكم
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲗⲏⲛ	لكن هذا اعلموه
ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	
ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ	قد قربت
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	ملكوت الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	
† ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ	اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ	ان راحة
ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	تكون لسدوم
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	في ذلك اليوم
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	اكثر من
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ	تلك المدينه
ⲙ̀ⲙⲁⲩ	
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲱⲣⲁⲍⲓⲛ	الويل لك يا كورزين
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ	الويل لك يا بيت صيدا

ⲣⲓⲉ

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲛⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	فانه لو كان في
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓ	صور وصيدا
ⲇⲱⲛ ⲉⲛⲉⲁⲩϣⲱ	هذه القوات
ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ	
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	التي كانوا فيكم
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲥⲑⲛⲉⲓ	لكانوا قد
ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ	تابوا
ⲛⲟⲓⲛ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ	جالسين
ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ	بمسح ورماد
ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ	لكن صور وصيدا
ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ	راحة تكون لها
ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ	في الدينونة
ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓ	اكثر منكما
ⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ	وانت ايضا
ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ	يا كفرناحوم
ⲧⲉⲣⲁⲥⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	لو ارتفعت
ⲉⲧⲫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲃⲉ	الى السماء
ⲃⲓⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ	ستهبط
ⲙⲉⲛϯ	الى اسفل الجحيم
ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱ	من سمع منكم
ⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ	سمع مني
ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧ	

ⲣⲓⲍ

ϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ — ومن شتمكم
ⲁϥϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ — شتمني
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑϣⲱϣ — ومن شتمني
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱϣ — شتم الذي
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ — ارسلني
ⲣⲓⲍ
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟ̅ — فرجع السبعون
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲧ — بفرح قايلين
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — يا رب
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ — الشياطين ايضا
ⲥⲉⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ — خضعت لنا
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ — باسمك
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — فقال لهم
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ — رايت الشيطان
ⲉⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — سقط من السما
ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ — مثل برق
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ — هوذا قد اعطيتكم
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϩⲱⲙⲓ — السلطان
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ — ان تدوسوا
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲏ ⲛⲉⲙ — على حيات
ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ — وعقارب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ — وعلى طاقة العدو
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϩⲛⲟⲩϫⲟⲛ — ولا يضرهم شي

ϩⲗⲓ ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣ — لكن لا تفرحوا
ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ — بهذا
ϫⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲉⲟ̀ⲃⲓ — ان الارواح
ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲣⲁ — تخضع لكم
ϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ — افرحوا
ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲥⲉ — ان اسماكم
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ — تكتب في
ⲗ̅ⲉ̅ ⲫⲏⲟⲩⲓ — السموات
ⲣⲓⲏ

ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ — تهلل بالروح القدس
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ — وقال
ϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲛϩ — اعترف لك
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲱⲧ — ايها الاب
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ — رب السما
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲁⲕϩⲱⲡ — والارض
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ — لانك اخفيت هذا
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ — عن حكما وفهما
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ — واظهرته لها
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ — لصبيان صغار
ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ
ⲁϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ — نعم يا ابه
ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲓ — ان هذا هو مثل

ⲣⲓⲑ

ϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ المسرة التي كانت
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ امامك
ⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲧⲏⲓ كل شي
ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁ دفع الي من ابي
ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ وليس احد
ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ يعرف من هو الابن
ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ الا الاب
ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ولا من هو الاب
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ الا الابن
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ومن اراد
ⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ الابن يظهر له
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ⲣⲕ

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ والتفت
ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ الى تلاميذه
ⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ منفردا بهم
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ قال لهم
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ طوبى للعيون
ⲃⲁⲗ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ التي ترا
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ما رايتم
ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ان انبيا
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ كثيرين

ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ وملوكا
ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ارادوا ان
ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ينظروا ما نظرتم
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ فلم ينظروا
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ وان يسمعوا
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ما سمعتم
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ فلم يسمعوا
ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲣⲕⲁ

[illegible]
[illegible]

ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ قايلا
ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ايها المعلم
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ماذا اعمله
ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁ لارث
ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ حياة الابد
ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ⲛⲉϩ فقال له
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ما هو مكتوب
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ في الناموس
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲉ او كيف تقرا
ⲁⲕⲱϣ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ فاجاب وقال
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ان تحب الرب
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉ الاهك
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ	من كل قلبك
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ	ومن كل
ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ	نفسك
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ	ومن كل قوتك
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ	ومن كل
ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣϥ	فكرك
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀-	وصاحبك
ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ	مثلك
ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩ-	فقال له
ⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲧⲉ	اجبت باستقامه
ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ	هذا اصنعه
ⲭ̀ⲛⲁⲱⲛϧ	وتحيا
ⲫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ	وهو اراد
ⲉⲑⲙⲁⲓⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ	ان يزكي
ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ	قال ليسوع
ⲡⲉⲡⲁϣⲫⲏⲣ	من هو قريبي
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	اجاب يسوع
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ	وقال له
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	كان رجل
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	نازلا من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	يروشليم
ⲉ̀ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲟⲩⲟϩ	الى اريحا
ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ	فوقع بين

ⲣⲭⲇ

Coptic	Arabic
ⲥⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ-	لصوص فعروه
ⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-	وجرحوه
ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲩϣⲉ-	ومضوا وتركوه
ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉϥⲟ	مشرفا على الموت
ⲛ̀ⲫⲁϩⲙⲟⲩ	
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲇⲉ	فاتفق ان كاهنا
ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ	كان نازلا
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من تلك الطريق
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀-	ولما راه
ⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ ⲁϥ-	جاز وتركه
ⲭⲁϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ	هكذا ايضا
ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ	لاوي
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ	جا الى المكان
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	ولما راه
ⲁϥⲥⲉⲛϥ ⲁϥⲭⲁϥ	جاز وتركه
ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥ-	وسامري
ⲙⲟϣⲓ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	ماشيا
ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ-	جا اليه
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ	ولما راه
	تحنن
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲙⲟⲣ	وجا ضمّد
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϧⲱⲧ	جراحاته
ⲉ̀ⲁϥϯ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲡ	وصب عليها
	زيتا وخمرا

Coptic	Arabic
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲉ	وَحَمَلَه
ⲧⲉⲫⲱϣϥ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲛⲏ	عَلَى دَابته
ⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲟⲩⲡⲁⲛⲇⲟ	وَجَا به
ⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓ	الى الفندق
ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ	وَاهتم بامره
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ	وَفي الغد
ⲁϥⲉⲛ ⲇⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ	اخرج دينارين
ⲃ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲏⲓ	اعطاهم للفندقاني
ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲇⲟ	وقال
ⲭⲉⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	اهتمّ به
ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ	بهولاء
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ	والزايد الذي
ⲡⲉⲑⲛⲟⲧⲉⲓ ⲉⲕⲛⲁ	تنفقه عليه
ϭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ	انا اذا رجعت
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϣⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟ	اعطيه لك
ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ	من في هولاء
ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲅ̅ ⲉⲧⲉ	الثلثه تظنه
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁϥ	صار صاحبا
ⲉⲣϣ ⲫⲏ ⲣⲉ ⲫⲏ	للذي وقع
ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ	بين اللصوص
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ	وهو قال
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ	الذي صنع الرحمه
ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ	معه

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ	فقال له يسوع
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ	اذهب
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲛ	اصنع ايضا
ϩⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	هكذي
[illegible]	
[illegible]	
ⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ	دخل الى قريه
ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ	وامراه
ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉ	اسمها مرثا
ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ ⲟⲩⲟ	قبلته في
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀	بيتها
ⲥⲱⲛⲓ ⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ	وكان لهذه اخت
ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ	تدعى مريم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ	فجلست
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ	عند قدمي
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ	الرب
ⲉⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲣⲑⲁ	لتسمع كلامه
ⲇⲉ ⲛⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϩⲣⲁⲥⲡⲉ	ومرثا كانت
ⲙ̀ⲡⲓⲱϣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	مجتهده
ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ	تخدم كثيرا
ⲁⲥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲥ	فقامت
ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ	وقالت يارب اما يعنيك
ⲙⲉⲗⲓⲥ ⲉⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ	امري

ϫⲉ ⲁⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲭⲁⲧ — إن أختي تركتني
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓϣⲉⲙϣⲓ — أخدم وحدي
ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ — قل لها أن
ⲛ̀ⲧⲉⲥϯ ⲧⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ — تساعدني
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ — فأجاب يسوع
ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ — وقال لها
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ — مرثا مرثا
ⲧⲉϥⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ — مهتمه
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ — وتجتهد
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ — لأجل كثير
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ — وقليل هو الحاجة
ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ — أو واحد
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲥⲱⲧⲡ — لأن مريم اختارت لها
ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϯⲙⲟⲓⲣⲁ ⲉⲑⲛⲁ — نصيبا صالحًا
ⲛⲉⲥ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲉ — الذي لا ينزع
ⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲛ — منها

ⲣ̅ⲕ̅ⲉ̅

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥ — يصلي
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲁϥ — فلما فرغ
ⲭⲏⲛ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ — قال له واحد
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ — من التلاميذ
ϫⲉ ⲡ⳪ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ — يا رب علمنا

ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ — نصلي
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ — كما علّم يوحنا
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲥⲁⲃⲉ — تلاميذه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — فقال لهم
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ — إذا صليتم
ϣⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥ — فقولوا
ⲑⲉ ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ — أبانا الذي
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁ — في السموات
ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉ — ليتقدس اسمك
ⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ — ليأت ملكوتك
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ — لتكن مشيئتك
ⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥ
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ — كما في السماء
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ — وعلى الأرض
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ — خبزنا الآتي
ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ — أعطه لنا اليوم
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ — واغفر لنا خطايانا
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ — لأنا نحن أيضًا
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛ — نغفر
ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ

ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ
ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ
ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

ⲣⲕⲇ

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲉ ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲉϥ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀
ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀
ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙⲁ ⲅ̅ ⲡ
ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲓⲇⲏ
ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲏⲓ
ⲁϥⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁ
ⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲟⲩⲛ

لمن لنا عليه
ولا تدخلنا
التجارب
لكن نجنا
من الشرير
وقال لهم
من منكم
له صديق
فيمضي اليه
نصف الليل
ويقول له
يا صديقي
اعطني ثلث خبزات
فان صديقا لي
جاني من طريق
وليس لي
ما اقدمه له
وذاك ايضا

ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲓⲥⲓ
ⲛⲏⲓ ⲁⲓϣⲟⲧⲁⲙ ⲅⲁⲣ
ⲉⲡⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲥⲉⲛ̀ⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁϣ ⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀
ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲛⲧ
ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁϥ
ϣⲧⲉⲙⲧⲱⲛϥ ⲛ̀
ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϥ
ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲇⲏⲥ
ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉϥ
ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ

ⲣⲕⲉ

من داخل
يجيبه ويقول
لا تتعبني
لاني اغلقت
الباب
واطفالي معي
على مرقدي
ولا اقدر اقوم
فاعطيك
اقول لكم
انه ان لم يقم
يعطيه
انه صديقه
فمن اجل لجاجته
يقوم يعطيه
ما يحتاج اليه
انا ايضا اقول لكم
سلوا

ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱ — فيعطا لكم
ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ — اطلبوا تجدوا
ⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲕⲱⲗϩ — اقرعوا
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ — يفتح لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣ — لان كل من
ⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲟϩ — يسال ياخذ
ⲫⲏⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥ — ومن يطلب
ϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ — يجد
ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ — ومن يقرع
ⲛⲁϥ — يفتح له
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ — فاي اب منكم
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉϥϣⲏ — يساله ابنه
ⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ — خبزا
ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙⲏ ϥⲛⲁ — هل يعطيه
ϯ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁϥ — حجرا
ⲓⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟ — او يساله
ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲟⲩ — سمكة
ϩⲟϥ ⲛⲁϥ ⲓⲉ ⲛⲧⲉϥ — يعطيه حية
ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩ — او يساله بيضة
ϩⲓ ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲟⲩ — هل يعطيه
ϭⲗⲏ ⲛⲁϥ — عقربا
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ — فاذا كنتم

ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁ — انتم الاشرار
ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉ — تعرفون
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϯ — تعطون العطايا
ⲛϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ — الصالحه
ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏ — لابنائكم
ⲣⲓ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗ — كيف بالحري
ⲗⲟⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ — الاب
ϯ ⲛⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ — يعطي روح القدس
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ — من السما
ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ — للذين يسالونه
ⲙⲙⲟϥ

ⲡⲕⲉ

ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ — وكان لما اخرج
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲉⲃⲟⲗ — الشيطان
ⲛϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ — تكلم الاخرس
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓ — فتعجبوا
ⲕⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ — الجموع
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛϫⲉ — وقوم منهم
ⲛⲓⲙⲏϣ — قالوا
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ — ان ببعلزبول
ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉ

ⲡⲕⲍ

ⲃⲟⲩⲗ

ⲣⲕⲏ

ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ — رييس الشياطين
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ — يخرج
ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — الشياطين
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ — وآخرون
ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛⲁϥ — يجربون
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ — يطلبون منه
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — علامة من السماء

ⲣⲕⲑ

ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ — وهو علم بفكرهم
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉϫⲁϥ — قال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩ — ان كل مملكة
ⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛ — تنقسم تخرب
ⲫⲱⲣϫ ⲉϫⲱⲥ ⲥⲉⲛⲁ — وبيت على بيت
ϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲓ — يسقط
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ϣⲁϥϩⲉⲓ — فان كان
Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ — الشيطان ايضا
ϩⲱϥ ⲁϥⲫⲱⲣϫ — انقسم عليه وحده
ⲉϫⲱϥ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ — كيف تقوم
ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧ — مملكته
ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲟϩⲓ ⲉ̀ — لانكم تقولون
ⲣⲁⲧⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ — ان ببعل زبول
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ — اخرج
ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ

ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — الشياطين
ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϩⲓⲟⲩⲓ — فان كنت انا
ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — اخرج الشياطين
ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ — ببعل زبول
ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ — فابناوكم
ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — بماذا يخرجون
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ — من اجل هذا
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲣ — هم يحكمون عليكم
ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ — وان كنت انا
Ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — باصبع الله
ⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — اخرج الشياطين
ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉ — فقد بلغت اليكم
ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲁ — ملكوت الله
ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
Ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓ — اذا تسلح
ϫⲱⲣⲓ ϧⲟⲗϥ ⲛ̀ — القوي
ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥ — يحفظ منزله
ⲁⲩⲗⲏ ϣⲁⲣⲉⲛⲉϥ — فامواله
ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ — تكون في
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓ — سلامة
ⲣⲏⲛⲏ ⲉϥϣⲁⲛ ⲇⲉ

ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲭⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓ̀ — فاذا جا اليه
ⲉ̀ⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲭⲱϥ ⲛ̀ — اقوى منه
ⲧⲉϥϭⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϥ — يغلبه
ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟⲡⲗⲓⲥ — وياخذ سلاحه
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ — الذي كان
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ — متوكلا عليه
ϣⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲉϥ — ويقسم
ϣⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — غنايمه
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ — من ليس معي
ⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ — يقاومني
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲑⲱⲟⲩϯ — ومن لا يجمع معي
ⲛⲁⲥⲉⲃⲉⲛⲉⲙⲏⲓ — يفرقني
ⲁϥϫⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϣⲁⲛ ⲡⲁ ⲡⲉϥϣⲁⲛⲓ — اذا خرج
ⲡⲡ︦ⲛ︦ⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ — الروح النجس
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱ — من الانسان
ⲙⲓ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ — يختار بامكنه
ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ — بغير ماء
ⲙⲁⲛ ⲉⲧϣⲱⲟⲩ
ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙ̀ — يطلب راحه
ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ — فلا يجد
ⲁϥϣⲧⲉⲙϫⲉⲙ — حينيذ يقول
ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲥ

ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲁ — ارجع الى بيتي
ⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — الذي خرجت منه
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — وياتي فيجده
ϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ — فارغا مكنوسا
ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲉϥ — مزيناً
ⲥⲁⲣϩ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ
ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ — حينيذ يمضي
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉ — وياخذ
ⲍ̀ ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲁ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ — سبعة ارواح اخر
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ — شرا منه
ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — ويدخل
ϣⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — فيسكن هناك
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁ — وتكون اواخر
ⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ — ذلك الانسان
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ — شرا من اوايله
ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲩⲉⲓⲧ

[illegible] — وكان لما
[illegible] — قال هذا

ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲥⲱⲗⲓ — رفعت صوتها
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ — من الجمع
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ — وقالت له
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲉϫⲓ — طوبا للبطن
ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ — التي حملتك

٩٢

ⲕⲁ

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲙⲟⲥϯ ⲉⲧⲁⲩ — د ا الثديين
ⲥⲁⲛⲟⲩϣⲕ — اللتين ارضعاك
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ — وهو قال لها
ϫⲉ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ — مهلا
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ — طوبا لمن يسمع
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ — كلام الله
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ — ويحفظه
ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ

[illegible]

[illegible]

ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ — بدا يقول
ⲣⲁⲃ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉ — ان هذا الجيل
ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲥⲕⲱϯ — جيل شرير
ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ — يطلب اية
ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯⲏⲓϥ — ولا يعطى ايه
ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓ — الا اية يونان
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ — كما ان يونان
ⲓⲱⲛⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩ — علامة لاهل
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ — نينوي
ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — هكذا ايضا
ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱ — ابن الانسان
ⲙⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ — يكون لهذا
ⲅⲉⲛⲉⲁ — الجيل

ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲣⲏⲥ — ملكة التيمن
ⲉⲥⲉⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ϯ — تقوم في الدين
ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — مع رجال
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉ — هذا الجيل
ⲛⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϯ — وتجادهم
ϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ — لانها اتت
ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁ — من اقاصي الارض
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ — لتسمع حكمة
ⲉϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟ — سليمان
ⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ — وها افضل من
ϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ — سليمان هاهنا
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ — رجال نينوي
ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ — يقومون
ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ — في الدين
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ — مع هذا الجيل
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ — ويحاجوه
ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧ — لانهم تابوا
ⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ — بكرزة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ — يونان
ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ — وها هنا افضل
ⲡⲁⲓⲙⲁ — من يونان
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉ ϩⲗⲓ ϭⲉⲣⲉⲟⲩ — ليس احد يوقد — ⲣⲁⲅ
سراجا

ϩⲏⲃⲥ

ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ	فيضعه في
ⲟⲩⲙⲁⲛϩⲱⲡ ⲓⲉ ϧⲁ	مكان مخفي
ⲟⲩⲱⲓⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ	او تحت مكيال
ϣⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ	بل على المنارة
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ	لكي الداخلون
ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ	ينظروا
ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	النور
ϩⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ	سراج جسدك
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉϣⲱⲡ	هو عينك
ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲁϩⲗⲟⲩⲥ	فاذا كانت عينك
ⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱ	بسيطة
ⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	جسدك كله
ⲱⲓⲛⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ	منير واذا كانت
ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ	شريرة
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ	جسدك كله
ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ	مظلم
ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ	انظر ليلا
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛ	النور الذي فيك
ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ	ظلمة
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ	فاذا كان
ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	جسدك كله
ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲓ	نور ليس فيه
ⲧⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ..	جزو مظلم

ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣϥ	يكون كله نيرا
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	مثل المصباح
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ	باللمعان
ϩⲏⲃⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲉ	ينير لك
ⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϥⲉⲣ	
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ	
Ⲉⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϯϩⲟ	فريسي
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁ	ان ياكل
ⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁϥϣⲉ	عنده
ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱ	فدخل واتكا
ⲧⲉⲃ ⲡⲓⲫⲁⲣⲓ	والفريسي
ⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ	لما راى تعجب
ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ	لانه لم يغتسل
ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀	اولا قبل الاكل
ϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ	
ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.	
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ	فقال له يسوع
ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ	الان انتم
ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲓⲫⲁ	معشر الفريسيين
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ	تنقون خارج
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀	الكاس
ⲙⲁⲫⲟⲧ	

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲓⲛⲁⲝ	والقصعه
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	وداخلكم
ⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲉ̀ϩⲱⲗⲉⲙ	مملو اختطافًا
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ	ونسقًا
ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲫ̀ⲏ	يا جهال
ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁ	أليس الذي
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ	صنع الخارج
ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ	هو ايضًا صنع
ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ	الداخل
ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲉⲧ	لكن
ⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ	اصنعوا رحمة
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ	وها كل شي
ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ	يتطهر لكم
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكن الويل لكم
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ	ايها الفريسيون
ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉ	لانكم تعشرون
ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛ	النعناع
ⲥⲃⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁ	والسذاب
ϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲧ	وكل البقول
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉ	وتتركون عنكم
ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ	الحكم
ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ	ومحبة الله
ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ	

ⲣⲁⲋ

Coptic	Arabic
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲉⲙⲡϣⲁ	كان ينبغي
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ	ان تفعلوا هولاء
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩ	والاخر
ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ	لا تتركوهم
ϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲛ	
ⲛⲟⲩ	
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁ	الويل لكم ايها
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ	الفريسيون
ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀	لانكم تحبون
ⲙⲁⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ	اوايل المجالس
ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ	في المجامع
ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ	والسلام
ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ	في الاسواق
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ	الويل لكم ايها
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟ	الكتبه والفريسيون
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉ	المراوون
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	لانكم مثل القبور
ⲛ̀ⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ	التي لا تظهر
ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ	والناس يمشون
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑ	عليهم ولا يعلمون
ⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ	
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ	
	اجاب واحد

ⲣⲁⲍ ⲣⲁⲏ ⲣⲁⲑ

ⲟⲩⲁⲓ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ — من الناموسيين
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯ — وقال
ⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ — يا معلم هوذا تقولهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲉϣⲱϣ — تشتمنا نحن
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ
ⲘⲊ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ — وهو قال
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ — انتم ايضا ايها
ϧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ — الناموسيين
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉ — الويل لكم
ⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ — فانتم تحملون
ⲉⲧϥⲱⲟⲛⲓ ⲉⲧⲙⲟⲕ — اوساقا متعبة
ⲙⲉϥϯ ⲧⲟⲛⲓ ϫⲉⲛ ⲛⲓ — على الناس
ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱ — وانتم لا تلمسون
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧϥⲱⲟⲓ — الاحمال
ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉ — ولا باحد
ⲧⲏⲃ — اصابعكم
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉ — الويل لكم
ⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ — لانكم تبنون
ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ — قبور الانبيا
ⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ — الذين اباوكم
ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ — قتلوهم
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ — اترى تشهدون

ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙⲁϯ — وتسرون
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ — باعمال ابايكم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ — لانهم قتلوهم
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ
ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱ — وانتم تبنون
ⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ — قبورهم
ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ — من اجل هذا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲟⲥ ϫⲉ — حكمة الله
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ — قالت
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲣⲟ — ارسل اليهم
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — انبيا
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ — ورسلا
ⲉⲩⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ — فيقتلون
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — منهم
ⲉⲩⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ — ويطردونهم
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ — لكي ينتقم
ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲟϥ — لدم الانبيا
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ — كلهم
ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ — الذي اريق
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟ — منذ انشاء
ⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ — العالم
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ — من هذا الجيل

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ — من دم هابيل
ⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ — الى دم زكريا
ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏ — ابن براشيا
ⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ — الذي اهلكوه
ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ — بين المذبح
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ — والبيت
ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ — نعم اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ — انه يطلب
ϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ — من هذا الجيل
ⲅⲉⲛⲉⲁ
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟ — الويل لكم ايها
ⲙⲓⲕⲟⲥ ϫⲉⲧⲉⲧⲉ — الناموسيين
ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ — لانكم اخذتم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ — مفاتيح المعرفه
ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ — فانتم لم تدخلوا
ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ — والداخلون
ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — منعتموهم
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
[illegible]
[illegible]
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — بدا الكتبه
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ — والفريسيون

ⲉⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ — يبغضونه رديا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ — ويتكلمون معه
ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉⲣ — من اجل كثير يغش
ϭⲓⲭⲣⲟϥ ⲉ̀ϭⲟⲣϫϥ — ليصطادوه
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — بكلمه من فيه
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ
Ⲉⲛⲟⲓ ⲥⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ — فلما اجتمع
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲙ̀ — ربوات كثيره
ⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ — حتى داسوا
ⲧⲟⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ — على بعضهم
ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ
Ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ — بدا يقول
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — لتلاميذه
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ — اولا
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ — تحرزوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ — من خمير
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ — الفريسيين
ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ — الذي هو رياهم
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲟⲃⲥ — ليس شي مستور
ϫⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — لا يعلن
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — ولا مكتوم
ⲡⲉⲑⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ — لا يعلم
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ

ⲚⲎⲈⲦⲀⲢⲈⲦⲈⲦⲈⲚⲚⲀ — لأن الذي تقولوه
ϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁ — في الظلام
ⲕⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ — تُسمَع
ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ — في النور
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛ — والذي تطلبوه
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ — في الآذان
ⲫⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ. — في المخادع
ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉ — يُكرز به
ϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓϫⲉⲛ — على السطوح
ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ
— أقول لكم
— يا أحبائي
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ — لا تخافوا
ⲧⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ — من الذين
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ — يقتلون
ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉ — أجسادكم
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — وبعد هذا
ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓ — ليس لهم شي
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲁⲓϥ — يفعلوه أكثر
ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ — اعلمكم
ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉ — ممن تخافون
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ — خافوا
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ — ممن

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲟϥϧⲱ — بعد أن يقتل
ⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ — له سلطان
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϯ — أن يُلقي في
ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ. — جهنم
ⲁ̀ⲣⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — نعم أقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓ — خافوا من هذا
ϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁ
ⲙⲏⲉⲛ ϭⲁϫⲁⲛⲉⲧⲟⲓ — أليس خمسة
ⲙ̀ⲙⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ — عصافير
ⲧⲉⲃⲓⲥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ — تباع بفلسين
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ — وواحد منهم
ⲥⲉⲟⲃϣϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ — لا يُنسى
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ — قدام الله
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — لكن شعور
ⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ — رؤوسكم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ — محصاة كلها
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⲉⲟⲩ — فلا تخافوا
ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ — فأنتم أفضل
— من عصافير كثيرة
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ — أقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ — أن كل من
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ — يعترف بي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ — قدام الناس
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲱ
ⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀
ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ
ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱ
ⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲁ
ⲉ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ

ابن الانسان ايضاً
يعترف به
قدام ملايكه
الله
ومن انكرني
قدام الناس
انكرته ايضا
قدام ملايكه
الله
وكل من يقل كلمه
على ابن الانسان
يغفر له
ومن يجدف
على الروح القدس
لا يغفر له
اذا قدموكم
الى المجامع
والروسا

ⲣⲕⲍ

ⲣⲕⲏ

ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
ϫⲟϥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱ
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀
ϫⲟⲩⲟⲩ

والسلاطين
لا تهتموا
ان كيف او ماذا
تجيبون به
او ماذا تقولونه
لان الروح القدس
يعلمكم
في تلك الساعة
ما ينبغي ان
تقولوه

ⲣⲕⲑ

ⲙⲍ

ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ
ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲉⲑⲣⲉϥⲫⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲕⲗⲏⲣⲟ
ⲛⲟⲙⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ
ϩⲁⲡ ⲓⲉ ⲣⲉϥⲫⲱϣ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

يا معلم
قل لاخي
يقاسمني
الميراث
وهو قال
للرجل
من جعلني
حاكما
او مقسما عليكم

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	وقال لهم
ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ	انظروا
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ	وتحفظوا
ϩⲁ ⲙⲉⲧⲡⲉⲣϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	من كل ظلم
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲱⲛϧ	فانه لا حياه
ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	للانسان
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟⲩⲟ	من كثره ما له
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ	
ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	وقال لهم مثلا
ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ	قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ	كان انسان
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ	غني
ⲉⲁⲥⲉⲣⲫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥ	اخصبت
ⲭⲱⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ	كورته
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	وفكر
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ	في ذاته قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ	ماذا افعله
ⲛⲁⲁⲓϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧ	اذ ليس لي
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲑⲣⲓ	موضع
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲧⲁϩ	اجمع
ⲉⲣⲟϥ	ثمراتي فيه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	وقال
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ	هذا افعله

Coptic	Arabic
ϯⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲁ	اهدم اهراي
ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯ	وابنيها
ⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ	اعظم كثيرا
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ	واجمع هناك
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁ	قمحي كله
ⲟⲩⲟⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ	وخيراتي
ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ	واقول لنفسي
ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩ	يا نفس
ⲭⲏ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	خيرات كثيرة
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁ	موضوعة لك
ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲭⲏ ⲛⲉ ⲛⲟ	لسنين كثيرة
ⲙ̀ⲡⲉϣⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ	استريحي
ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲱⲙ	كلي
ⲥⲱ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ	اشربي افرحي
ⲡⲉϫⲉ ⲫ϶ ⲇⲉ ⲛⲁϥ	فقال الله له
ϫⲉ ⲡⲓⲁⲑϩⲏⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	يا جاهل
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ	في هذه الليله
ⲥⲉⲉⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩ	تنزع نفسك
ⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ	منك
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ	الذي جمعته
ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ	لمن يكون
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ	هكذا من يكنز
ⲫⲏⲉⲧⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ	[illegible]

Coptic	Arabic
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟ	وليس هو
ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲛ ϧⲉⲛ	غنيا بالله
ⲫϯ	
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ	وقال لتلاميذه
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲑ	من اجل هذا
ⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀	اقول لكم
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	لا تهتموا
ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ	لنفوسكم
ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	بماذا تاكلون
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ	ولا لاجسادكم
ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲇⲉ	بماذا تلبسون
ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ	لان النفس
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ	افضل من الطعام
ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ	والجسد
ϯⲯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲧ	من اللباس
ⲉⲧⲉϥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ	تاملوا الغربان
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϩⲟⲧⲉ ϯϩⲉⲃⲥⲱ	فانها لا تزرع
ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲛⲟⲩ	ولا تحصد
ⲉⲛⲓⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓ	وليس لها مخازن
ϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ	ولا اهرا
ⲁⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ	
ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ	
ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ	

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ϣⲁϥⲥⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ	والله يقوتها
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲟⲥⲱ	فكم بالحري انتم
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	افضل من
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧⲉⲛ	الطيور
ⲉϩⲁⲗⲁⲧ	
ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏ	من منكم يهتم
ⲛⲟⲩ ⲉϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ	فيقدر
ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	ان يزيد
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϩⲉⲟ	ذراعا على
ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉϫⲉⲛ	قامته
ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲓⲥϫⲉ	فاذا كنتم
ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	لا تستطيعون
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	صغيره
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ	فلماذا تهتمون
ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲡⲥⲉⲡⲓ	بالبقيه
ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲛⲟⲩ	تاملوا الزهر
ⲛⲓⲥⲓⲣⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲱⲥ	كيف ينمي
ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲥⲓ	ولا يتعب
ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲉⲣ	ولا يغزل
ⲓⲟⲛⲏⲛ ⲁⲛ ϯϫⲱ ϫⲉ	اقول لكم
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	ان ولا سليمان
ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	في كل مجده
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ	

ⲙ̀ⲡⲉϥϯϩⲓⲱⲧϥ — لم يلبس
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ — مثل واحد
ⲛ̀ⲛⲁⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓ — من هذه
ⲥⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ — فان كان
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ — العشب اليوم
ⲣⲁⲥϯ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ — في الحقل
ⲉ̀ⲧⲉⲣⲱ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — وغدا يطرح
ⲫϯ ϯϩⲉⲃⲥⲱ — في التنور
ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲟⲥⲱ — يلبسه الله
ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ — هكذا
ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ — فكم بالحري انتم
— يا قليلي الايمان
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱ — وانتم ايضا
ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ — لا تطلبوا
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ — ماذا تأكلون
ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ — وماذا تشربون
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ — ولا تهتموا
Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ — لان هذا كله
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ — امم العالم
ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ — تطلبه
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ — وانتم ابوكم
ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ — عارف انكم
ⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ — تحتاجون هذا

Ⲡⲗⲏⲛ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥ — بل اطلبوا
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ — ملكوته
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩ — وهذا كله
ⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ — يعطى لكم
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ … — لا تخف
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ — ايها القطيع
ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ — فان اباكم سُرّ
ⲓⲱⲧ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ — ان يعطيكم
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — الملكوت
ⲁ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛ — بيعوا امتعتكم
ⲧⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲟⲓ — اعطوا رحمة
ⲉ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ — اصنعوا لكم
ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧ — اكياسا
ⲉⲣⲡⲁⲗⲉⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ — لا تبلى
ⲛ̀ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ — وكنزا لا تفنى
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲓⲙⲁ — في السموات
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥϭⲓⲟⲓ — حيث لا يقترب اليه
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ — سارق
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥⲁⲗⲁⲧ ⲧⲁⲕⲟϥ — ولا يفسده سوس
ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ — لان حيث
ⲧⲉⲛⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ — كنوزكم فيه
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — هناك تكون

ⲣⲡⲁ

ⲡⲓϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲫⲟⲡ — قال الرب
ⲉⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϭⲏⲛ — [illegible] مشدوده
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲏⲓ — اوساطكم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲃⲥ — وسرجكم
ⲉⲩⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ — مملوه
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉ — وانتم ايضا
ⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱ — تشبهون
ⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ — رجالا
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — ينتظرون
ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲧⲟⲩ — سيدهم
ⲱⲛⲓ ⲟ̀ⲛ ⲁⲧⲉⲃⲟⲗ — متى ياتيهم
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϩⲓⲛⲁ — من العرس
ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ — لكي اذا اتى وقرع
ⲕⲱⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩⲱⲛ — لوقتهم
ⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ — يفتحون له
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓ — طوبى لاولئك
ⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ — العبيد
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ — الذين اذا جا
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥ — سيدهم
ϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ — يجدهم ساهرين
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — الحق اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁ — انه يتشدد
ⲙⲟⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ

ⲣⲡⲃ

ⲉⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ — ويتكيهم
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ — ويقف
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ — يخدمهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ϯ — واذا جا في
ⲙⲉϩⲥⲛⲟⲩϯ — الوقت الثاني
ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ϯ — واذا جا في
ⲙⲉϩϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ — الوقت الثالث [illegible]
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ — فيجدهم يصنعون
ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — هكذا
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲙ — طوبى لاولئك
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ — العبيد
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ — وهذا اعلموه
ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ — لو كان رب البيت
ⲉⲙⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ — يعلم في اية ساعة
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲏⲟⲩ — ياتي السارق
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ — لكان يسهر
ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ — ولا يدع
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ — بيته ينقب
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲣϣⲁⲧ ⲙ̀
ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱ — وانتم ايضا
ⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ — كونوا

ⲣⲡⲅ

Coptic	Arabic
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ	مستعدين
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ	لان في الساعة
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ	التي لا تعرفونها
ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	ياتي ابن الانسان
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	
ⲣⲓⲍ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ	فقال له بطرس
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϫⲱ	يا رب
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	تقول هذا
ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ	المثل لنا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	ام تقوله لكل احد
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ	وقال الرب
ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥ	من ترى هو
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ	الامين
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ	الوكيل وحليم
ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲭⲁϥ	الذي يدعه سيده
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ	على عبيده
ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲉ	ليعطي طعامهم
ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ	في حينه
ⲛ̀ⲧⲁⲫⲏⲥ	
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ	طوبى لذلك
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ	العبد
ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ	الذي ياتي
ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ	سيده فيجده

Coptic	Arabic
ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	يصنع هكذا
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	حقا اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁ	انه يقيمه
ⲭⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲩ	على امواله
ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ	كلها
ⲣⲓⲏ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ	فان قال ذلك
ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ	العبد الشرير
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	في قلبه
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ	ان سيدي
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲙ̀ⲡⲉ	يبطي قدومه
ⲧⲉϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويبدا
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ	بضرب
ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ	العبيد والاما
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟ	باكل ويشرب
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ	ويسكر
ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲓϧⲓ ϥⲛⲏⲟⲩ	فياتي سيد
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ	ذلك العبد
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	في يوم لا يرقبه
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲥⲟⲙⲥ	وفي ساعة
ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ	لا يعرفها
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϥ	ويشقه
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ	
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲟⲣϫϥ	

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ	في وسطه
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲭⲁⲥ	يجعل نصيبه
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ	مع غير المومنين
Ⲓ̀ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	وذلك العبد
ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ	الذي يعلم
ⲙ̀ⲡⲉϥϭ︦ⲥ︦ ⲟⲩⲟϩ	ارادة سيده
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲉϥⲥⲉⲃⲧⲉ	ولا يستعد
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ	ولا يصنع
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲥⲉⲛⲁϯ	كارادته
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲁϣ	يضرب كثيرا
ⲛⲁϥ	
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲉϥⲉ̀ⲙⲓ	والذي لم يعلم
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ	ولم يصنع
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛ	ما يستحق الضرب
ϣⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀	يضرب يسيرا
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ	
ⲛⲁϥ	
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯ	كل من اعطي له
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϥ ⲥⲉ	كثيرا
ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ	يطلب منه
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ	كثير
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁ [illegible]	والذي استودع
ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁ	كثيرا

Coptic	Arabic
ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀	يطلب منه
ϩⲟⲩⲟ	أكثر
Ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̈ⲓ̈	نار اتيت
ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ	القيه على
ϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯ	الارض
ⲟⲩⲁϣϥ ⲓⲉ ϩⲏⲇⲏ	وماذا اريد
ⲁϥⲙⲟϩ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ	الا اضطرامها
ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲉϭⲓⲧϥ	ولي صبغه
	اقبلها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ϯⲉⲣ ⲥⲛⲁ	وكيف اجتهد
ⲛⲉⲥ ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ	حتى تكمل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ	
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̈ⲓ̈	اتظنون
ⲉ̀ϩⲓ ⲟⲩϩⲓⲣⲏ	اني جيت
ⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	لالقي سلامة
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ	على الارض
ⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲱⲣϫ	لا اقول لكم
ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ	لكن افتراقا
ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̅ ϧⲉⲛ	لانه يكون من الان
ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲉ	خمسه في بيت واحد
ⲫⲟⲣϫ ⲅ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲃ̅	يفترق ثلثه
ⲟⲩⲟϩ ⲃ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲅ̅	على اثنين
ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉ	واثنين على ثلثه
ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ	يفترق اب
	على ابن

ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϫⲉ — وابن على اب
ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲙⲁⲩ — ام على بنت
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟ — وبنت
ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧ̀ⲙⲁⲩ — على ام
ⲟⲩϣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩ — حماة على عروس
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ — وعروس
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲱ — على حماة
ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — وكان يقول
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ — للجموع
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ — اذا رايتم سحابه
ⲉⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ — طلعت من
ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ϣⲁⲣⲉ — المغرب
ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲥⲁⲧⲉⲛ — يقولون لوقتكم
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩ — ان مطرا تاتي
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟ — فيكون هكذا
ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ — واذا هبت
ⲣⲏⲥ ⲉϥⲛⲓϥⲓ ϣⲁⲣⲉ — ريح الجنوب
ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ — يقولون
ⲕⲁⲩⲙⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁ — ان حرا يكون
ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ — فيكون
ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ — يا مراءون وجه السما

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ — والارض
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲟⲕⲓ — تعرفون
ⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲁⲓ — تجربونه
ⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲱⲥ — وهذا الزمان
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ — كيف لا تعرفون
ⲛ̀ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ — تجربونه
ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ — لماذا لا تحكمون
ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ — بالحق
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ — من ذاتكم
ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ — وحدكم
ⲟⲥ ⲧⲁⲣⲉ ⲕ̀ϣⲁⲛϣⲉ — لانك اذا ذهبت
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓ — مع خصمك
ⲕⲟⲥ ϣⲁ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ — الى رئيس
ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ — اعط ما يجب
ⲧⲟⲧⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ — في الطريق
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲏ
ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲗⲕⲉⲕ — لئلا يجرك
ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ — الى الحاكم
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯ — والحاكم
ϩⲁⲡ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲧⲟⲧϥ — يدفعك
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ — الى المستخرج
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ — والمستخرج

ϥⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ · يلقيك في السجن
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ · اقول لك
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · انك لا تخرج
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ · من هناك
ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ ⲛ̀ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ · حتى تودي اخر فلس

ⲣⲕⲅ

Ⲛⲁⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲧⲁ · قوم اخبروه
ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ · من اجل
ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲛⲏ · الجليليين
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟϩ · الذين بيلاطس
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ · خلط دماهم
ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ · مع ذبائحهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ · فاجاب يسوع
Ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ · وقال لهم
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ · اتظنون
ϫⲉ ⲛⲁⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ · ان هولاء
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ · الجليليين
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · كانوا اكثر خطا
ⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲛⲓ · من كل الجليليين
ⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ · الذي اصابتهم
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ · هذه الاوجاع
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ · لا اقول لكم

ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉ · بل ان لم تتوبوا
ⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ · تعلم تهلكون
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ · هكذا
Ⲓⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁ · او الثمانية عشر
ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲉⲓ · رجلا الذي
ⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓ · البرج سقط عليهم
ⲗⲱⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟ · في سيلوحا
ⲑⲃⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ · وقتلهم
ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ · تظنون
ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ · ان هولاء كانوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ · اكثر جرما
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ · من كل الناس
ϧⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ · الساكنين في يروشليم
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ · لا اقول لكم
ⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ · بل ان لم تتوبوا
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣ · تعلم تهلكون
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲧⲉ · هكذا
ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

ⲣⲕⲇ

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ · وقال لهم
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ · هذا المثل
ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲛⲧⲉ · كان لواحد

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ	شجرة تين
ⲉⲥⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ	مغروسه
ⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ	في كرمه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϥⲕⲱϯ	وجا يطلب
ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱⲧⲥ	ثمرة فيها
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙϣ	ولم يجد
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱ	فقال للكرام
ⲛ̀ⲓⲁⲗⲟⲗⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ϯ	ها ثلث سنين
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ	منذ اجي اطلب
ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲕⲱϯ ⲛ̀	ثمره في هذه
ⲥⲁ ⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ	الشجره التين
ⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ	ولا اجد
ϯϫⲉⲙⲙⲁⲛ ⲕⲟⲣϫⲥ	
ⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩϫⲉ	اقطعها
ⲥⲉⲣⲡⲕⲉⲕⲱⲣϥ ⲙ̀	لئلا تبطل
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الارض
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ	فاجابه قال له
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ	يا سيد دعها
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ	هذه السنه
ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁϯϩⲟⲣⲙ	حتى احفر تحتها
ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ	واقني لها
ⲛ̀ⲧⲁϯⲙⲁϩⲣⲟⲛ ⲛⲁⲥ	لعلها تثمر
ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲛⲟⲩⲧ	

Coptic	Arabic
ⲧⲁⲥⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲕⲉ	في السنه الاتيه
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ	فاذا لم تثمر
ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲧⲉⲙ	اقطعها
ⲓ̀ⲛⲓ ⲉⲕⲉⲕⲟⲣϫⲥ	
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ	
ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ	في السبت
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ	واذا امراه
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϣⲱ	كان روح مرض
ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅	معها منذ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	ثمان عشر سنه
ⲛⲁⲥⲕⲏⲗ ⲡⲉ ⲛ̀	وكانت منحنيه
ϣⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	لا تستوى البته
ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ	
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲥ	فلما راها يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩϯ	دعاها
ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	وقال لها
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ	يا امراه
ⲧⲉⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	انت محلوله
ⲡⲉϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ	من مرضك
ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ	ووضع يده عليها
ⲉϩⲣⲉϫⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ	فاستقامت

ⲣⲕ̅ⲉ̅

ⲣⲝⲉ

ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ | لوقتها وتمجدت الله
ⲁⲥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ | فاجاب
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱ | رييس الجماعه
ⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲛⲧ | مغضبا
ϫⲉ ⲁ ⲓⲏⲥ ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ | لان يسوع شفى
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ | في السبت
Ⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ | وقال للجمع
ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲋ̄ ⲛ̀ⲉ | ان سته ايام
ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲉⲣ | يجب العمل فيها
ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ | وفيهم تعالوا
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲛ | لتشفوا
ⲧⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ | وفي يوم
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ | السبت لا
ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀
ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲛ
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ | فاجابه الرب
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ | وقال
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ | يا مراوون
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ | الواحد الواحد منكم
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥϯⲟⲩⲱ | يحل ثوره
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛ

ⲓⲉ ⲡⲉϥⲉ̀ⲓⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | او حماره
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛⲉϩ | من المذود
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ | في السبت
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ | ويأخذهم
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲥⲟⲟⲩ | ليسقيهم
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ | وهذه هي
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲧⲉ | ابنه ابرهيم
ⲉ̀ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲟⲛϩⲥ | الشيطان ربطها
ⲓⲥ ϫⲉⲛ ⲓⲏ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ | منذ ثمان عشر سنة
ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ | اما كان يجب
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | ان تحل من
ⲡⲁⲓⲥⲛⲁⲩϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉ | هذا الرباط
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ | في يوم السبت
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ | ولما قال هذا
ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲓⲡⲓ | خزوا كلهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ | الذين يقاومونه
ⲛⲏⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏϥ | والشعب كله
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ | كان يفرح على
ⲛⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ | كل الافعال الكريمة
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁ | التي كانوا
ⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱ | من جهته
ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
Ⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | وكان يقول

ⲣⲝⲋ

ⲣⲝⲍ

ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — بماذا تشبه
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲥⲟⲛⲓ — ملكوت الله
ⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁ — وامثلها
ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲥ ⲉⲟⲩ — بماذا
Ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲉⲣⲓ — تشبه حبة
ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁ — خردل
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥ — التي اخذها انسان
ⲥⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ — زرعها في بستانه
ⲓⲱϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲣⲱⲧ — ونمت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ — وصارت
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲏⲛ — شجرة عظيمة
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ — وطيور السما
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁⲩⲉⲣ — ياووا على
ⲥⲕⲏⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ — اغصانها
ⲣⲝⲏ
(.) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉϫⲁϥ — وايضا قال
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ — بماذا امثل
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ — ملكوت الله
Ⲫϯ ⲉⲥⲟⲛⲓ — تشبه خميرا
ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲫⲏⲉⲧⲁ — الذي اخذته
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ — امراة
ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ϯ — خباته في
ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲓⲧ ϣⲁ — ثلثة اكيال دقيقا
ⲧⲉϥϭⲓ ⲥⲉⲙⲏⲣ — حتى اختمر كله
ⲧⲏⲣϥ

(.) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ — وكان يسير
ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯ — في المدن والقرى
ⲙⲓ ⲉϥϯⲥⲃⲱ — يعلم
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ — وانطلق
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲒⲗⲏⲙ — الى يروشليم
ⲣⲟ
ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ — فقال له واحد
ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ — يارب قليل
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ — هم الذين يخلصون
ⲙⲉⲛⲓⲥ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ — فقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲅⲱ — جاهدوا
ⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ — على الدخول
ϧⲉⲛ ϯⲣⲟ ⲉⲧϩⲉⲛϩⲱⲛϥ — من الباب الضيق
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ — اقول لكم
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ — ان كثيرين
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ — يطلبون الدخول
ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϣⲉ — ولا يقدرون
ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ — فاذا بلغ قيام
ⲣⲟⲁ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ — رب البيت
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲑⲁⲙ — واغلق الباب
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ — وتبتدون
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲟϩⲓ

Coptic	Arabic
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁ	ان يقفوا خارجا
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲱⲗϩ	ويقرعوا
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ	الباب
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	ويقولون
ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ	يارب افتح لنا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ	فيجيب ويقول لهم
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	
ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀	ما اعرفكم
ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	من اين انتم
ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ	حينئذ
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣ	تبدون
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ	تقولون
ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	اكلنا قدامك
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ	وشربنا
ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ	وعلمت في
ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ	شوارعنا
ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ	فيقول
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀	لا اعرفكم
ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ	من اين انتم
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ	اذهبوا عني
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓ	كلكم
ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ	يا فعلة الظلم
ⲇⲓⲕⲓⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ	الموضع الذي
ⲙⲁⲩ	

Coptic	Arabic
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	يكون البكا
ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	وصرير
ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫ	الاسنان
ϩⲓ	
ⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ	فاذا رايتم
ⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ	ابرهيم
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ	واسحق
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ويعقوب
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ	والانبيا كلهم
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	في ملكوت الله
ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ	وانتم تطردون
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ	خارجا
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ويأتون
ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ	من المشارق
ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ	والمغارب
ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲥⲁ	والشمال
ⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲟⲑ	والجنوب
ⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ	فيتكلون
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	في ملكوت الله
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ	وهوذا
ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	اخرون يصيرون
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ	اولين واولون
ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ	يصيرون اخرين

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ — في ذلك
... — اليوم
ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ — جا اليه
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ — فريسيون
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ — قايلين له
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ϣⲉ — اذهب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ϫⲉ ⲏⲣⲱ — واخرج
ⲇⲏⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑ — من هاهنا
ⲃⲉⲕ — فان هيرودس
 — يريد قتلك
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — فقال لهم
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ — امضوا قولوا
ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁϣⲟⲣ — لهذا الثعلب
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉ — ان هوذا اخرج
ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ — الشياطين
ϯϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ — واتم الشفا
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥ — اليوم وغدا
ϯ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ — وفي الثالث
ⲅ̅ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — اكمل
Ⲡⲗⲏⲛ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — لكن ينبغي لي
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲫⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ — ان اصنع
ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ — اليوم وغدا
ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ — والاتي اذهب
ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲁϣⲧⲉⲙ ... ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ — فانه لا يكون

ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲕⲟ — نبي يهلك
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ — خارجًا عن يروشليم
ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥ — يا يروشليم
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟ — يا قاتلة
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ — الانبياء
ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ — وراجمة
ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϣⲁ — المرسلين اليها
ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ — كم مرة اردت
ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ — اجمع بنيك
ⲛ̀ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ (ⲙ̀ⲡ) — مثل طاير
ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉϣⲁϥ — يجمع فراخه
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥ — تحت جناحيه
ⲙⲁⲥ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ — ولم تريدوا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ — هاهوذا
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛ — اترك لكم بيتكم
ⲏⲓ ⲉⲩⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ — خرابا
ⲉϥϣⲱϥ

ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ — اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉ — انكم لا تروني
ⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉⲛ ϯ — من الان
ⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛ — حتى تقولوا
ϫⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱ — مبارك الاتي
ⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑ — باسم الرب
ⲛⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ
ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅

ⲣⲟⲉ

ⲓⲃ̅ ⲡⲟⲥⲓⲥ ⲁ

ⲞⲨⲞϨ ⲀⲤϢⲰⲠⲒ ⲈⲐⲢⲈϤϢⲈ [illegible] — وكان لما دخل
ⲈϨⲞⲨⲚ ⲈⲠⲎⲒ ⲚⲞⲨⲀⲒ [illegible] — الى بيت
ⲀⲢⲬⲰⲚ ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲪⲀ — رييس الفريسيين
ⲢⲒⲤⲈⲞⲤ ϦⲈⲚ ⲠⲒⲤⲀⲂ — في السبت
ⲂⲀⲦⲞⲚ ⲈⲞⲨⲰⲘ — لياكل خبزا
ⲚⲞⲨⲰⲒⲔ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲐⲰⲞⲨ — وهم كانوا
ⲚⲀⲨⲞⲒ ⲚⲀⲢⲈϨ ⲈⲢⲞϤ — يرصدونه
ⲠⲈ

ⲞⲨⲞϨ ⲒⲤ ⲞⲨⲢⲰⲘⲒ ⲈϤⲞⲒ — وهوذا رجل
ⲚϨⲨⲆⲢⲰ ⲠⲒⲔⲞⲤ ⲈϤⲬⲎ ⲘⲠⲈϤⲘⲐⲞ ⲈⲂⲞⲖ — كان به استسقا كان قدامه

ⲞⲨⲞϨ ⲀϤⲈⲢⲞⲨⲰ ⲚϪⲈ — فاجاب يسوع
ⲒⲎⲤ ⲠⲈϪⲀϤ ⲚⲚⲒⲚⲞ — وقال
ⲘⲒⲔⲞⲤ ⲚⲈⲘ ⲚⲒⲪⲀ — للناموسيين
ⲢⲒⲤⲈⲞⲤ ⲈϤϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ — والفريسيين قايلا
ϪⲈ ⲤϢⲈ ⲈⲒⲢⲒ ⲘⲠⲈⲐⲚⲀ — يجب فعل الخير
ⲚⲈϤ ϦⲈⲚ ⲠⲒⲤⲀⲂⲂⲀ — في السبت
ⲦⲞⲚ ϢⲀⲚ ⲘⲘⲞⲚ — ام لا
ⲚⲐⲰⲞⲨ ⲆⲈ ⲀⲨⲬⲀ — وهم سكتوا
ⲢⲰⲞⲨ ⲞⲨⲞϨ ⲀϤⲀ — وامسكه
ⲘⲞⲚⲒ ⲘⲘⲞϤ ⲀϤ — شفاه
ⲦⲀⲖϬⲞϤ ⲀϤⲬⲀϤ ⲈⲂⲞⲖ — واطلقه

ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈϪⲀϤ ⲚⲰⲞⲨ — وقال لهم
ϪⲈ ⲚⲒⲘ ϦⲈⲚ ⲐⲎⲚⲞⲨ — من منكم
ⲈⲢⲈ ⲠⲈϤⲈⲰ ⲒⲈ — حماره او ثوره
ⲠⲈϤⲘⲀⲤⲒ ⲚⲀϨⲈⲒ — يسقط في بير
ⲈϦⲢⲎⲒ ⲈⲞⲨϢⲰⲦ — ولا يصعده
ⲞⲨⲞϨ ⲚⲦⲈϤϢⲦⲈⲘ ⲈⲚϤ — لوقته
ⲈⲠϢⲰⲒ ⲚⲤⲀⲦⲞⲦϤ — في يوم السبت
ϦⲈⲚ ⲠⲈϨⲞⲞⲨ ⲚⲦⲈ
ⲠⲒⲤⲀⲂⲂⲀⲦⲞⲚ — ولم يقدروا
ⲞⲨⲞϨ ⲘⲠⲞⲨϢϪⲈⲘ — ان يجيبوه
ϪⲞⲘ ⲈⲈⲢⲞⲨⲰ ⲚⲀϤ — من اجل هذا
ⲈⲐⲂⲈ ⲚⲀⲒ

ⲓⲅ̅ ⲡⲟⲥⲓⲥ ⲃ

ⲚⲀϤϪⲰ ⲆⲈ ⲚⲞⲨⲠⲀ [illegible] — فقال لهم [illegible]
ⲢⲀⲂⲞⲖⲎ ⲚⲚⲎⲈⲦ [illegible] — مثلا [illegible]
ⲐⲀϨⲈⲘ ⲈⲨϮϨⲐⲎⲞⲨ — لانهم كانوا ينظروا
ϪⲈ ⲚⲰⲤ ⲚⲀⲨⲤⲰⲦⲠ — كيف يختارون
ⲚⲚⲒϢⲞⲢⲠ — اوايل المتكات
ⲘⲘⲀⲚⲢⲰⲦⲈⲂ ⲈϤ — قايلا
ϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ ϪⲈ ⲈϢⲰⲠ — متى دعاك احد
ⲀⲢⲈϢⲀⲚ ⲞⲨⲀⲒ — الى عرس
ⲐⲀϨⲈⲘⲔ ⲈⲞⲨϢⲈⲖⲈⲦ — لا تتكي اول
ⲘⲠⲈⲢⲢⲰⲦⲈⲂ ⲈⲠⲒ — المتكات
ϢⲞⲢⲠ ⲘⲘⲀⲚⲢⲰⲦⲈⲂ

Coptic	Arabic
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ̅	لعله دعا
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	واحدا
ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ	اكرم منك
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ	ويأتي الذي
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲛⲉ	دعاك معه
ⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويقول لك
ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲭⲁ	دع هذا المكان
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲁⲓ	لهذا
ⲧⲟⲧⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧ̀ⲥ	حينئذ تبتدي
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲉϭⲓ	بخزي
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϧⲁⲉ	ان تمسك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ	الموضع الاخير
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩ	لكن اذا دعيت
ⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲙⲁϣⲉ	اذهب اتكي
ⲛⲁⲕ ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓ	في الموضع الاخر
ⲙⲁ ⲛ̀ϧⲁⲉ ϩⲓⲛⲁ	لكي اذا جا
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀	الذي دعاك
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ	يقول لك
ⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥ	يا صاحبي
ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲁ	ارتفع الى فوق
ϣⲫⲏⲣ ⲁⲗⲉ	وحينئذ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟ	يكون لك
ⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	
ⲛⲁⲕ	

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ	قدام كل
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ	المتكئين معك
ⲛⲉⲙⲁⲕ	
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ	فان كل من يرتفع
ϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ	يتضع
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲑⲉ	ومن يتضع
ⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ	يرتفع
ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	وقال للذي دعاه
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁϩ	اذا صنعت
ⲙⲉϥ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ	وليمة
ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ	او عشاء
ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡ	لا تدع احبابك
ⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ	ولا اخوتك
ⲉⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲟⲩ	ولا اقرباك
ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩ	ولا جيرانك
ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ	الاغنيا
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲑⲉⲙϣⲉⲧ	لعلهم ان
ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲙⲏⲡⲱⲥ	يدعوك ايضا
ⲛ̀ⲥⲉⲑⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲱ	فتكون لك
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲉ	مكافاه
ⲃⲓⲱ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ	لكن اذا صنعت
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕ	طعاما
ϣⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲡ	

ⲣⲟⲑ

ⲣⲡ

Coptic	Arabic
ⲙⲟⲩϯ ⲉϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ	ادع مساكين
ϩⲁⲛϫⲱⲃ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉ	ضعفا
ϭⲁⲗⲉⲩ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉ	مقعدين
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲉⲣⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ	عميان
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ	وتصير مغبوطا
ⲧⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉϯ	فان ليس لهم ما
ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ ϫⲉ	يكافونك
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲟⲩ	لانه يعطى لك
ϣⲉⲃⲓⲱ ϧⲉⲛ ϯ	المكافاه
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ	في قيامة
ⲑⲙⲏⲓ	الابرار
Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ	فلما سمع هذا
ⲛⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ	واحد من المتكين
ⲛⲛⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ	قال
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓ	طوبى لمن ياكل
ⲁⲧⲉϥ ⲙⲫⲏⲉⲑⲛⲁ	خبزا في
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ	ملكوت الله
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	
ⲛⲧⲉ ⲫϯ	
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	فقال له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	انسان
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲓⲣⲓ	صنع وليمة
ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲇⲓⲡⲛⲟⲛ	عظيمة

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲉⲟⲩⲙⲏ	تدعا كثيرا
ϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ	وارسل عبده
ⲙⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲙ	وقت العشا
ⲫⲛⲁⲩ ⲙⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ	يقول للمدعوين
ⲉϫⲟⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧ	تعالوا
ⲑⲁϩⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ	فان كل شي
ⲁⲡⲓϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	معد
ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	فبدوا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣ	يستعفون
ⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ	بصوت واحد
ⲟⲩⲣⲱ ⲛⲟⲩⲱⲧ	كلهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ	
Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉϫⲁϥ	الاول قال له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡ	اشتريت حقلا
ⲛⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟⲛ	ولي ضرورة
ⲛⲁⲛⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ	ان اخرج لاراه
ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ	اسالك
ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϯϯ	ان تعفيني
ϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲣⲓ	فما اجي
ⲧⲟⲓ ⲕ ϩⲱⲥ ⲛϯ	
ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ	
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ	واخر قال
ϫⲉ ⲁⲓϣⲉⲛⲉⲡⲉⲧⲣⲉⲃⲓ	اشتريت
	خمسة ازواج
	بقر

ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ وانا ماض
ⲧⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ اجربها
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯϯϩⲟ اسالك
ⲉⲣⲟⲕ ϫⲁⲧⲉⲛ ⲧⲟⲧⲕ ان تعفيني
ϩⲱⲥⲧⲉ ϯⲛⲛⲟⲩⲁⲓ فما اجي
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ وقال
ϫⲉ ⲁⲓϭⲓ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ تزوجت امراة
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϣⲓ لاجل هذا
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ ما اقدر اجي
ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲁϥⲧⲁ وجا العبد
ⲙⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲉⲛⲁⲓ اخبر سيده بهذا
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ حينئذ غضب
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲡⲉ رب البيت
ϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ وقال لعبده
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ اذهب سريعا
ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲛⲓⲡⲗⲁ الى الاسواق
ⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲣ وشوارع المدينة
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ والمساكين
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ والضعفا
ⲁⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ والعميان
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ والمقعدين
ϭⲁⲗⲉⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ادعوهم
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟ الى ههنا

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϫⲉ قال العبد
ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ يا سيد
ⲡⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ قد كان الذي
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ امرت به
ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁ وهنا ايضا مكان
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓ فقال السيد
ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁ لعبده
ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓ اذهب الى الطرق
ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ والسياجات
ⲫⲣⲁⲅⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ولح عليهم
ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ليدخلوا
ⲉⲓⲉ ϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ليمتلى بيتي
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲁⲏⲓ
ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲗⲓ ان ولا احد
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ من اوليك الناس
ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ المدعوين
ⲛⲉ ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲇⲓⲡⲛⲟⲛ يذوق عشاي ⲣⲡⲏ
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ فالتفت
ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	وقال لهم
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ	من ياتي الي
ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛ	ولا يبغض
ϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉϥ	اباه وامه
ⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	وامراته
ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	وبنيه
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	واخوته
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	واخواته
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	وايضا
ⲥⲱⲛⲓ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ	ونفسه
ⲧⲉϥⲕⲉⲯⲩⲭⲏ	لا يقدر
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	ان يصير
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	تلميذا
ⲛⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ	من لا يحمل
ϥⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲟⲥ	صليبه
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ	ويتبعني
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀	لا يقدر
ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	ان يصير
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲑⲏ	تلميذا
ⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ	
ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ	لان من منكم
ⲉⲑⲛⲟⲩⲉϥⲟⲩⲱϣ	يريد ان يبني
ⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ	برجا

ⲣⲛⲅ

Coptic	Arabic
ⲙⲏϥⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ	اليس يجلس اولا
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥϥ	يحسب النفقة
ⲡⲱⲡ ⲛ̀ϯⲇⲁⲡⲁⲛⲏ	
ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ	هل له هناك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉϥ	ما يكمله
ⲥⲟⲃϯ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ	لئلا اذا وضع
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲟⲩⲥⲉⲛϯ	الاساس
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	ولا يقدر على
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	كماله
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲟⲩ	فيبدا ان
ⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	يهزا به
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ	كل الناظرين
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلين
ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲉⲣ	ان هذا الانسان
ϩⲏⲧϥ ⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ	بدا ببناء
ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	ولم يقدر
ⲛ̀ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ان يكمله
ⲒⲈ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲁ	او اي ملك
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉ	ينهض الى الحرب
ⲙⲟⲥ ⲉϯ ⲛⲉⲙ ⲕⲉ	مع ملك اخر
ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲏϥⲛⲁ	اليس يجلس اولا
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	يفكر
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ϫⲉ	

ⲣⲓⲁ

ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟ | ان كان يقدر
ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ϣⲟ | ان يلقاه
ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙ̀ | في عشره الف
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱϥ | الذي ياتي اليه
ⲛⲉⲙ ⲕ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | في عشرين الف
ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ | والا ما دام
ⲙⲟϥ ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ | بعيدًا منه
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉϥ | يرسل شفعا
ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ | يطلب سلامه
ⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ | هكذا كل احد منكم
ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ | ان لم يرفض
ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϫⲉⲣⲁⲛⲟ | امواله كلهم
ⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉ | لا يقدر
ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ | ان يصير لي
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | تلميذًا
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲉⲣ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ
ⲁⲛⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲟⲛ ⲓ | جيد هو الملح
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛⲧⲉϥ | فان فسد الملح
ⲗⲱϥ ⲡⲓϫⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ | فماذا يملح
ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ | ولا للارض
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ | ولا للمزبله
ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲛ̀ϥⲉⲣϣⲁⲩ | لا يصلح

ⲣⲡⲍ

ⲣⲡⲉ ⲃ

ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩϩⲓⲧϥ | من يطرحه خارجًا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ | من له اذنان
ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱ | سامعتان
ⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ | فليسمع
ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲙ | ودنا منه
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ | جميع العشارين
ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲧⲏ | والخطاه
ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ | ليسمعوا منه
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ | فتذمروا
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ | الفريسيون
ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ | والكتبه
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ | قايلين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ | ان هذا يقبل
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ | الخطاه
ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ | وياكل معهم
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
[illegible] ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ | [illegible]
[illegible] | [illegible]
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ | قايلا
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ | اي رجل منكم
ⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ | له ماية
ⲧⲉϥ ⲣ̅ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ | خروف

ⲛⲍ

ⲣⲡⲍ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ	وتلف
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ	واحد منهم
ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ	أليس يترك
ⲭⲁ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲥⲱϥ	التسعه وتسعين
ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ	في البريه
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ	ويذهب
ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ	ليطلب
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ	الذي هلك
ϣⲁⲧⲉϥϫⲉⲙϥ	حتى يجده
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϥ	واذا وجده
ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ	يحمله على
ⲛⲉϥⲙⲟϯ ⲉϥⲣⲁϣⲓ	منكبيه فرحا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉ̀	ويأتي الى بيته
ⲡⲏⲓ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ	البيت
ⲉ̀ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ	يدعوا اصدقاه
ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲧⲉϥ	وجيرانه
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ	قايلا لهم
ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	افرحوا معي
ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉ	لوجودي
ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ	خروفي الهالك
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	اقول لكم
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ	انه يكون فرح
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	في السماء

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	على خاطي واحد
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧ	يتوب
ⲁⲛⲟⲓⲛ ⲓⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ	الذين التسعه
ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲏ	وتسعين صديق
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ	الذين لا يحتاجون
ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ	الى توبه
ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉ	او اي امراة
ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲓ̅ ⲛ̀ϫⲉⲥⲧⲏ	لها عشرة دراهم
ϯⲙⲙⲁⲧ ⲉϥϣⲱⲡ	اذا تلف
ⲁⲥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲓ	احدهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥ	اليس توقد
ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲟⲩⲟ	سراجا
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲁⲣϩ ⲡⲓⲏⲓ	وتكنس البيت
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲱϯ	وتطلبه باهتمام
ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ	حتى تجده
ϣⲁⲧⲉⲥϫⲉⲙⲥ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϫⲉⲙⲥ	واذا وجدته
ϣⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉⲥ	دعت اصدقاها
ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ	وجاراتها
ⲑⲉⲃϣ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلة
ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	افرحوا معي
ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁ	فاني وجدت
ϫⲉⲥⲧⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ	درهمي التالف

Coptic	Arabic
ⲁⲓⲣⲏϯ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	هلذا اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ	ان فرح يكون
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀	قدام ملايكه
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ	الله بخاطي
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲉ	واحد يتوب
ϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧ	
ⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ	
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible] انسان
ⲧⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̀	له ابنان
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ	فقال
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ	الاصغر منهما
ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	لابيه
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀	يا ابتاه اعطني
ⲡⲓⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩ	نصيبي
ⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥ	من المال
ⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ	وهو قسم
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	العيش بينهم
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩ	وبعد ايام
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ	ليس كثير
ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ	جمع كل شي
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟ	الابن الاصغر

ⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ

Coptic	Arabic
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϥⲉⲛϣⲉ	وسافر
ⲙⲟⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟ	الى كورة بعيده
ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲣ	وبدد ماله
ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	هناك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲛϧ	بعيش بذخ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ	
ⲟⲩϫⲁⲓ	
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϩⲉⲉϥϭⲟ	فلما نفد
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟ	كل شي
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ	حدث
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ	غلا عظيم
ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙ	في تلك الكوره
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ	وهو ايضا
ϩⲱϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ	بدا ان يعوز
ⲛ̀ⲉⲣϭⲣⲱϩ ⲟⲩⲟϩ	ومضى التصق
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲟⲙϥ	بواحد من اهل
ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ	مدينة تلك
ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲱⲣⲁ	الكوره
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	فارسله
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲛⲉϥ	الى حقله
ⲕⲟⲓ ⲉⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	يرعى خنازير
ϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ	وكان يشتهي
ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲡⲉ ⲙ̀	ان يملا جوفه

ϭⲙⲏϥ

Coptic	Arabic
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉϫⲱⲙ	من الخرنوب
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ	الذى كانت
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀	الخنازير تاكله
ϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ	ولا كان يعطا
ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϯ ⲛⲁϥ ⲡⲉ	
Ⲉⲧⲁⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲉ	فلما رجع قلبه
ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	اليه قال
ⲟⲩ ⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉⲙ	كم من اجرا
ⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	ابي
ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ	الخبز يفضل عنهم
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ	وانا اهلك ههنا
ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ	بجوع
ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ	اقوم امضى
ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ	الى ابي
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ	واقول له
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣ	يا ابة اخطات
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ	في السماء
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛϯ	وقدامك
ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑ	ولا استحق
ⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ	ان تدعوني ابنك
ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧ	
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ	اجعلني مثل احد

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ	اجرائك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	فقام وجا
ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	الى ابيه
Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲥϫⲉ ⲛⲉϥ	وفيما هو بعيد
ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥ	نظره ابوه
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	فتحنن
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	واسرع
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ	
ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ	اعتنقه
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁϩⲃ	وقبله
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ	
ⲣⲱϥ	
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ	فقال له ابنه
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	يا ابه اخطات
ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ	في السما
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ	وقدامك
ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ	لست مستحقا
ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	ان ادعى
ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ	ابنك
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ	فقال ابوه
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ	لعبيده
ϫⲱⲗⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩ	اسرعوا قدموا
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯϩⲟⲩⲓϯ	الحلة الاولى

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲥ ϩⲓⲱⲧϥ	وَاَلبِسوه
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲟⲩϣⲟⲩϭⲟⲣⲡ	وَاَعطوه
ⲉⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ	خاتمًا لِيَدِه
ⲟⲩⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϭⲁ	وَحِذاءً
ⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲓ	لِرِجلَيه
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩϣⲁ	وقدموا
ⲛⲉⲧϥ ϣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ	العجل المَعلوف
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ	اذبحوه
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	وَناكل ونفرح
ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ	فانّ ابني هذا
ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ	كَان ميّتًا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ	فعاش
ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ	كَان هَالكًا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲉⲙϥ	فوجد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ	وَبَدو
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	يفرحون
Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏ	وَابنه الاكبر
ⲣⲓ ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲡⲉϭⲉ	كَان في الحقل
ⲧⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ	فلما جا
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧ	وَقرب
ϧⲱⲛⲧ ⲉⲡⲓⲏⲓ	من البيت
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲩⲙ	سمع اتفاق
ⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	اصوات

Coptic	Arabic
ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ	مع صفوف
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ	وَكَان دَعا احَد
ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ	الصّبيان
ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ	سّاله ما هَذا
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	وهو قَال لَه
ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁϥⲓ	انّ اخاك اتى
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϣⲱⲧ	وابوك ذَبَح
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩϣⲁ	العجل المَعلوف
ⲛⲉⲧϥ ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲧϥ	فانه قبله مَعافا
ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲁϥϫⲱⲛⲧ	فغضب
ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ	وَلم يرد ان يدخل
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	
Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ	وابوه خرج
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀	طلب اليه
ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ	وهو اجاب
ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ	وقال لابيه
ϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	
ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	كم لي سّنه
ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ	اخدمك
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ	ولم اخالف
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀	وصيّه لك قط
ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ	وَانا لَم تعطني
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ	

سّاله

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ	جديا قط
ⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ	لكي اتنعم به
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ	مع اصدقاي
ⲛⲁϣⲫⲉⲣ	
ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ	فلما جا ابنك
ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ	هذا الذي اكل
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥ	عيشته
ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣ	مع الزناه
ⲛⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲧ ⲛⲁϥ	ذبحت له
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛⲉϥ	العجل المعلوف
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	فقال له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	يا بني
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ	انت معي
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل حين
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ	والذي لي
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ	كله لك
ⲛⲁⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲇⲉ ⲛ̀	وينبغي ان
ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	نسر
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ	ونفرح
ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲫⲁⲓ	لان اخاك هذا
ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ	كان ميتا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ	فعاش
ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ	كان هالكا

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙϥ	فوجد
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ	كان انسان
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ	غنيا
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	وكان له
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ	وكيل
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲇⲓ	وهذا شعي به
ⲁ̀ⲃⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	عنده
ϧⲁⲧⲟⲧϥ ϩⲱⲥ ⲉϥ	انه يبدد
ϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣ	ماله
ⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀	فدعاه
ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	وقال له
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϯ	ما هو هذا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑ	الذي اسمعه
ⲃⲏⲧⲕ ⲙⲁ ⲡⲱⲡ	من اجلك
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀	اعطي حساب
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲭⲛⲁϣⲉⲣ ⲉ	وكالتك
ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ	فانك لا تكون لي
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	بعد وكيلا
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ	فقال في ذاته
ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ	الوكيل

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ	ماذا اصنع
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ϯ	اذا اخذ سيدي
ⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ	الوكالة مني
ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϯⲛⲁ	ولا استطيع
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ	الفلاحة
ⲟⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲓⲡⲓ	واستحي
ⲉϣⲁⲧⲙⲉⲧⲁⲓ	ان اتصدق
ⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛ̀ⲁ	قد علمت
ⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ	ما الذي افعله
ⲁⲩϣⲁⲛϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لكي اذا اخرجت
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟ	من الوكالة
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡ	يقبلوني
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	في بيوتهم
ⲉ̀ⲛⲟⲩⲏⲓ	
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ	فدعا
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ	واحدا واحدا
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉ	من الذين
ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	لسيده عليهم
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	فقال للاول
ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲟⲩ	كم لسيدي
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲧⲉⲛ	عليك
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ	وهو قال
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ	مائة قفيز
ⲛ̀ⲛⲉϩ	زيتا

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	فقال
ϫⲉ ⲙⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥϧⲁⲓ	خذ كتابك
ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲱ	واجلس مسرعا
ⲗⲉⲙ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̅	اكتب خمسين
ⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	ثم قال للآخر
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ	وانت كم عليك
ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ	وهو قال
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣ̅	مائة كر
ⲛ̀ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ	قمحا
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ	قال له
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ	خذ كتابك
ⲥϧⲁⲓ ⲏ̅	واكتب ثمانين
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀	والرب
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟ	مدح
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ	وكيل الظلم
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	بانه صنع
ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲓ	بحكمة
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ	ان بني هذا الدهر
ⲛⲉϩ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ	حكماء اكثر
ⲛⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ	من بني النور
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	في جيلهم
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ	وانا ايضا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ	اقول لكم
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱ	اصنعوا لكم
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ	اصدقا
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙⲱ	من مال
ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀	الظلم
ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥ	لكي اذا نفد
ϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀	يقبلونكم
ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ	في المظال
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲥⲕⲩ	الابديه
ⲛⲏ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	
Ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	الامين في
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥ	قليل
ⲧⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	امين هو ايضا
ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	في كثير
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ	والظالم
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϥⲟⲓ ⲛ̀	في قليل
ϫⲁⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	ظالم ايضا
ⲙⲏϣ	في كثير
Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀	فان كنتم في
ⲇⲓⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲱⲛ	مال الظلم
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ	غير صادقين
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛϩⲟⲧ	فالحق
ⲡⲓⲧⲁⲓ ϧⲙⲏⲓ ⲛⲁⲥ	من يصدقكم
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	فيه

Coptic	Arabic
ϩⲟⲧⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	فيه
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉ	وان كنتم
ⲧⲉ ϧⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ	فيما ليس لكم
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ	غير امنا
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛϩⲟⲧ	فمن يعطيكم
ⲡⲉⲧⲉ ϧⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ	ما لكم
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ	
ⲛⲱⲧⲉⲛ	
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	لا يستطيع احد
ϩⲁⲗ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϭⲥ̅ ⲃ̅	يتعبد لربين
ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ	الا ان يبغض
ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉ	واحدا والاخر
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛ	يحبه
ⲣⲓⲧϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ	او يطيع واحدا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲓ	والاخر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	يرفضه
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟ	
ⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲙ	لا تقدرون
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱ	ان تعبدوا الله
ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲉ	والمال
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ	
ⲙⲱⲛⲁ	
‖ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ	فلما سمع هذا كله

ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲠⲈ ⲚϪⲈ ⲚⲒ — الفريسيون
ⲪⲀⲢⲒⲤⲈⲞⲤ ⲈⲨⲞⲒ — كانوا محبين للفضة
ⲘⲘⲀⲒϨⲀⲦ ⲞⲨⲞϨ — فجعلوا
ⲚⲀⲨⲈⲢⲔⲰⲘϢ Ⲛ — يستهزون به
ⲤⲰϤ ⲠⲈ
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈϪⲀϤ ⲚⲰⲞⲨ — فقال لهم
ϪⲈ ⲚⲐⲰⲦⲈⲚ ⲚⲈⲦ — انتم الذين
ⲈⲦⲘⲀⲐⲘⲎⲞⲨ ⲘⲘⲰⲞⲨ — تتزكون
ⲘⲠⲈⲘⲐⲞ ⲚⲚⲒⲢⲰⲘⲒ — قدام الناس
ⲪⲚⲞⲨϮ ⲆⲈ ⲈϤⲤⲰⲞⲨⲚ — والله عارف
ⲚⲚⲈⲦⲈⲚϨⲎⲦ ϪⲈ — بقلوبكم
ⲠⲈⲦϬⲞⲤⲒ ⲚϨⲢⲎⲒ ϦⲈⲚ — فان المتعظم القلب
ⲚⲒⲢⲰⲘⲒ ⲞⲨⲂⲞⲦ — في الناس
ⲠⲈ ⲘⲠⲈⲘⲐⲞ ⲘⲪⲚⲞⲨϮ — نجس هو قدام الله
ⲠⲒⲚⲞⲘⲞⲤ ⲚⲈⲘ ⲚⲒⲠⲢⲞ — الناموس والانبيا
ⲪⲎⲦⲎⲤ ϢⲀ ⲒⲰⲀⲚ — الى يوحنا
ⲚⲎⲤ ⲒⲤϪⲈⲚ ⲠⲒⲤⲎⲞⲨ — منذ ذلك
ⲈⲦⲈⲘⲘⲀⲨ ⲦⲘⲈⲦ — الزمان
ⲞⲨⲢⲞ ⲚⲦⲈ ⲪⲚⲞⲨϮ ⲤⲈ — ملكوت الله
ϨⲒϢⲈⲚⲚⲞⲨϤⲒ ⲘⲘⲞⲤ ⲞⲨⲞϨ — يبشر بها
ⲞⲨⲞⲚ ⲚⲒⲂⲈⲚ ⲤⲈϬⲒ — وكل
ⲘⲘⲞⲤ ϦⲈⲚ ⲞⲨϪⲞⲚⲤ ⲈⲢⲞ — يأخذها غصبا
ⲘⲞⲦⲈⲚ ⲆⲈ ⲠⲈ ⲈⲦⲢⲈ ⲦⲪⲈ — والاسهل ان تزول السما

ⲚⲈⲘ ⲠⲔⲀϨⲒ ⲈⲤⲒⲚⲒ — والارض تزولان
ⲈϨⲞⲦⲈ ⲈⲞⲨⲒⲞⲦⲀ ⲚⲞⲨⲰⲦ — اكثر من سقوط حرف
ⲚⲦⲈϤϨⲈⲒ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ — من الناموس
ⲠⲒⲚⲞⲘⲞⲤ
ⲞⲨⲞⲚ ⲚⲒⲂⲈⲚ ⲈⲦⲚⲀϦⲞⲒ — كل من يطلق
ⲚⲦⲈϤⲤϨⲒⲘⲒ ⲈⲂⲞⲖ — امراته
ⲞⲨⲞϨ ⲈⲦⲞⲒ ⲚⲔⲈⲞⲨⲒ — ويأخذ اخرى
ϤⲞⲒ ⲚⲚⲰⲒⲔ ⲞⲨⲞϨ — فهو زان
ⲪⲎⲈⲐⲚⲀϬⲒ ⲚⲞⲨⲎ — ومن تزوج
ⲈⲦⲬⲎ ⲈⲂⲞⲖ — مطلقة من زوجها
ⲚⲦⲈ ⲠⲈⲤϨⲀⲒ ϤⲞⲒ — فهو زان
ⲚⲚⲰⲒⲔ

Ⲛ ⲞⲨⲞⲚ ⲞⲨⲢⲰⲘⲒ ⲚⲈϤϮ — وكان رجل لابس
ⲚⲞⲨⲠⲞⲢⲪⲨⲢⲀ — البرفير
ϨⲒⲰⲦϤ ⲠⲈ ⲚⲈⲘ — والارجوان
ϢⲈⲚⲤ ⲈϤⲞⲨⲚⲞϤ — يفرح كل يوم
ⲘⲘⲞϤ ⲘⲘⲎⲚⲒ — بزينته
ϦⲈⲚ ⲞⲨⲤⲞⲖⲤⲈⲖ
ⲞⲨϨⲎⲔⲒ ⲆⲈ ⲈϨⲰϤ — ومسكين ايضا
ⲠⲈϤⲢⲀⲚ ⲠⲈ ⲖⲀⲌⲀⲢⲞⲤ — اسمه لعازر
ⲚⲀϤϦⲰⲞⲨϢ ⲈⲠⲈϤ — كان مطروحا عند بابه

Coptic	Arabic
ⲛⲧⲁⲗⲱⲡ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲓϣ	مقرحًا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ	وكان يشتهي
ⲙⲛⲉⲙⲁϩ ϧⲏⲧϥ	ان يملا جوفه
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ	من الذي يسقط
ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ	من مايدة
ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	الغني
ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓ	لكن الكلاب
ⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲛⲁⲩ	ياتوا يلحسوا
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲗⲱϫϩ	قروحه
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁϣ	
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉϥ	وكان اذ مات
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ	المسكين
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲗϥ	وحملوه
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ	ملايكه
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲕⲉⲛϥ	الى حضن
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	ابرهيم
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ	ومات ايضاً
ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲁⲟ ⲟⲩⲟϩ	الغني
ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	ودفن
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ	وهو اسفل
ϯ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ	في الجحيم رفع
ⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϥ	عينيه الى فوق
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁϩ	وكان في عذاب

Coptic	Arabic
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	نظر ابرهيم
ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉⲙ	من بعيد
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ	ولعازر
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥ	في حضنه
ⲙⲟⲩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	فدعا وقال
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	يا ابه ابرهيم
ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	ارحمني
ⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ	وارسل لعازر
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲥⲉⲡⲁϩ ϧⲏⲛ	ليبل طرف
ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	اصبعه بما
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲭⲃⲟⲃ	ويبرد
ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ϫⲉ ϯ	لساني
ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	لاني معذب
ⲡⲁⲓϣⲁϩ	في هذا اللهيب
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ϫⲉ	فقال ابرهيم
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ	يا بني
ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱ ⲉⲕϭⲓ	اذكر انك
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϧⲉⲛ	قد اخذت
ⲡⲉⲕⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ	خيراتك
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ⲛ̀	في حياتك
ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϯ	ولعازر في البلا
ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲉⲃⲱⲧⲙ̀	والان
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	يطيب قلبه
	هاهنا

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲕϣⲟⲡ ϧⲉⲛ	وانت
ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ	في عذاب
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏ	وفي هذا كله
ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉϣ	هوة عظيمه
ϯ ⲛ̀ϣⲓⲕ ⲉϥⲧⲁϫ	ثابته
ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙ	بيننا وبينكم
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲟⲡⲱⲥ	لكي الذين
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ	يريدون العبور
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲱ	من هنا اليكم
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙ	لا يقدرون
ϫⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ	ولا الذين عندكم
ⲛⲏⲉⲧϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	على العبور
ⲉⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ϩⲁⲣⲟ	الينا
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ϯ	فقال
ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ	اسالك يا ابي
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ	ان ترسله
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	الى بيت ابي
ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲛ	لان لي خمسه اخوه
ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀	حتى يشهد لهم
ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ	
ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ	لكيلا ياتوا
ϣⲧⲉⲙⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀	الى هذا الموضع
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙ̀ⲕⲁϩ	الذي هذا العذاب

Coptic	Arabic
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ	فقال له ابرهيم
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ	عندهم هناك
ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲱ	موسى
ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟ	والانبيا
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩ	فليسمعوا منهم
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ	
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	وهو قال
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃ	لا يا ابة
ⲣⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ	ابرهيم
ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ	بل اذا واحد
ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مضى اليهم
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	من الاموات
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	يتوبون
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ	فقال له
ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ	ان كانوا لا يسمعون
ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	من موسى
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	والانبيا
ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩ	ولا ان قام واحد
ⲁⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من الاموات
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	لا تطيب
ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲱⲧ ⲁⲛ	قلوبهم

ⲣⲕⲍ

ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ
ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁ-
ⲗⲟⲛ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲗⲟⲥ
ⲟⲛⲓⲕⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ ⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁ-
ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀
ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ
ⲣϥⲏ ⲁ̀ⲣⲓϩⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲁ̀ⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥ
ⲣϥⲑ ϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲍ̅
ⲛ̀ⲥⲟⲡ

سوف تاتي
الشكوك
لكن الويل
للذي الشكوك
تاتي من قبله
لانه خير له
لو علق
حجر الرحى في
عنقه
ويطرح في البحر
افضل من ان
يشكك
احد هولا الصغار
انظروا
اذا اخطا
اخوك
انتهره
واذا تاب
اغفر له
واذا اخطا
اليك
سبع مرات

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯ
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲕⲉ
ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡϭ︦ⲥ︦ ϫⲉ
ⲟⲩⲁϩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲛ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ϫⲉ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁ
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀
ⲫ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ
ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ
ⲛ̀ϯⲛⲟⲩϩⲓ ϫⲉ
ϥⲱⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲧ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀
ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ
ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ
ⲧⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ

في اليوم
ويرجع اليك
سبع مرات
قايلا
انا تايب
اغفر له
وقال الرسل
للرب
زدنا ايمانا
فقال الرب
لو كان لكم ايمان
مثل حبة
خردل
لكنتم تقولون
للجميز
انقلعي
وانغرسي
في البحر
وكانت تسمع منكم
من منكم
له عبد

ⲉϥⲥⲕⲁⲓ ⲓⲉ ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ تحرث او يرعى
ⲡⲓ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲛⲁϥ فاذا جا
ϣⲁⲛⲛⲓⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ من الحقل
ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙⲡ
ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲥⲁ لعل يقول له
ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ لوقته تعال فوق
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲣⲱⲧⲉⲃ اتكي
ⲙⲙⲟⲛ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ اليس يقول له
ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲏⲓ اعدّ لي
ⲙⲫⲏⲉϯⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ الذي اكله
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲕ ⲛϣⲉⲙϣⲏⲧ واشتدّ
ⲙⲙⲟⲓ ϣⲁϯⲟⲩⲱⲙ اخدمني
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲥⲱ ⲟⲩⲟ حتى اكل واشرب
ⲙⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲑⲟⲕ وبعد هذا
ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ تاكل انت
ⲛⲧⲉⲕⲥⲱ ⲙⲏ ⲟⲩⲟ وتشرب
ϩⲙⲟⲧ ⲧⲉⲣⲟⲩϥ ⲛⲧⲉ هل للعبد فضل
ⲡⲓⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ اذ صنع
ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩ ما امر به
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ هكذا انتم ايضا
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ اذا صنعتم
ϣⲁⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ كل شي

ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ امرتم به
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ قولوا نحن
ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ بطالون
ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉ عملنا
ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲛⲁⲓϥ ما يجب علينا

Ⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲁϥ وهو جايز
ⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ وسط السامرة
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ والجليل
ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯ
ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ وفيما هو داخل
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ الى قرية
ⲉⲟⲩϯⲙⲓ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ استقبله
ⲉϩⲣⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ ⲛⲣⲱ عشرة رجال
ⲙⲓ ⲛⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲛⲁⲓ برص
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ هولا وقفوا
ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ من بعيد
ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϥⲓⲥⲓ ⲛ وهم رفعوا
ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ اصواتهم قايلين
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ يا يسوع المعلم
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ارحمنا
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ فنظر وقال لهم

ⲛⲱⲟⲩ
ⲋ

ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲏⲃ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ
ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲁϥⲗⲟϫϫϥ ⲁϥⲧⲁⲥ
ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲁϥϯ ⲉϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓ
ⲧⲏⲥ ⲡⲉ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲡⲓⲕⲉⲯⲓⲧ ⲇⲉ ⲑⲱⲛ ⲛⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩⲟⲓ ⲉⲕⲟⲧ
ⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ

اذهبوا
اروا نفوسكم
الكاهن
وكان لما ذهبوا
طهروا
وواحد منهم
لما راى انه
نقي رجع
بصوت عظيم
يمجد الله
وخرّ على
وجهه
عند رجليه
شاكرًا له
وهذا كان
سامريًا
اجاب يسوع
وقال
اليس العشرة
طهروا
فاين التسعة الاخر
لم يوجدوا ان رجعوا
ليمجدوا الله

ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲁⲓ ⲁⲗⲗⲟⲅⲉ
ⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ
ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ
ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯϩⲑⲏϥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲥϯⲁⲓ ⲓⲉ ⲥϯⲙⲁⲩ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ϫⲉ ϯ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ
ⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ

الا هذا
الغريب الجنس
وقال له
قم اذهب
ايمانك خلصك
فلما سالوه
الفريسيون
متى ياتي
ملكوت الله
اجابهم
وقال
ان ملكوت الله
ليس ياتي
برصد
ولا يقال
هنا او هناك
لان ها هوذا
ملكوت الله
داخلكم
وقال
لتلاميذه
ستاتي ايام

ⲕⲁ

ⲕⲃ

Coptic	Arabic
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ	تشتهون
ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ	أن تروا
ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ	احد ايام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱ	ابن البشر
ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ	فلا ترون
ⲛⲁⲩ	ويقولون لكم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	هوذا هناك
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲑⲏⲛ	او هنا
ⲓⲉ ⲉϥⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ	لا تذهبوا
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀	ولا تسرعوا
ⲡⲉⲣϭⲟϫⲓ	لأن مثل البرق
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉ	يظهر
ⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲩϣⲁϥ	من السماء
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	فيضي
ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ	تحت السماء
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ	هذا هو مثل
ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ	الذي ابن البشر
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛⲉϥ	تكون في
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϥ	ايامه
ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	واولا لا بد له
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ	أن يقبل
ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉⲣⲟϥ	تعبا كثيرا
ⲡⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ	
ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ	

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲩϣⲉϥ	ويرذله
ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ	هذا الجيل
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ	وكمثل
ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	ما كان
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ	في ايام نوح
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ	هكذا يكون
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ	في ايام
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	ابن البشر
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ	ياكلون
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲥⲱ	يشربون
ⲛⲁⲩϭⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩ	يتزوجون
ϭⲓϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ	يزوجون
ⲉⲧⲁ ⲛⲱⲉ ϣⲉⲛⲁϥ	الى اليوم الذي
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲕⲓⲃⲱ	دخل نوح
ⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ	الى السفينه
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥ	وجا الطوفان
ⲙⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ	اهلك الكل
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	مثل ما كان ايضا
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥϣⲱ	في ايام لوط
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ	ياكلون
ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲱⲧ ⲛⲁⲩ	يشربون
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲥⲱ	يشترون
ⲛⲁⲩϣⲱⲡ ⲛⲁⲩϯ	يبيعون
ⲉⲃⲟⲗ	

Coptic	Arabic
ⲛⲁⲩⲧⲱϭⲓ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ	يغرسون يبنون
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ	الى اليوم الذي
ⲗⲱⲧ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	خرج لوط
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁϥϩⲱⲟⲩ	من سدوم
ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ	امطر نار
ⲑⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وكبريت
ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	من السما
ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وهلك الكل
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥ	هذا بعينه ايضا
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	يكون في اليوم
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ	الذي ابن البشر
ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ	يظهر فيه
ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧϥ	
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ	في ذلك اليوم
ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲁϣ	الذي يكون
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛⲉ	على السطح
ⲫⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ	والاته
ⲡⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ϧⲉⲛ	في البيت
ⲡⲓⲏⲓ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ	لا ينزل
ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲟⲗⲟⲩ	لياخذها
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ	ومن كان
ⲧⲕⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	في الحقل
ⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ	فكذا ايضا
	لا يلتفت
ⲉⲫⲁϩⲟⲩ	الى خلف

Coptic	Arabic
ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛϯⲥϩⲓⲙⲓ	اذكروا
ⲙⲗⲱⲧ	امراة لوط
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ	من اراد ان
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	خلص نفسه
ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ	فيهلكها
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁ	ومن اهلكها
ⲕⲟⲥ ϥⲉⲧⲁⲛϧⲟⲥ	احياها
ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	اقول لكم
ϫⲉ ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	ان في هذه
ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲩⲉ	الليلة
ϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲃ	يكون اثنان
ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲛⲟⲩ	على سرير واحد
ⲱⲧ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ	الواحد يوخذ
ⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	والاخر
ⲉⲩⲉⲭⲁϥ	يترك
Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲃ ϯ	ويكون اثنتان
ⲉⲩⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ	تطحنان في موضع
ϯⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ϯ	الواحدة توخذ
ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ	والاخرى تترك
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ	اجابوا وقالوا له
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ	يا رب
ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙⲙⲁ ⲡϭⲟⲥ	في اي موضع
ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	وهو قال لهم
ⲛⲱⲟⲩ	

ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ | الموضع الذي فيه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁ | الجسد
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ | تجتمع هناك
ⲛⲓⲁ̀ϧⲱⲙ | النسور

Ⲛⲉⲥϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣ | لكي يصلوا
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ | كل حين
ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ | ولا يملوا
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲙ̀ⲉⲣⲕⲉⲣⲏⲛ | قايلا
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϯ | كان قاض
ϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ | في مدينه
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ | لا يخاف
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦ | من الله
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ | ولا يستحي
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ | من الناس
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ | وكان ارمله
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ | في تلك المدينه
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ | وكانت تاتي اليه
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ | قايله
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ | انتقم لي
ϭⲓⲡⲁϣⲓϣ [illegible] | ممن ظلمني

ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ | ممن ظلمني
ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲛϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ | كم يبث شيا
ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ | الى زمان
ϣⲁⲟⲩⲥⲏⲟⲩ
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ | وبعد هذا قال
ϫⲁϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ | في نفسه
ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦ | ان كنت لا اخاف
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ | من الله
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ | من الناس
ϯⲭⲏⲣⲁ ϯϧⲓⲥⲓ | من اجل هذه الارمله
ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉ | ان تتعبني
ⲥⲙⲡϣⲁ [illegible] ϩⲓⲛⲁ | انتقم لها
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲧⲙ̀ⲓ ⲉϥⲣⲟ | لكيلا تاتي الي
ⲉⲥϯϩⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ | لتتعبني

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ϫⲉ ⲥⲱ | قال الرب
ⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ | اسمعوا
ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ | ما قاله
ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ | قاضي الظلم
Ⲫ︦ϯ︦ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲙ | افلا ينتقم الله
ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥ | لمختاريه
ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱϣ | الذين يدعونه
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ | النهار والليل
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ

ولا استحي

ⲞⲨⲞϨ ϤⲰⲞⲨⲚ ⲚϨⲎⲦ — وتيانى عليهم
ⲈϪⲰⲞⲨ
ϮϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ ⲚⲰⲦⲈⲚ — نعم اقول لكم
ϪⲈ ϤⲚⲀⲀⲒⲤ ⲘⲠⲞⲨ — انه ينتقم لهم
ϨⲀⲠ ϦⲈⲚ ⲞⲨϪⲰⲖⲈⲘ — سريعا
ⲠⲖⲎⲚ ⲠϢⲎⲢⲒ Ⲙ — لكن ابن الانسان
ⲪⲢⲰⲘⲒ ⲀϤϢⲀⲚⲒ — اذا جا
ⲀⲢⲀ ϤⲚⲀϪⲈⲘ — اترى يجد ايمانا
ⲪⲚⲀϨϮ ϨⲒϪⲈⲚ ⲠⲒⲔⲀ — على الارض
ϨⲒ
[illegible] — [illegible]
[illegible] — [illegible]
ⲘⲘⲞⲤ ⲈⲢⲰⲞⲨ ϪⲈ — يقولون
ϨⲀⲚⲐⲘⲎⲒ ⲚⲈ ⲞⲨⲞϨ — انهم صديقون
ⲈⲨϢⲰϢ ⲚⲚⲒⲔⲈ — ويحتقرون
ⲤⲰϪⲠ ⲚⲦⲀⲒⲠⲀⲢⲀ — البقيه
ⲂⲞⲖⲎ — هذا المثل
Ⲃ̅ ⲢⲰⲘⲒ ⲀⲨϢⲈⲚⲰⲞⲨ — رجلان صعدا
ⲈϨⲢⲎⲒ Ⲉ ⲠⲒⲈⲢⲪⲈⲒ — الى الهيكل
ⲈⲈⲢⲠⲢⲞⲤⲈⲨⲬⲈⲤⲐⲈ — ليصليا
ⲠⲒⲞⲨⲀⲒ ⲚⲈ ⲞⲨⲪⲀ — الواحد كان
ⲢⲒⲤⲈⲞⲤ ⲠⲈ ⲠⲒⲔⲈⲞⲨⲀⲒ — فريسي
ⲚⲈ ⲞⲨⲦⲈⲖⲰⲚⲎⲤ ⲠⲈ — والاخر كان
عشار

ⲠⲒⲪⲀⲢⲒⲤⲈⲞⲤ ⲆⲈ ⲈⲦⲀϤ — والفريسي
ⲞϨⲒ ⲈⲢⲀⲦϤ ⲚⲀϤ — لما وقف
ⲚⲀϤⲈⲢⲠⲢⲞⲤⲈⲨⲬⲈⲤⲐⲈ — كان يصلى
ⲠⲈ ⲘⲘⲒⲚ ⲘⲘⲞϤ ⲚϦⲢⲎⲒ — في نفسه
ⲚϦⲎⲦϤ ϪⲈ ⲪϮ — اللهم اشكرك
ϮϢⲈⲠϨⲘⲞⲦ ⲚⲦⲞⲦⲔ — لاني لست
ϪⲈ ϮⲞⲒ ⲘⲘⲞⲚ ⲘⲪⲢⲎ — مثل بقيه
Ϯ ⲚⲠⲤⲈⲠⲒ ⲚⲚⲒ — الناس
ⲢⲰⲘⲒ ⲚⲢⲈϤϨⲰ — الخاطفين
ⲖⲈⲘ ⲚⲢⲈϤϬⲒⲚ — الظلمه الزناه
ϪⲞⲚⲤ ⲚⲚⲰⲒⲔ ⲒⲈ — او مثل هذا العشار
ⲘⲪⲢⲎϮ ⲘⲠⲀⲒⲦⲈ
ⲖⲰⲚⲎⲤ ϮⲈⲢ — اصوم مرتين
ⲚⲎⲤⲦⲈⲨⲒⲚ ⲚⲤⲞⲠ — كل اسبوع
Ⲃ̅ ⲘⲠⲒⲤⲀⲂⲂⲀⲦⲞⲚ
ϮϮ ⲘⲪⲢⲈⲘⲎⲦ — اعشر
ⲚⲈⲚⲦⲎⲒ ⲂⲈⲚ — جميع ما
ⲈⲦϪⲪⲞ ⲘⲘⲰⲞⲨ — اقتنيه
ⲠⲒⲦⲈⲖⲰⲚⲎⲤ ⲆⲈ ⲈϤ — والعشار
ⲞϨⲒ ⲈⲢⲀⲦϤ ⲤⲀⲪⲞⲨ — وقف بعيدا
ⲈⲒ ⲚⲀϤⲞⲨⲰϢ — كان لا يريد
ⲀⲚ ⲠⲈ ⲞⲨⲆⲈ ⲈϤⲀⲒ — ولا يرفع عينيه
ⲚⲚⲈϤⲂⲀⲖ ⲈⲠϢⲰⲒ — الى السما
ⲈⲦⲪⲈ

Coptic	Arabic
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ	بل كان يدق
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥ	في صدره
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ	ويقول
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲫϯ	يا الله اغفر لي
ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ	فاني خاطي
ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟ	
ⲃⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ Ⲫⲁⲓ	ان هذا
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ	نزل الى بيته
ⲉϥⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ	ابر من ذاك
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲛⲓⲕⲉⲟ	
ⲧⲉ Ⲫⲏ	
ⲉⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ	فان كل من يرتفع
ϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ	يتضع
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓ	ومن يتضع
ⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ	يرتفع
ⲉⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀	وقدموا له
ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ	صبيانا
ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ	لكي يلمسهم
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فلما راهم
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ	التلاميذ
ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ	انتهروهم
ⲡⲉ · Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ	ويسوع

ⲥⲓⲉ

ⲥⲓⲋ

Coptic	Arabic
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	دعاهم قايلا
ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ	دعوا الصبيان
ⲛ̀ⲥⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ	ياتون الي
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟⲩ	ولا تمنعوهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ	لان مثل هولاء
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲱⲟⲩ	لهم ملكوت
ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	الله
Ⲫϯ	
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ Ⲫⲏ	ان من لا يقبل
ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲡ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ	ملكوت الله
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲣⲟϥ	مثل صبي
ⲙ̀ ⲙ̀Ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ	
ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ	لا يدخلها
ⲉⲣⲟⲥ	
[illegible]	[illegible]
[illegible]	رييس قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ	ايها المعلم
ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	الصالح
ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ	ماذا اعمله
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ	لارث
ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	حياة الابد
ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ	فقال له يسوع

ⲥⲓⲍ

ⲥⲓⲏ

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϫⲱ	لماذا تقول لي
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀	الصالح
ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ	ليس احد
ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ	صالحا الا
ⲉ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	الله وحده
ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ	الوصايا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	تعرفهم
ⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	لا تزن
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	لا تقتل
ϭⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ	لا تسرق
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ	لا تشهد زورا
ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ	اكرم اباك
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ	وامك
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	وهو قال
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ	ان هولا كلهم
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ	حفظتهم
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ	من صباي
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀	ولما سمع يسوع
ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	قال له
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ	واحده
ⲧⲉⲕϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	يعوزك
ⲉⲛⲓϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ	بع كلما لك
ⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ	اعطه

ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ⲥ̅ⲓ̅ⲉ̅ Β

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏ	وفرقه للمساكين
ⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϫⲫⲟ	فيكون لك
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ϧⲉⲛ	كنزا في السموات
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ	وتعال اتبعني
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱ	وهو لما سمع
ⲧⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ	تالم قلبه
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲟⲩⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ	لانه كان
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ	غنيا جدا
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ	فلما راه يسوع
ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ	قال
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲙⲟⲕϩ	كيف يعسر
ⲧⲉⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲣⲏ	على الذين لهم
ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩ	الاموال
ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧ	الدخول الى
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ	ملكوت الله
ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ	لان سهل
ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	لجمل الدخول
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲁⲃⲓ	في خرم الابره
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲑⲱⲡⲓ	
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁ	اكثر من غني
ⲙⲁⲟ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ	يدخل الى
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ	ملكوت الله

ⲥ̅ⲕ̅ Β

ⲣⲁⲓⲉ

ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ — فقالوا الذين
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲛⲓⲙ — سمعوا
ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ — من يقدر
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟ — ان يخلص
ϩⲉⲙ · ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ — وهو قال
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ — ان الغير مستطاع
ϫⲙⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — عند الناس
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — مستطاع لهم
ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲫϯ — عند الله
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ — فقال بطرس
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛ — هوذا نحن
ⲭⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ — تركنا كل شي
ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ — وتبعناك
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ — وهو قال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ — الحق اقول لكم
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ — ان ليس احد
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — يترك عنه بيتا
ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲏⲓ — او امراة
ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ — او اخوة
ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲓⲉ — او ابآء او ابناء
ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛ — من اجل
ϣⲏⲣⲓ · ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧ — ملكوت الله
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ

ⲥⲕⲁ
ⲃ

ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ — الا و ياخذ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲱⲃ — اضعافا كثيرة
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ — في هذا الزمان
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲑ — وفي الدهر الاتي
ⲛⲏⲟⲩ · ⲟⲩⲱⲛϧ — حياة الابد
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲧⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ — واحضر اليه
ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ · ⲡⲉϫⲁϥ — الاثني عشر
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ — وقال لهم
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ — هوذا نحن
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ · ⲟⲩⲟϩ — صاعدون
ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — الى يروشليم
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ — ويكمل
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — كل شي مكتوب
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟ — من قبل
ⲫⲏⲧⲏⲥ — الانبياء
ⲉⲑⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱ — من اجل ابن
ⲙⲓ · ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲅⲁⲣ — الانسان
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ — لانه يسلم
ⲑⲛⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱ — الى الامم
ⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ · ⲟⲩⲟϩ — ويهزون به
ⲥⲉⲛⲁϣⲱϣϥ · ⲟⲩⲟϩ — ويشتمونه
ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲑⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ — ويبصقون في وجهه

ⲥⲕⲃ
ⲃ

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩⲛ — ويضربونه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ — ويقتلونه
ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ — ويقوم
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ — في اليوم الثالث
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ
ϩⲟⲟⲩ — وهم لم يفهموا
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — شيا من هذا
ⲕⲁϯ ⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ — وكان مخفيا عنهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲏⲡ ⲉ — هذا الكلام
ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ — ولم يكونوا يعلمون
ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ — ما يقول لهم
ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — ولما اقترب
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥϩⲱⲛⲧ — من اريحا
ϩⲱⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ — كان اعمى
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ — جالسا
ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ — عند الطريق
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ — يتسول
ⲉϥⲉⲣⲁⲓⲧⲉⲓⲛ — فلما سمع
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ — بجمع مجتاز
ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥⲥⲓⲛⲓ — سال
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ — ما هو هذا
ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ

ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ — فاعلموه ان
ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ — يسوع الناصري
ⲡⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ — جايز
ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ — فصرخ قايلا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — يا يسوع
ⲓⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ — ابن داوود
ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ — ارحمني
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲟϣⲓ — والذين كانوا
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓ — يمشون قدام
ⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓⲛⲁ — كانوا ينتهروه
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ — ليسكت
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲟⲩⲟ — وهو اكثر اكثر
ⲙ̀ⲙⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥⲱϣ — كان يصرخ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ — يا ابن داوود
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ — ارحمني
ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ — فوقف يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩ — وامر ان
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ — يقدم اليه
ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥ — فلما قرب منه
ϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ — سأله
ⲁϥϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ — ماذا تريد
ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁ — افعله لك
ⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ

فقال يا رب ان ابصر فقال له يسوع ابصر ايمانك خلصك وللوقت ابصر وتبعه يمجد الله والشعب كله لما راوا باركوا الله

ⲥⲕⲉ

[illegible]

ولما دخل ماشيا

ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ

في اريحا واذا رجل يدعا اسمه زكا وهذا كان رئيس العشارين وكان غنيا وكان يطلب

مريدا

ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ

ان ينظر الى يسوع من هو ولم يكن يقدر من اجل الجمع لانه كان صغيرا في القامة

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲁϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ

فاسرع قدام صعد على جميزة لكي ينظره لانه كان مجتازا بها

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ϭⲉⲡⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ

ولما جا الى الموضع نظره يسوع قال له يا زكا اسرع وانزل لان اليوم ينبغي ان اكون في بيتك

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲉⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ

فاسرع

ⲙⲟⲩ

ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ — نزل
ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥ — وقبله فرحا
ⲣⲁϣⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ — وكل الذين
ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩ — ابصروا
ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ — تقمقموا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲉ — قايلين
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ — انه دخل
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥ — الى بيت رجل
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϭⲉⲙⲧⲟⲛ — خاطي
ⲙ̀ⲙⲟϥ — يستريح
ⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ — فوقف زكا
ϫⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ — قال للرب
ϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ — هوذا يا رب
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϭ̅ⲥ̅ ϯ — اعطي نصف مالي
ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ — للمساكين
ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ — ومن غصبته
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ — شيا
ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ — اضعفه له
ϫⲟⲛⲥ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟ — اربعه اضعاف
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ⲡⲉϫⲉ ϥⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ — فقال له يسوع
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ — اليوم صار
ⲁⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ — الخلاص

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ — هذا البيت
ϩⲱϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — لانه ايضا
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ — ابن ابرهيم — ⲥⲕ̅ⲑ̅
ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ — لان جا ابن البشر
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ — يطلب ويحيي
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ — من هلك
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ — ولما سمعوا هذا — ⲥⲕ̅ⲍ̅
ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧϥ — عاد زاد مثلا
ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ — من اجل انه
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ — كان قرب
ⲡⲉ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ — الى يرشليم
ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯ — وكانوا يظنون
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — ان ملكوت الله
ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — تظهر لوقتها
ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ — ⲥⲕ̅ⲏ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉ — قال
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩ — كان انسان
ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ — ذو جنس
ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ — ذهب الى كورة
ⲉ̀ϭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — بعيدة
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ — لياخذ الملك — ⲥⲕ̅ⲃ̅
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̅ ⲛ̀ — ويعود فدعا عشرة
ⲃⲱⲕ — عبيد له

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲛⲁ ⲛⲉ	اعطا عشرة
ⲛⲁⲛⲱⲟⲩ	امنا لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم
ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉⲃⲱϣⲱⲧ	اتجروا فيهن
ϣⲁⲧⲉⲛⲁⲓ ϣⲁϯ	حتى اجي
ⲛⲉⲩⲛⲟⲩ ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ	واهل مدينته
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ	كانوا يبغضونه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩ	فارسلوا
ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲥⲁⲫⲁ	شفاعه
ϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ	خلفه
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛ	قايلين
ⲟⲩⲉϣ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑ	ما نريد هذا
ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ	ان يملك
ⲉϫⲱⲛ	علينا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥ	وكان لما عاد
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲧⲁϥϭⲓ	اخذ المملكه
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥ	قال ان تدعا
ϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ	العبيد
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ	الذي اعطاهم
ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ	الفضه
ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ليعلم
ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ	ماذا فعلوا
ⲛ̀ⲉⲃⲱϣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	في المتجر

Coptic	Arabic
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ	جا الاول
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلا
ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ ⲡⲉⲕⲙⲛⲁ	يا سيد
ⲁϥⲉⲣ ⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲛⲁ	مناك صار عشره امنا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	فقال له
ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ	جيد ايها العبد
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲑⲃⲉ	الصالح
ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ	من اجل انك صرت
ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	امينا في القليل
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲕ	يكون لك سلطان
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ	على عشر مدن
ϫⲉⲛ ⲓ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲙⲁϩ	وجا الثاني
ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ ⲡⲉⲕⲙⲛⲁ	يا سيد
ⲁϥⲉⲣ ⲉ̅ ⲙ̀ⲙⲛⲁ	مناك صار خمسة امنا
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓ	فقال ايضا
ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϣⲱⲡⲓ	لهذا الاخر
ϩⲱⲕ ϫⲉⲛ ⲉ̅ ⲙ̀	تكون انت
ⲃⲁⲕⲓ	على خمس مدن
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ	وجا الاخر
ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉ	يا سيد ها هوذا مناك
ⲉⲙⲛⲁ ⲉϥⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ	موضوع عندي

Coptic	Arabic
ⲁⲓⲕⲟⲧⲥ ⲁⲓⲭⲁϥ ϧⲉⲛ	لفقته
ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ	في منديل
ⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲧⲉ-	لاني خفت منك
ⲧⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ	لانك انت
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ-	انسان قاس
ⲛⲁϣⲧ ⲉⲕⲱⲗⲓ	تاخذ ما لم
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲕ-	تدعه
ⲭⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ	وتحصد
ⲕⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ	ما لم تزرعه
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲉⲧϥ	
ⲡ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	قال له
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϯⲛⲁϯ	من فمك
ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲃⲱⲕ	ادينك
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲉ ϫⲉ	ايها العبد الشرير
ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	اذ عرفت
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ	اني رجلا قاسيا
ⲉⲓⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ	اخذ ما لم ادعه
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	وازرع ما لم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲱⲥϧ ⲙ̀-	ازرعه
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧϥ	
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ	فلماذا لم تجعل
ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉ̀ϯⲧⲣⲁⲡⲉ-	تدع فضتي
ⲍⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	على المايدة

Coptic	Arabic
ⲁⲓⲓ̀ ⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁ-	وانا اذا جيت
ⲉⲣⲡⲣⲁⲥⲥⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	اتقاضاها
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ	مع ربحها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ-	وقال للقيام
ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ	انزعوا المنا
ⲁ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ-	من هذا
ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ	
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏ	واعطوه للذي
ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲙⲛⲁ ⲓ̅	العشرة امنا له
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-	فقالوا له
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅	يا سيد
ⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲛⲁ ⲛ̀-	عشرة امنا عنده
ⲧⲟⲧϥ	
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	اقول لكم
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	ان كل من له
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁ-	يعطى له
ϯ ⲛⲁϥ ⲫⲏ ⲇⲉ	ومن ليس له
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁϥ	فالذي له
ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁ-	ينزع منه
ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	
ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ	لكن اعداي
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ	هولاء الذين
ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	لم يريدوا ان
	املك عليهم

ⲉϫⲱⲟⲩ

ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲁ
ϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ · ⲛⲁϥ-
ⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧϩⲏ
ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦
[illegible]
[illegible]
ⲛⲉⲙ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ
ⲛⲓϫⲱⲓⲧ · ⲁϥⲟⲩ-
ⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓ-
ϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲙ̀ⲑⲟ
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥ-
ⲥⲱⲛϩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀
ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

اتوا بهم هاهنا
اذبحوهم
قدامي
ولما قال هذا
مضى صاعدا
الى يروشليم
[illegible]
[illegible]
وبيت عنيا
عند الجبل
الذي يدعي
للزيتون
ارسل اثنين
من تلاميذه
قايلا
امضيا الى
القريه التي
امامكما
فاذا دخلتما
تجدان
جحشا مربوطا
الذي لم يركبه
من الناس

ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲗϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ · ⲟⲩⲟϩ
ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩ-
ⲁⲓ ϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ · ⲁ̀ϫⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲟⲣⲡⲟⲩ
ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣ̅
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥ-
ϭⲓⲥⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ
ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲙⲟϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ · ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ϩⲃⲱⲥ

تركبه قط
حلاه وايتيابه
واذا سالكما
احد
لماذا تحلانه
قولا هكذا
ان الرب
يحتاجه
فلما ذهبوا
المرسلون
وجدوا
كما قال لهم
فحلوا الجحش
قال لهم اربابه
لماذا تحلان
الجحش
وهم قالوا
ان الرب
يحتاجه
وقدموه الى
يسوع
كالقوا ثيابهم

ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲁⲩ — على الجحش
ⲧⲁⲗⲉ ⲓⲏⲥ ⲉⲣⲟϥ — ركبوا يسوع عليه
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ — ومشوا
ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ — وفرشوا
ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ — ثيابهم في الطريق
ϥⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ — فلما قرب
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲉ — قدام الموضع
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ — النازل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥ — من جبل الزيتون
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ — بدا الجمع كله
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — الذي للتلاميذ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲣⲁϣⲓ — يفرحوا
ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ — باركوا الله
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ — بصوت عظيم
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ — من اجل جميع القوات
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ — التي راوهم
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — قايلين
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ — مبارك الملك
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏⲉⲑ — الاتي باسم
ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ — الرب
ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ — بسلامه في
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ — السماء
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ — ومجد في العالي
ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ

ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ — قوم من الفريسيين
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ — من الجمع
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ — قالوا له
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ — يا معلم
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ — انتهر
ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ — تلاميذك
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — فاجاب وقال
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ — اقول لكم
ϫⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ — ان سكت هولاء
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ — صرخت
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲭⲁ — الحجارة
ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲱⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ — ولما قرب
ϧⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ — نظر المدينة
ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ — بكى عليها
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲉϥ — قايلا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛ — لو علمت
ⲡⲉⲙⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ — في هذا اليوم
ⲛⲁⲓⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲁϯ — ما لسلامتك
ⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ — والان
ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉ — تخفى
ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ — عن عينيك
ⲉϩⲣⲏⲓ — ان تأتي عليك

ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ أيام
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲧⲁⲗⲉⲟⲩⲧⲉ ويلقي عليك
ⲛⲁⲩϣⲉⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕϫⲁ اعداوك
ϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲕⲱ ويحيطون
ϯⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁ بك
ϩⲉϫϩⲱϫ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ويضايقونك
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ من كل ناحيه
ⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲡⲉ ويقلبونك
ⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ الى اسفل
ⲛ̀ϧⲏⲧ وبنوك
فيك
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁⲟⲩⲱⲛⲓ ولا يتركون
ⲛⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ حجر على حجر فيك
ϧⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ لانك لم تعلمي
ⲙ̀ⲡⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲥⲏⲟⲩ زمان افتقادك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ولما دخل
ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣ الى الهيكل
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ بدا يخرج
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲉ الباعه
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ قايلا لهم
ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ مكتوب
ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ان بيتي يكون
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ بيت الصلاه

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ وانتم عملتموه
ⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟ مغاره للصوص
ⲛⲓ وكان يعلم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ كل يوم
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ في الهيكل
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ وروسا الكهنه
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉ والكتبه
ⲛⲓϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁ ومقدموا
ⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ الشعب كانوا يطلبون
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲟϩ هلاكه
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ولم يجدوا
ⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲓ ما يعملوه
ⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁ لان الشعب كله
ϥⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ كان يتعلقا به
ⲉⲣⲟϥ يسمع منه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ كان في
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ احد الايام
ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ يعلم الشعب
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ في الهيكل
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ويبشر
ⲁⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ وقفوا
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ روسا الكهنه
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ والكتبه

Coptic	Arabic
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ·	والشيوخ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	وقالوا له
ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ	قل لنا
ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ	تصنع هولاء
ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ : ⲓⲉ	بأي سلطان
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ	أو من اعطاك
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ·	هذا السلطان
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	أجاب وقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ · ϫⲉ ϯⲛⲁ	اسالكم
ϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩ	عن كلمة
ⲥⲁϫⲓ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ·	قولوا لي
ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛ	معمودية يوحنا
ⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من السما
ⲧⲫⲉ ⲡⲉ · ϣⲁⲛ ⲟⲩ	أم من الناس
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱ	
ⲙⲓ ⲡⲉ	
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ	وهم اشتوروا
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩ	مع بعضهم
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲉϣ	قايلين
ⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ	ان قلنا
ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من السما
ⲧⲫⲉ ⲡⲉ · ϥⲛⲁ	يقول لنا
ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ	لماذا

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ·	لم تؤمنوا به
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛ	وان قلنا
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من الناس
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ · ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	الشعب كله
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ	يرجمنا
ⲉⲣⲟⲛ · ⲡⲟⲩϩⲏⲧ	لان قلبهم طاب
ⲅⲁⲣ ⲟⲛⲧ ϫⲉ ⲓⲱⲁ	ان يوحنا
ⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	نبي هو
ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ	واجابوا
ⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙ	لا نعلم
ⲙⲓ ⲁⲛ · ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ	من اين هو
ⲑⲱⲛ ⲡⲉ	
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ	قال لهم يسوع
ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯ	ولا انا اقول لكم
ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ	افعل هذا
ϯⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ	بأي سلطان
ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ·	
Ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ · ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ	هذا المثل
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϭⲟⲛⲓ ⲟⲩ	كان انسان
ⲁⲗⲟⲗⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	غرس كرما
ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲓⲏ ·	ودفعه الى فعله

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ	وَسافر
ⲉⲡⲉϥϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ	زمانا كبيرا
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ	
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲁϥ	وفي الزمان
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ	ارسل عبدًا
ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϩⲓⲛⲁ	الى الفعلة
ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ليعطوه
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ	من ثمرة الكرم
ⲡⲓⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲗⲓ : ⲛⲓ	والفعله
ⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ	ضربوه
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ	وارسلوه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ	فارغًا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲧϥ	وعاد ايضًا
ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ	ارسل اليهم
ⲛ̀ⲕⲉⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	عبدًا اخر
ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓ	وهم ضربوا
ϣⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	الاخر
ϣⲟϣϥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ	وشتموه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ	وارسلوه فارغًا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲧϥ	وعاد ايضًا
ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ	ارسل الثالث
ⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ	وهم جرحوا
ⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ	

Coptic	Arabic
ϣⲉⲧ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	هذا الاخر واخرجوه
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁ	فقال
ϩⲁⲗⲟⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯ	رب الكرم
ⲛⲁⲁⲓϥ ϯⲛⲁⲟⲩ	ماذا افعل
ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	ارسل ابني الحبيب
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϩⲁⲣⲏⲟⲩ	لعلهم
ⲛ̀ⲥⲉϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ	يستحيون منه
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ	فلما راوه
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲁⲩ	الفعله
ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩ	اشتوروا
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	مع بعضهم
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏ	قايلين
ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ	هذا هو الوارث
ϧⲟⲑⲃⲉϥ ϩⲓⲛⲁ	تعالوا نقتله
ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ	لكي يكون لنا
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ	الميراث
ⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	واخرجوه
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ	خارج الكرم
ⲓⲁⲗⲟⲗⲓ ⲁⲩϧⲟⲑ	وقتلوه
ⲃⲉϥ ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ	فماذا
ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ	يفعل بهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁⲗⲟ	رب الكرم
ⲗⲓ : ϥⲛⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ	ياتي

Coptic	Arabic
ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏⲓ	ويهلك الفعله
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩ	ويدفع الكرم
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉ	لاخرين
ϣⲱⲟⲩⲛⲓ	
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ	فلما سمعوا
ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥ	قالوا
ϣⲱⲡⲓ	لا يكون
ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ	وهو لما نظر
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ	اليهم قال
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧ	ما هو هذا
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲓ	المكتوب
ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟϥ	ان الحجر
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ	الذي رذله
	البناوون
ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ	هذا صار
ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲛⲓⲥ	راس الزاويه
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل من يسقط
ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ	على ذلك الحجر
ⲱⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	يترضض
ϥⲛⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ	والذي يسقط
ⲫⲏⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ	عليه يسحقه
ⲉϫⲱϥ ϥⲛⲁϩⲙⲟⲙϥ	
ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وطلبوا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ	الكتبه
ⲛⲉⲙ	

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	وروسا الكهنه
ⲉⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	ان يلقوا ايديهم
ⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩ	عليه في تلك
ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	الساعه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ	فخافوا من
ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩ	الشعب
ⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥ	لانهم علموا
ϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	انه قال هذا المثل
ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ	من اجلهم
ⲉⲣϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉⲥⲑⲉ	جواسيس
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ	مرايين
ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ	يقولون انهم
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲙⲁϩⲓ	صديقون
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ	ليصيدوه
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲏⲓϥ	بكلمه
ⲉ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲉⲝⲟⲩ	لكي يسلموه
ⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ	الى رياسه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ	وسلطان
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الوالي
	وسالوه
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ	قائلين
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ	يا معلم
	علمنا انك تتكلم
ⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	باستقامه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲕϯⲥⲃⲱ· ⲟⲩⲟϩ	وتعلم
ⲕϭⲓϩⲟ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ	ولا تاخذ بالوجه
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	بل بحق
ⲕϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	تعلم طريق الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ· ⲥϣⲉ	أيجب أن نعطي
ⲛⲁⲛ ⲉϯ ϧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	الجزية للملك
ⲣⲟ ⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	أم لا
ⲉⲧⲁϥϯ ϩⲑⲏϥ ⲇⲉ ⲉ	فلما تأمل
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲁⲛⲟⲩⲣ	مكرهم
ⲅⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	قال لهم
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲓ ⲉⲟⲩ	أروني دينارا
ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ· ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ	وهم أروه
ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ	فقال لهم
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	
ϯϩⲓⲕⲱⲛ· ⲛⲉⲙ ϯ	الصورة
ⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧϩⲓ	والكتابة
ⲱⲧⲥ ⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ·	التي عليها
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	لمن هي
ϫⲉ ⲛⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ·	وهم قالوا
	للملك هي
ⲕⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	فقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲓⲟⲩ	اعطوا
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ	ما للملك
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ· ⲟⲩⲟϩ	للملك

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲁ ⲫϯ ⲙ̀ⲫϯ	وما لله لله
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ	ولم يقدروا
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	يمسكوه
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ	بكلمة
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ	قدام الشعب
ⲗⲁⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ	فتعجبوا
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ	من جوابه
ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ	وسكتوا
ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ	
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
ⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ· ⲛⲏⲉⲧ	الذين يقولون
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀	ليس قيامة
ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	سألوه
ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ	قايلين
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥ	يا معلم
ϯⲥⲃⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	موسى كتب لنا
ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉ	إذا كان أخ
ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ	لواحد مات
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	وله امرأة
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ	وهذا ليس
ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥ	ولد له
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ	

ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ϯ	ان الاخ ياخذ المراه
ⲥϩⲓⲙⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويقيم
ⲧⲱⲛⲟⲥ ⲟⲩϫⲣⲟϫ	زرعا
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	لاخيه
Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛ	وكان لنا
ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ	سبعة اخوه
ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ · ⲁϥ	والاول لما اخذ
ⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏ	امراة مات
ⲣⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅	بغير ولد
ⲁϥϭⲓⲧⲥ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والثاني اخذها
ⲙⲁϩⲅ̅ · ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	والثالث
ⲇⲉ ⲟⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅	وهكذا ايضا
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲁ ϣⲏⲣⲓ	الى السابع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ · ⲉⲡⲉ ϧⲁ	لم يتركوا اولادا وماتوا
ⲇⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛ̀	واخيرا ماتت ايضا
ϫⲉ ϯⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ · ⲛ̀	المراة الاخري
ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϯ	ففي القيامه
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ · ⲁⲥⲛⲁ	تصير امراة
ⲉⲣⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ	لمن منهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ · ⲁⲛⲓⲍ̅ ⲅⲁⲣ	لان السبعه
ϭⲓⲧⲥ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ ·	اخذوها امراة
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ	فقال لهم يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ · ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ	ان بني

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ	هذا الدهر
ϣⲁⲩϭⲓ · ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩ	يتزوجون
ϭⲓⲧⲟⲩ · ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ	ويزوجون
ⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉ	والذين استحقوا
ⲛⲉϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	ذلك الدهر
ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	والقيامه
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ	من الاموات
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ · ⲟⲩⲇⲉ	لا يتزوجون
ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ · ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀	ولا يزوجون
ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ · ⲟⲩⲇⲉ	ولا يمكن
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	ان يموتوا
ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩ · ϩⲁⲛⲉϥ	لانهم شبه
ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ	ملايكه
ⲛⲉ · ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ	وابنا الله
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	لهم بني القيامه
Ⲟⲩⲟϩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ	فاما ان الموتى
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩ	يقومون
ⲛⲟⲩ · ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	موسى ايضا
ϩⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ	اعطى علامه
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ · ⲙ̀	في العليقه
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱ	كما قال
ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ	الرب
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ	اله ابرهيم
ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ	واله اسحق

ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉ

ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ والاه يعقوب
ⲫϯ ⲇⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ والله ليس هو
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲗⲁ للموتي
ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ بل هو للاحيا
ⲥⲉⲟⲛϧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ لانهم يحيون له
ⲧⲏⲣⲟⲩ كلهم
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ فاجاب قوم
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ من الكتبه
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲡⲉ وقالوا
ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ يا معلم
ϯⲥⲃⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕϫⲟⲥ حسنا قلت
ⲁⲩⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ولم يجسروا
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉ ان يسالوه عن شي
ϣⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲗⲓ
[illegible] قال ايهم
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ[illegible] قال
ϫⲉ ⲡⲓⲬⲥ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ان المسيح
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲛ بن داود هو
ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲇⲁⲩⲓⲇ لان داود
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ هو يقول
ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲁⲗ في كتاب
ⲙⲟⲥ المزامير
ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁ قال الرب لربي

ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ اجلس عن يميني
ⲛⲁⲙ ϣⲁϯⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕ حتى اضع
ϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ اعداك
ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ تحت قدميك
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲛ ϥⲙⲟⲩϯ فداود يدعوه
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ربي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏ فكيف هو ابنه
ⲣⲓ ⲡⲉ
ϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ وسمع الشعب
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ كله فقال
ϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ لتلاميذه
ⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲧⲉ احذروا
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ الكتبه
ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲏ الذين يريدون
ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ان يمشوا بالحلل
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ ويحبون السلام
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥ في الاسواق
ⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ واول الجلوس
ⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ في المجامع
ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ واول المتكات
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ في الولايم
ⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ
ⲙ̀ⲙⲁⲛⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ

ⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲓⲏⲓ ⲛⲧⲉ — الذين ياكلون
ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ — بيوت الارامل
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲗϫ — بعلة تطويل
ⲉⲩⲧⲱⲃϩ ⲥⲉⲉⲣ — صلواتهم
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ — هولاي ياخذون
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲩⲉϭⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ — دينونة اكثر
ⲛϩⲟⲩⲟ
[illegible] — [illegible]
[illegible] — رأى اغنيا
ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ — يلقون قرابينهم
ⲛⲛⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲛⲓ — في الخزانة
ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ — وراى ارملة
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲭⲏ — مسكينة
ⲣⲁ ⲛϩⲏⲕⲓ — القت هناك
ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ — فلسين
ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ ⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ — فقال حقا
ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ — اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ — ان هذه الارملة
ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛϩⲏⲕⲓ — المسكينة
ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲟⲧⲉ — القت اكثر
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁ — من هولاء كلهم
ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ — لان هولاء كلهم

ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ — القوا القرابين
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣ — مما فضل عنهم
ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲑⲁⲓ — وهذه هي
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϭ — من اعوازها
ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣ ϧⲁⲉ ⲙ — القت
ⲙⲟϥ ⲡⲉⲥⲱⲛϧ — كل معيشتها
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲁϥⲛ ⲧⲁⲥ
ⲁⲥϩⲓⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ — وكان قوم
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ — يقولون
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲩ — لاجل الهيكل
ⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ ⲛϧⲣⲏⲓ — انه مزين
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲛⲓ — بحجارة حسنة
ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — وتحاير
ⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ — قال ان هولاء
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ — الذي ترونهم
ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛ — ستاتي ايام
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁ — لا يترك حجر
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ — على حجر ههنا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ — الا وينقض
ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁ
ⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ

ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	نبيا له
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ	قايلين
ϯⲥⲃⲱ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁ	ايها المعلم
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ	متى يكون هذا
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ	وما هي العلامه
ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁ	اذا قربت هذه
ⲛⲟⲩ ⲉⲩϣⲱⲡⲓ	ان تكون
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	وهو قال
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱ	انظروا
ⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ	لا تضلوا
ⲙⲏϣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	لان كثيرين
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀	ياتون باسمي
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	قايلين
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁ ⲡⲥⲏⲟⲩ	اني انا هو
ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ	والزمان قرب
ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	لا تتبعوهم
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	فاذا سمعتم
ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛ	بحروب
ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ	واضطراب
ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀	لا تجزعوا
ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁⲛϯ	لان لا بد
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ	ان يكون هذا
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ	لكن

ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡϫⲱⲕ	ما هو وقت الكمال
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	حينيذ قال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲩⲉ	تقوم امة
ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲑ	على امة
ⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ	ومملكة
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	على مملكة
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	وزلازل
ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲙ	عظيمه
ⲙⲟⲩⲛⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ	تكون فلا
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ	وموت
ⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ	في مواضع
ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟ	ومخاوف
ϩⲉⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏ	وعلامات عظيمه
ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉⲩⲉ	تكون من
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ	السما
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	وقبل هذا كله
ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏ	يضعون
ⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲛ	ايديهم عليكم
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ	ويطردونكم
ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟ	ويسلمونكم
ϩⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ	الى المجامع
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱ	
ⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲥⲩⲛⲁ	

ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟ والسجون
ⲉⲧⲓ ⲛⲓⲙⲙⲱⲧⲉⲛ يقدمونكم
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ· ⲛⲉⲙ للملوك
ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ والولاه
ⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲉϥⲉϣⲱ من اجل اسمي
ⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩ فيكون لكم
ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ شهاده
ⲁⲣⲓⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ضعوا في
ϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣ قلوبكم
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉ الا تبتدوا
ⲧⲁⲛ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ فتعلموا
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟ ماهو الذي
ⲅⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ تحتجون به
ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱ لاني انا اعطيكم
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ ⲛⲉⲙ فما وحكمه
ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲑⲏⲉ التي لا يقدر
ⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁϣϯ ⲉ على مقاومتها
ϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲥ ⲁⲛ· ولا الجواب
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲱ عنها
ϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ· كل الذين
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ يناصبونكم
ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ· وتسلمون
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ من اباءكم
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ واخوه
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏ واقارب
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ واصدقا
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ويقتل
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ منكم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱ وتكونون
ⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱ مبغوضين
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃ من الكل
ⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ· من اجل اسمي
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ وشعره
ⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ من روسكم
ⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ لا تهلك
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟ وبصبركم
ⲙⲟⲛⲏ· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ تقتنون
ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ نفوسكم
ⲯⲩⲭⲏ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ فاذا رايتم
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ يا روشليم
ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲕⲱϯ احاط بها
ⲉⲣⲟⲥ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲓ الجنود
ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ حينيذ اعلموا
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥϣⲱϥ انه قد دنا
خرابها

ⲥⲧⲓ̅ ⲁ̅
ⲥⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲁ

ⲥⲛⲑ ⲃ

ⲟⲩⲉⲛⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯ — حينيذ الذين
ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩ — في اليهودية
ⲫⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ — يهربون
ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ — على الجبال
ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ — والذين في وسطها
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ — يخرجون خارجا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ — والذين في
ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲙⲡⲉⲛ — الكور
ⲑⲣⲟⲩϣⲉ ϧⲟⲩⲛ — لا يدخلونها
ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ — لان هذه هي
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡϭⲓ — ايام الانتقام
ⲙⲡϣⲓϣ ⲉⲑⲣⲟⲩ — ليكمل
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ — كل شي
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ — مكتوب
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ

ⲥⲛⲁ ⲃ

ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲙ — الويل للحبالى
ⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ — والمرضعات
ϯⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟ — في تلك الايام
ⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

ⲥⲛⲉ ⲃ

ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛϫⲉ — لان تكون
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ — شدة عظيمة
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — على الارض
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲃⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ — وغضب
ⲗⲁⲟⲥ — لهذا الشعب

ⲥⲛⲍ ⲓ

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲉⲓ ϧⲉⲛ — ويقعون
ⲣⲱⲥ ⲛⲧⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ — في فم السيف
ⲉⲩⲉⲉⲣ ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲉⲓⲛ — ويسبوهم
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ — كل الامم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ — وتكون
ϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲗⲏⲙ — يروشليم
ⲉⲩϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ — تدوسها
ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲁ — الامم
ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ — حتى تكمل
ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ — ازمنته

ⲥⲛⲍ ⲏ

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ — وتكون
ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛ — ازمنة الامم
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ — وتكون
ϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛ — علامات
ⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲏ — في الشمس والقمر
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ — والنجوم
ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲧⲉ — وضيق للامم
ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉ — يكون على
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ — الارض
ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲣⲓⲁ — بحيرة
ⲛⲧⲉ ⲡϩⲣⲱⲟⲩ ⲙⲫⲓⲟⲙ — صوت البحر
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲓⲙ — والزلازل

Coptic	Arabic
ⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲟⲩ	اناس نفوسهم
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	تخرج منهم
ϧⲉⲛ ⲑⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من الخوف
ⲧϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲙⲥ	وانتظارهم
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ	الذي ياتي
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ	على المسكونه
ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ	
Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	لان قوات
ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ	السموات تتحرك
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ	وحينيذ
ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	تنظرون
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	الى ابن الانسان
ϭⲏⲡⲓ · ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ	اتيا في سحابه
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ	مع قوه ومجد عظيم
Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉⲣ	فاذا بدات هذه الكل
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ	ان تكون
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ	انظروا الى فوق
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ	وارفعوا روسكم
ⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ϫⲉ	فان قد قرب
ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ	خلاصكم
ⲥⲱϯ	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁ	وقال
ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	مثلا لهم

Coptic	Arabic
ⲁⲛⲁⲩ ⲉϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ	انظروا الى
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣϣⲏⲛ	شجرة التين
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϣⲁⲛ	والاشجار كلهم
ϫⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϯ ⲟⲩⲱ	اذا انبعث
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ	تنظرونها
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ	وتعلمون
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ	منها
ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ	ان قد قرب
ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	الصيف
ϣⲱⲙ · ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	هكذا
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ	انتم ايضا
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ	اذا رايتم هذا
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲩ	كاينا
ϣⲱⲡⲓ · ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ	اعلموا
ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯ	ان قد قريب
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	ملكوت الله
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ	ان هذا الجيل
ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ	لا يزول
ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	حتى يكون هذا كله
ϣⲱⲡⲓ · ⲧⲫⲉ	السما والارض
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁ	يزولان
ⲥⲓⲛⲓ · ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ	وكلامي لا يزول

ⲥⲛⲑ
ⲓ

Coptic	Arabic
Ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲁϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱ	انظروا
ⲧⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀	لئلا يثقل
ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲣⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉ	قلوبكم
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	بالشبع
ϭⲓⲙⲓ · ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲓ	والسكر
ϧⲓ · ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	والاهتمام
ⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲃⲓⲱⲧⲓ	العالمي
ⲕⲟⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩ	وبغتة
ϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟϯ	ياتي عليكم
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛ	ذلك اليوم
ⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ	مثل الفخ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	لانه ياتي
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲉϥⲉⲓ	على كل الجلوس
ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ	على وجه
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	الارض كلها
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩ	اسهروا
ϩⲓⲧⲏⲣϥ	كل حين
Ⲣⲱⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	تطلبوا
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ	لكي تقدروا
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣϫⲉⲙ	أن تهربوا
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲃⲟⲗ	عن هذه الكاينات كلها
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁ	
ϣⲱⲡⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ	

Coptic	Arabic
ⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ	وتقفوا
ⲉⲙⲏⲟⲩ · ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	قدام
ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	ابن الانسان
Ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ	وكان في النهار
ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	يعلم في الهيكل
ⲉⲣⲫⲉⲓ · ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ	وفي الليل
ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	كان يخرج
ⲉϥⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ليستريح
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ·	على الجبل
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ	الذي يدعى
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓ	للزيتون
ϫⲱⲓⲧ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ	والشعب كله
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥ	كان يدلج اليه
ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁ	في الهيكل
ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ	ليسمع منه
ⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	وكان لما قرب
Ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀	عيد الفطير
ϫⲉ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧ	الذي يدعى
ϣⲉⲙⲏⲣ · ⲫⲏⲉ	الفصح
ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ	
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ·	وطلب
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ	رؤساء الكهنة
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ · والكتبه
ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ · باي شي يهلكونه
ⲛ̀ⲣⲏϯ · ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ · لانهم كانوا
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉϩⲏ · يخافون
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ · الشعب
ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ · والشيطان
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ · دخل في
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ · ⲫⲏⲉⲧⲟⲩ · قلب يهوذا
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ · الذي يدعى
ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ · الاسخريوطي
ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · واحد من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ · الاثني عشر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥ · ومضى تكلم
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣ · مع روسا
ⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ · الكهنه
ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ · ⲉⲑⲃⲉ · والشرط
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟ · لاجل كيف
ⲧⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ · يسلمه اليهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓⲧⲟⲩ · ففرحوا
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲟⲩϩⲁⲧ · وقرروا معه
ⲛⲁϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ · ان يعطوه فضه
ⲉ̀ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ · فشكر
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ · وكان يطلب

ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ · حيله
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ · ليسلمه اليهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ · بغير جمع
Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ · فلما جا
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉ · يوم الفطير
ⲙⲏⲣ · ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲉ̀ · الذي يذبح
ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥ · الفصح فيه
ⲭⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ · فارسل بطرس
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · ⲛⲉⲙ ⲓⲱ · ويوحنا
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ · وقال
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ · امضيا
ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ · اعدا لنا
ⲛⲁⲛ · ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ · الفصح
ⲟⲩⲟⲙϥ · ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ · لناكله
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ · وهم قالوا له
ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃ · اين تريد
ⲧⲱⲧϥ ⲑⲱⲛ · ان نعد
ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ · وهو قال لهم
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ · هوذا اذا
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ · دخلتما
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ · الي المدينه
ϥⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ · يستقبلكما

ⲉⲛⲓⲟⲩ

ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ	رَجل حَامل
ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ	جرة ماء
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ	اتبعاه
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥ	الى البيت
ⲛⲁϣⲉ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	الذى يدخل فيه
ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ	وقولا لرب البيت
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲡⲓⲏⲓ ϫⲉ	انّ المعلم
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ	قال لك
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ	اين موضع
ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉⲛⲧⲁⲙⲁ	راحتي
ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉ	الموضع الذي
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁ	اكل الفصح فيه
ⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ	مع تلاميذي
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	وذاك
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙ	يريكما
ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲧⲁ	موضعا عظيما
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ	عاليا
ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥⲥⲁⲛϣⲱ	مفروشا
ⲉϥⲫⲟⲣϣ ⲥⲉⲃ	اعدا هناك
ⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	فلما مضوا
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ	وجدا
ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ	كما قال لهم
ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ	

ⲛⲱⲟⲩ

ⲏ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ	واعدوا
ⲡⲁⲥⲭⲁ	الفصح
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ	ولما كانت
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ	الساعة
ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ	اتكا
ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	والاثنى عشر رسولا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩ	بشهوة
ⲙⲓⲁ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩ	اشتهيت
ⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	اكل
ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ	فصحي معكم
ⲙ̀ⲡⲁϯϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ	قبل الي
ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ	لأني اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ	اني لا اكله
ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حتى يكمل
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	في ملكوت الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	واخذ كاسا
ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲁϥϣⲉⲡ	شكر وقال
ϩⲙⲟⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	خذوا هذا
ⲙ̀ϣⲓⲛⲓ ⲫⲁⲓ	اقسموه عليكم
ⲫⲟϣϥ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲛ	
ⲛⲟⲩ	

ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ — لاني اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ — اني لا اشرب
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — من الآن
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ — من ثمرة
ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ — هذه الكرمة
ϣⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧ — حتى تاتي
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — ملكوت الله
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ — واخذ خبزا
ⲱⲓⲕ ⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ — شكر
ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ — وكسر
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥ — واعطاهم
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — قايلا
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ — هذا هو جسدي
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ — الذي يبذل عنكم
ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ — هذا افعلوه
ⲁ̀ⲣⲓϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ — لذكري
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ — والكاس
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲉⲛ — هكذا ايضا
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ — بعد العشا
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — قايلا
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲟⲧ ϯⲇⲓ — هذا الكاس
ⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲉ — العهد الجديد في
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ — بدمي

ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϩϥ — الذي يسفك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ — عنكم
ⲡⲗⲏⲛ ⲓⲥ ϯϫⲓϫ — لكن ها يد
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ — الذي يسلمني
ⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ — موضوعة معي
ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ — على المايدة
ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ — وابن الانسان
ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉ — ماض كالمحدود
ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲟϣ
ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱ — لكن الويل
ⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏ — لذلك الانسان
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ — الذي يسلم
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ — من جهته
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ — وهم بدوا
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ — يتسايلون
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ — مع بعضهم
ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ — من ترى منهم
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣ — يصنع هذا
ⲫⲁⲓ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲓ — وكان بينهم
ϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ — مشاجرة
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ — من منهم
ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ — هو الكبير

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ — وهو قال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩ- — ان ملوك الامم
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ — يسودونهم
ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — والمتسلطون
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ — عليهم
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ — يدعوهم
ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — المحسنين
ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑ- — وانتم ليس هكذا
ⲛⲁⲛⲉϥ · ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ — لكن الكبير فيكم
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ — فليصر مثل
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧ — الصغير
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁ- — والمقدم
ⲣⲉϥⲉⲣⲫⲣⲏϯ — مثل الخادم
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ · ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲏⲉⲧϣⲉⲙ-
ϣⲓ
ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲓϣϯ — لان من هو
ⲫⲏⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ — الكبير
ϣⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣ- — المتكي
ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ · ⲙⲏ — ام الذي يخدم
ⲫⲏⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲛ — اليس المتكي
ⲡⲉ · ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲭⲏ — وانا كاين

ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ — في وسطكم
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧ- — مثل الخادم
ⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ — وانتم الذين
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲏ — ثبتم معي
ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ — في تجاربي
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ — انا ايضا
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲉⲙ- — اجعل لكم
ⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ — كما اعد
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ- — لي ابي
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ — الملكوت
ⲡⲁⲓⲱⲧ · ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ- — لتاكلوا
ⲟⲩⲣⲟ · ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ- — وتشربوا
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ — على مايدتي
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲙ — في ملكوتي
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ — وتجلسوا
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧ- — على كراسي
ⲟⲩⲣⲟ — وتدينوا
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ — اثني عشر سبط
ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ — اسرائيل
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ
ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ — سمعان سمعان

ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲓⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁ | فاما هذا الشيطان
ⲛⲁⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ | يا باب
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲉⲣ | ان يغربلكم
ϣⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ | مثل الحنطه
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲁⲛⲟⲕ | وانا طلبت
ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ | عنك
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ | لكيلا يفنا
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕ | ايمانك
ⲛⲁϩϯ |
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ | وانت ايضا
ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ | ارجع زمانا
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲕ | ثبت اخوتك
ⲥⲛⲏⲟⲩ |
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ | وهو قال له
ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ | يا رب
ⲉϣⲉ ⲉⲡⲓⲉⲧⲉⲕⲟ | اني مستعد
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲉⲫⲙⲟⲩ | امضي للحبس معك
| والموت
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ | وهو قال له
ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ | اقول لك
ⲡⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ | يا بطرا
ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ | انه لن تصيح
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲕ | الديك اليوم
ϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ | حتى تنكرني
| ثلث مرات

ⲉⲕⲉⲣ ⲉⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ | انك لا تعرفني
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ | وقال لهم
ϫⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣ | لما ارسلتكم
ⲡⲧⲉⲛ ⲁⲧⲛ̀ⲃⲁ | بغير كيس
ⲗⲁⲛⲧⲓⲟⲛ · ⲛⲉⲙ ⲡⲏ | ولا هميان
ⲣⲁ · ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲟⲩⲛ | ولا حذا
ⲙⲏ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ϧⲁⲉ | هل اعوزتم
ⲓⲉⲛ ϩⲗⲓ · ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ | شيئا
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ | وهم قالوا له
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | ولا شي
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ | فقال لهم
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ · ⲫⲏ | بل الآن
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲃⲁ | من له كيس
ⲗⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥ | فليأخذه
ⲟⲗϥ · ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ | هكذا ايضا
ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ · ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ | هميان
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁϥ | ومن ليس له
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ · ⲙⲁⲣⲉϥ | سيف
ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ | فليبع ثوبه
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉⲡ | ويشتري
ⲟⲩⲥⲏϥⲓ · | سيفا
ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ | انا اقول
ⲧⲉⲛ · ϫⲉ ⲫⲏ |

ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉϣϣⲉ — ان المكتوب
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ينبغي ان
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ — يكمل فيّ
ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — انه احصي
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲕⲉ ⲅⲁⲣ — مع الاثمة
ⲡⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑ — لان الذي كتب
ⲃⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩ — من اجلي
ϫⲱⲕ· — له كمال
ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ — ثم قالوا له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲥⲏϥⲓ — يا رب
ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ· — ها سيفان
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ — هاهنا
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲓ — وهو قال لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — يكفيان
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ — وخرج ومضى
ϯⲙⲁϩⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ — كالعادة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ — الى جبل الزيتون
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ — وتبعه
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — تلاميذه
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ — فلما جا الى المكان
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — قال لهم
ⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ — صلوا لئلا
ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ — تدخلوا التجارب

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲫⲱⲣϫ — وهو انفرد
ⲁⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — عنهم
ⲛ̀ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲟ — رمية حجر
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟ — وجثا
ϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ — على ركبتيه
ⲡⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲧⲱⲃϩ — وصلى قايلا
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — يا ابتاه ان شئت
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟϣⲕ — فلتعبر
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ — هذه الكاس
ⲥⲉⲛⲓ ⲡⲗⲏⲛ — لكن ليس ارادتي
ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ — بل لك يكون
ⲫⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ — وظهر له
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉ — ملاك من السما
ⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ — ليقويه
ⲉ̀ⲣⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ — وكان باشتياق
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ — يصلي
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣ — على ركبتيه
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ — وصار عرقه
ⲡⲉϥⲕⲉⲗⲓ· ⲛⲉⲣⲉ — مثل عبيط
ⲡⲉϥϥⲱⲧⲉ ϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — الدم
ⲛ̀ⲙⲁⲑⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ — منحدرا
ⲉⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ — على الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ	ولما قام
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥ	من الصلاة
ⲉⲩⲭⲏ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥ	جا الى
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ	تلاميذه
ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ	وجدهم نياما
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ	من الحزن
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ	لماذا تنامون
ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲧⲱⲛⲟⲩ	قوموا
ⲛⲟⲩϩⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ	صلوا
ⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ	لئلا تدخلوا
ϣⲧⲉⲙⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ	التجارب
ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	
ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ	وفيما هو يتكلم
ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ	واذا جمع
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ	والذي يدعى
ϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ	يهوذا
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	واحد من
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁ	الاثني عشر
ϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	يمشي قدامهم
ϧⲱⲛⲧ ⲉⲓⲏⲥ ⲉϯ	قرب الى يسوع
ⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ	ليقبله
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	ويسوع قال له

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲕϯ	يا يهوذا
ⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ	تسلم ابن
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ	الانسان بقبلة
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲏ	فلما راى
ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲫⲏ	الذين حوله
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ	الذي كان
ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲛ	قالوا يارب
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲏϥⲓ	نضرب بالسيف
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧ	وواحد منهم
ⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁ	ضرب عبد
ⲫⲃⲱⲕ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏ	رئيس الكهنه
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲱⲧ	وقطع اذنه
ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛⲟⲩⲓ	اليمنى
ⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ	
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ	اجاب يسوع
ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	وقال
ⲭⲁⲛ ϣⲁ ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟ	امسك ها هنا
ⲉⲧⲁϥϭⲟϩ ⲉⲡⲉϥ	ولمس اذنه
ⲙⲁϣϫ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ	فابراه
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲛⲏ	وقال يسوع
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓⲁⲣ	للذين جاوا اليه
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	رؤساء الكهنة
ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣ	وجند الهيكل
ⲫⲉⲓ	

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ
ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ
ⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣ̀ⲃⲱⲧ
ϯ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲉⲛⲛⲓ
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥϥ
ⲡⲭⲁⲕⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀
ⲙⲟϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲁⲩ
ⲟⲗϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲥϥⲁ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ
ⲉⲧⲁⲩϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯ
ⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ

والمشايخ
جيتم
مثل الاتين
الي لص
بسيوف
وعصي
كنت في الهيكل
معكم كل يوم
فلم تمدوا
ايديكم علي
لكن هذه هي
ساعتكم
وسلطان الظلمه
فلما امسكوه
اخذوه
ادخلوه الي بيت
رييس الكهنه
وبطرس
كان يتبعه
من بعيد
فاضرموا نارا
في وسط الدار
وجلسوا

ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ
ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲁⲗⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲱⲕⲓ
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ
ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ
ϩⲱϥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ
١٧ ⲫⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲛⲁϥϫⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϥϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲥϥⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉ
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϩⲱⲕ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱϣ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ

وكان بطرس ايضا
جالسا في وسطهم
فلما راته
صبيه جاريه
جالسا
عند الضو
وميزته
قالت
ان هذا ايضا
كان معه
وهو انكر
قايلا
ما اعرفه
يا امراه
وبعد قليل
لما راه اخر
قال
انت منهم ايضا
وبطرس قال
يا رجل
ما انا هو
ولما كان
نصف ساعه

ⲡⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ | كان آخر يثبت
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉϥϫⲱ | قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ | ان بالحقيقه
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ | كان هذا
ϩⲱϥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ | ايضا معه
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ | لانه جليلي
ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ | فقال بطرس
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ | يا انسان
ⲫⲣⲱⲙⲓ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ | ما اعرف
ⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲕϫⲱ | ما تقوله
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ | وللوقته
ⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ | فما هو يتكلم
ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ | صاح الديك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩ | والتفت يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ | نظر الى بطرس
ⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ | وتذكر بطرس
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ | ذكر
ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ︦ⲥ︦ ⲙ̀ | كلام الرب
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ | كما قال له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ | انه قبل ان
ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ | يصيح الديك اليوم
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁ | تنكرني
ϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲡ | ثلث مرات

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ | وخرج
ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ | فبكا
ϣⲁϣⲓ | بمراره
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩ | والرجال
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ | الذين امسكوه
ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ | كانوا يهزون به
ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ | ويضربونه
ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲛⲁⲩ | ويغطونه
ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ | ويسالونه
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟ | قايلين
ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ | تنبا لنا
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ | من هو الذي
ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ | ضربك
ⲕⲉⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲱ | واخرون كثيرون
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ | كانوا يقولون فيه
ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ | تجديفا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ | ولما كان
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ | النهار
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ | واجتمعوا
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ | مشايخ الشعب
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ | ورؤسا الكهنه
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ | والكتبه
ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ | وادخلوه

ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ الى موضع الحكم
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ قايلين
ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ان كنت انت
ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ هو المسيح فقل لنا
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ فقال لهم
ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ان قلت لكم
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ لم تومنوا
ⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ وان سالتكم
ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ لم تجيبوني
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ ومنذ الان
ϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲉ يكون ابن
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ الانسان
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙ جالسا عن
ⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯ يمين قوة الله
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ فقالوا لهم
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏ فانت اذن
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ هو ابن الله
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ وهو قال لهم
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ انتم تقولون
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ اني انا هو
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ وهم قالوا
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ ما نحتاج

ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲙⲉⲑⲙⲉⲑ الى شهادة
ⲣⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ لانا نحن
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ سمعنا
ⲣⲱϥ من فيه
ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ وقام جمعهم كله
ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩ اتوا الى
ⲉⲛϥ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ بيلاطس
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲣ وبدوا
ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ يفرقون عليه
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ قايلين
ⲫⲁⲓ ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲉϥ ان هذا وجدناه
ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑ يقلب امتنا
ⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ ويمنع ان تعطي
ⲧⲁϩⲛⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲗⲟⲥ الجزية للملك
ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥ قايلا انا هو
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ المسيح الملك
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ وبيلاطس
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ سأله قايلا
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ انت هو
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ملك اليهود
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ وهو اجابه
ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ قايلا

ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ
Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ
ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ⲉⲧⲓⲁ
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ
ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϯ
ⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥ
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲁⲓⲙⲁ
Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣⲉⲛϥ
ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ
ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣ
ϣⲓϣⲓ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁ
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ

أنت قلت
وبيلاطس قال
لرؤسا الكهنة
والجمع
اني لم اجد علة
في هذا الرجل
وهم كانوا
يشتدون
قايلين انه
يقلق الشعب
يعلم في
اليهودية كلها
وابتدا من
الجليل
الى ههنا
وبيلاطس
لما سمع
سال
اجليلي هو
هذا الرجل
ولما علم
انه من سلطان
هيرودس
ارسله الى
هيرودس

ⲉϥⲭⲏ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ
Ⲓⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟ
ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲏⲥ ⲁϥⲣⲁϣⲓ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ
ϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑ
ⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
Ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁ
ϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲗⲓ
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲩⲉⲣ
ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲙⲁϣⲱ

اذ كان ايضا
في يروشليم
في تلك الايام
وهيرودس
لما راى يسوع
فرح جدا
لانه كان يريد
ان يراه
من زمان كثير
من اجل ما كان
يسمع من اجله
وكان يرجوا
ان يري اية منه
يصنعها
وكان يساله
في كلام كثير
وهو لم يجبه
بشي
فوقف
رؤسا الكهنة
والكتبة
يشتكون عليه
جدا

ⲧⲁϥϣⲱϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ — واحتقره
ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ — هيرودس
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ — وجنده
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ — ولما هزوا به
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ — البسه
ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉ — ثوب قرمز
ⲣⲓⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ — وارسله
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ — لبلاطس
ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉⲛ — وتصادقا
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ — مع بعضهم
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲏ̀ — بلاطس
ⲣⲱⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ — وهيرودس
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ — في ذلك اليوم
ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ — لانهم كانوا قبل ذلك
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — في عداوه
ⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ — مع بعضهم
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ — وبلاطس
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ — دعا
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — روسا الكهنه
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ — والروسا
ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — والشعب وقال لهم
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ — قدمتم لي

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ — هذا الرجل
ⲉϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ — كانه يرد
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ — الشعب
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛ — وهذا انا
ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ — قد سالته
ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ — قدامكم
ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ϧⲉⲛ — فلم اجد عله
ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲉ — في هذا الانسان
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏ — مما تقرفونه
ⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏ — به
ⲧⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲏ̀ⲣⲱ — بل ولا هيرودس ايضا
ⲇⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ — لانه ارسله
ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ — الينا
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ — وهوذا
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲁϥⲁⲓϥ — ليس شي فيه
ⲉϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ — عمله يستحق الموت
ⲛ̀ⲧⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲛ — ادبه الان
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — واطلقه
ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ — وكان له عاده
ⲉ̀ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ — ان يطلق لهم واحدا
ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁⲓ — في العيد
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ — فالجمع كله

Coptic	Arabic
ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ	صرخ قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲓ ⲫⲁⲓ	خذ هذا
ⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ	واطلق لنا
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ	باربان
ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲛⲓϣⲧⲉ	هذا طرح
ⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣ	في السجن
ⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲱⲧ	من اجل قلق
ⲉⲃ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ	وقتل كان
ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ	في المدينه
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲡⲓⲗⲁ	وايضا بيلاطس
ⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ	دعاهم
ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲭⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅	يريد ان يطلق
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ	يسوع
ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ	وهم صرخوا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ	قايلين
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	اصلبه اصلبه
ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅	وهو قال لهم
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ	ثالث دفعه
ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁ	لان اي شر
ⲫⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ	فعله هذا
ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	لم اجد فيه
ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	علة للموت
ⲛ̀ⲧⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ	اودبه

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ	و اطلقه
ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛϩ	وهم لجوا
ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	باصوات
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲩⲉⲣⲉ	عاليه
ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩ	يسالونه
ⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	ان يصلبه
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ	واشتدت
ⲛⲟⲩⲥⲙⲏ	اصواتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϯϩⲁⲡ	وبيلاطس
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	حكم ان يكون
ⲡⲟⲩⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ	غرضهم
ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ	واطلق للذي
ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲛⲓϣⲧⲉ	طرح في السجن
ⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ	من اجل قتل
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	وفتن
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓ	الذي طلبوه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥ	ويسوع اسلمه
ⲧⲏⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ	كما ارادتهم
[illegible]	ولما هم
[illegible]	خارجون به
ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	امسكوا رجلا
ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩ	سمعان
ⲕⲩⲣⲏⲛⲉⲟⲥ ⲉϥ	القيرواني جاييا
ⲛⲏⲟⲩ	

Coptic	Arabic
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ	من الحقل
ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ	حملوا الصليب عليه
ⲉϫⲱϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀	ليحمله
ⲙⲟϥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ	خلف يسوع
ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ	وكان تبعه
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ	جمع كثير
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	من الشعب
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ	ونسوة
ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ	اللواتي كن يندبن
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲙ̀	ويبكين عليه
ⲙⲟϥ	
ⲉⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ	فالتفت اليهن
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅	يسوع وقال
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ	يا بنات
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	يروشليم
ⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲡⲗⲏⲛ	لا تبكين علي
ⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	لكن ابكين عليكن
ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ	وعلى اولادكن
ϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ	هوذا ستاتي
ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ	ايام
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ	تقلن فيها
ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ	طوبى للعواقر
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϭⲣⲏⲛ ⲛⲉⲙ	والبطون
ⲛⲓⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ	التي لم تلد
ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲛⲓ	والثدي
ⲛⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲁⲛⲟⲩϣ	التي لم ترضع
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ	حينئذ يبدوا
ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	تقلن للجبال
ϫⲉ ϩⲓⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ	قعي علينا
ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ϫⲉ	وللاكام
ϩⲟⲃⲥⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ	غطينا
ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ	ان كانوا يصنعوا
ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧⲣⲁⲕⲓ ⲉ	هذا بالعود الرطب
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ	فماذا يكون
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ	باليابس
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ	وجاوا ايضا
ⲉⲣϩⲉⲧⲉϭⲱⲟⲩ	بعاملين ردي
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲑⲣⲟⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ	اثنين معه ليقتلا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ	ولما جاوا الى الموضع
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ	المدعو الاقرانيون
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓ	صلبوه
ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲁϣϥ	هناك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ	
ⲉⲙⲙⲛⲁⲓ ⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ	وفاعلي الشر

ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ
ⲒⲎⲤ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡ
ⲓⲱⲧ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ
[...] ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲫⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϩⲃⲱⲥ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩϩⲓ
ⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥ
ⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲥⲱϣ ⲇⲉ ⲛⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁ
ⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
[...] ⲫϯ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ
ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ

واحد منهم
عن اليمين
وواحد عن الشمال
ويسوع قال
يا ابتا اغفر لهم
لانهم لا يعرفون
ما صنعوه
وقسموا ثيابه بينهم
واقترعوا عليها
والشعب
كان واقفا
ينظر
واستهزوا
الروسا ايضا
قايلين
انه خلص
آخرين
فليخلص
اذ كان هذا هو
المسيح ابن الله
المختار
وكان الجند ايضا
يضحكون منه
يقدمون له

ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϩ
ⲙⲉⲕ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲉⲉ̀ⲡⲓⲅⲣⲁ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲱϥ
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩ
ⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲱⲛ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲉⲣ
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ

يقدمون له خلا
ويقولون
ان كنت انت هو
ملك اليهود
فخلص
وكان ايضا
كتاب عليه
انه هذا هو
ملك اليهود
وواحد من
عاملي الردى
اللذين صلبوا معه
جدف عليه
قايلا
الست انت
هو المسيح
خلص وخلصنا
فاجاب الاخر
انتهره
وقال
لماذا انت
لا تخاف الله

ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲓ ϫⲉ — اذ كنا في
ϫⲉ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲁⲡ — هذا الحلم
ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ — الواحد
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ — لانا نحن
ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉ — بحق اخذنا
ⲙⲡϣⲁ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲛ — كاستحقاق
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ — ما فعلنا
ⲙⲡⲉϥⲉⲣϩⲗⲓ ⲙⲡⲉⲧ — وهذا لم يصنع
ϩⲱⲟⲩ — شيا رديا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ — وكان يقول
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ — ليسوع
ϧⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ — اذكرني
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — اذا جيت
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁϥ — في ملكوتك
ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ — فقال له
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ — الحق اقول لك
ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ — اليوم تكون
ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁ- — معي في
ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ — الفردوس
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲡⲉ — وكان وقت
ⲁⲛ ⲛⲁϫⲡ ⲥ̅ ⲡⲉ — الساعة السادسة
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ — وظلمة كانت
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ — على الارض كلها

ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲛⲁⲩ ⲛϫⲡ ⲯⲓⲧ — الي وقت الساعة التاسعة
— وزالت
— الشمس
ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ — ستر الهيكل
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϩ — انشق في
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ — وسطه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛϫⲉ — ودعا يسوع
ⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ — بصوت عظيم
ⲛⲥⲙⲏ ⲡⲉϫⲁϥ — قال
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁⲧⲁ — يا ابتاه اعطي
ⲡⲁⲡⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ — روحي في
ϫⲓϫ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ — يديك
ⲁϥϫⲟϥ ⲁϥϯ ⲙⲡⲓ — وهذا لما قاله
ⲡⲛⲁ — اسلم الروح
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ — فلما راي
ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ — قايد المايه
ⲉⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ — الذي كان
ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ — مجد الله
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ — قايلا
ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ — حقا
ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ — هذا الانسان صديق
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ — والجموع كلهم
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲉ — الذي حضروا على هذا المنظر

ⲱⲣⲓⲁ

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲁⲩ — لما راوا ما كان
ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ — رجعوا
ⲉⲩⲕⲱϩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ — يدقون
ⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ — في صدورهم
ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ — وكان وقافا
ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛϫⲉ — بعيدا
ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛⲥⲱⲟⲩⲛ — معارفه كلهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — ونسوة اخر
ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ — لن تبعنه
ⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲓⲥ — من الجليل
ϫⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ — ينظرن هذا
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ

ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲟⲩⲃⲟⲩ — اذا رأى
ⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱ — رجلا
ⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ — صالحا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲙⲏⲓ — وصديقا
ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲡⲉ — هذا لم يكن
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ — موافقا
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲡⲣⲁⲝⲓⲥ — في مشورتهم
ⲛⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ — واعمالهم
ⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲡⲉ — وكان من الرامه

ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩ — من مدينه يهوذا
ⲇⲁⲓ ⲫⲏⲉⲛⲁϥ — الذي كان
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ — ينتظر
ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — ملكوت الله
ⲙⲫϯ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟ — هذا جا
ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲡⲥⲱ — الي بيلاطس
ⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ — سأله جسد
يسوع
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲉ — وانزله
ⲥⲏⲧ ⲁϥⲕⲟⲗϫϥ — ولفه في
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ — لفافه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ — ووضعه
ⲟⲩⲙϩⲁⲩ ⲉⲁⲩϣⲟⲕϥ — في قبر
ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲁ ϩⲗⲓ — قد نحته
ⲛϧⲏⲧϥ ⲁϥⲥⲕⲉⲣ — لم يوضع احد فيه
ⲕⲉⲣ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ — ودحرج
ⲛⲱⲛⲓ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ — حجرا عظيما
ⲙⲡⲓⲙϩⲁⲩ — علي باب القبر
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ — وكان يوم الجمعه
ⲙⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲱⲣⲡ ⲛϣⲱⲡⲓ — وكان يحره
ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ — يوم السبت
ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲱϥ — وتبعوه

ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̄ — النسوه الذي
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — اتوا معه
ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ — من الجليل
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ — راوا القبر
ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩ — وكيف
ⲭⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ — وضع جسده
ⲙⲟϥ — فيه
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲁⲩ — فلما رجعوا
ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲑⲟⲓ — اعددن
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ — طيبا وعطرا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ — وفي السبت
ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲥⲩⲭⲁ — لقفن
ⲍⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ — كالوصيه
[illegible]
[illegible]
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ — باكرا جدا
ϩⲁⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲑⲟⲓ — اتين الى القبر
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ — فدمن الطيب
ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱ — الذى اعددنه
ⲛⲓ ⲉⲁⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ — فوجدن الحجر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ — قد دحرج
ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — خارج القبر
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ — فدخلن
ولم يجدن
الجسد

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ — الذي للرب يسوع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣ — وكان يحيرات
ⲁ̀ⲡⲟⲣⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ — من اجل هذا
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ — واذا رجلان
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲓⲥⲁ — وقفوا فوقهم
ⲡⲉⲩⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ — بلباس
ⲉⲩϫⲉⲛⲧⲉⲃⲣⲏϫ — يبرق
ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ — فكانوا في خوف
ⲟⲩϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲓ — ونكسن
ⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — وجوههن
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — الى الارض
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱ — قالوا لهم
ϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲛϧ — لماذا تطلبن
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ — الحي مع
الاموات
ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ — ليس هاهنا
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ — لكن قام
ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ — اذكرن الذي
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ — قاله معكن
ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ϯⲅⲁ — اذ هو في الجليل
ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — قايلا
ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ — انه لابد ان يسلم

ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱ — ابن الانسان
ⲙⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛ — في ايدي
ϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ — اناس خطاه
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ — ويصلب
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ — ويقوم
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ — في اليوم الثالث
ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ — وذكرن
ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥ — كلامه
ⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ — ولما رجعن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ — من القبر
ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲓ — اخبرن
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ — الاحد عشر
ⲥⲱϫⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ — بهولا كلهم
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧ — وجميع الباقين
ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ — وكن
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉ — مريم المجدليه
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ — ويونا
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲛⲉ — ومريم التي ليعقوب
ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ — وسايرهن معهم
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ — الذين قالوا هولاء
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ — للرسل

ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — وظهر قدامهم
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ — هذا الكلام
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ — مثل الشهو
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲟⲩⲟϩ — ولم يصدقوهم
ⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉ̀
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ — وبطرس
ⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ — لما قام
ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ — اسرع
ⲁϥϭⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — الى القبر
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ — وتطلع داخلا
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — راى الثياب وحدها
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ — وذهب الى بيته
ⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ — متعجب
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ — مما كان

ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ — كانا سائرين
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ — في ذلك اليوم
ⲉ̀ⲑⲛⲁ ⲟⲩϯⲙⲓ — نحو قرية
ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ — بعيدة من
ⲛⲁⲧⲝ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ — اورشليم
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲩⲥ — نحو ستين غلوة
اسمه عمواس

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁ-
ϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲁ-
ϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ
ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲃⲁⲗ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙⲥⲟⲩ-
ⲱⲛϥ
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀-
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲟⲓ ⲕⲉⲙ
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲗⲉ-
ⲱⲡⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ

وهم كانوا يتكلمان
مع بعضهم
من اجل هولاى كلهم
الذى كانوا
وكانا يتكلمان
ويتسالان
اذ يسوع
قرب اليهما
ومشى معهما
وكان امسك
اعينهما
ان لا يعرفاه
فقال لهما
ما هذا الكلام
الذى تقولوه
مع بعضكم
ماشيان
ووقفوا
معبسين
فاجاب
واحد منهم
اسمه اكلاوبا
وقال له

ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉ̀-
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀-
ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙ-
ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲫⲏⲉⲧ-
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲱⲃ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
Ⲫⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲉⲣϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ

ⲇⲉ

انت وحدك
ساكن في يرشليم
ولم تعلم
الذى كان فيها
في هذه الايام
فقال لهم
وما هو
وهم قالوا له
الذى كانوا
ليسوع الناصرى
الذى كان
رجلا نبيا
له قدرة
في العمل
والقول
قدام الله
والشعب كله
وكيف اسلمه
روسا الكهنة
والروسا
لحكم الموت
وصلبوه
ونحن

Coptic	Arabic
ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲡⲉ ϫⲉ	وتحن رجونا
ⲫⲁⲓⲡⲉⲉⲑⲛⲁⲥⲱϯ	ان هذا هو
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ	مخلص اسرايل
ⲛⲁⲓⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉⲓ	لكن مع هذا كله
ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ	هذا هو يوم ثالث
ⲫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ	منذ كان هذا
ⲛⲁⲓϣⲱⲡⲓ	
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥϩⲓⲙⲓ	لكن ونسوة اخر
ϩⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ	منا
ⲧⲉⲛ ⲁⲩⲑⲣⲉⲛⲉⲣ	جعلونا متعجبين
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲁⲩϣⲉ	ذهبوا بكره
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉ	الى القبر
ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	ولم يجدوا
ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ	جسده
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲓ	اتوا وقالوا
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلين
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ	انا راينا
ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ	ظهور ملايكة
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ	الذين قالوا عنه
ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ	انه حي
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	ومضى قوم
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	منا
ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	الى القبر

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙⲙ̀ⲕⲁⲧⲁ	ووجدوا
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲕⲉ	كما قالت النسوة
ϩⲓⲟⲙⲓ ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ	وهو فلم يروه
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ	وهو قال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲛⲓⲁ̀	يا غير فهمين
ⲑⲟⲛⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ	وثقيلي
ⲉⲧⲟⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ ⲃ̅	بقلوبهم
ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϩⲱⲃ	ان تومنوا
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ	بكل شي تكلمت به
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	الانبيا
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲏ	اليس كان ينبغي
ⲛⲁⲥϣⲉ ⲛ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲉϣⲉⲡ	ان المسيح
ϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ	يقبل هذه الالام
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ويدخل الى مجده
ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ	
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ	وابتدا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	من موسى
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	والانبيا كلهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲣ	يفسر لهم
ⲙ̀ⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ	ما هو الذي
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧϧⲉⲛ	في الكتب كلها
ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ	من اجله
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ | ولما قربوا الى
ⲉⲡⲓϯⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ | القرية التي كانوا
ϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ | ماضين اليها
ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲓⲫ̀ⲣⲏϯ | وهو صار
ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉϥ | مثل سائر
ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ | الى بعيد
ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϯ | فامسكاه
ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩϫⲱ | غصبا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁ | قايلين
ϫⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ | قف معنا
ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ | لانه مسا
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ | وقد مال
ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϫⲉ | النهار
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ | ودخل ليقيم
| معهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧ | وكان لما
ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ | اتكا معهم
ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ | اخذ الخبز
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ | باركه
ⲉⲧⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ | وقسمه
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ | واعطاهم
ⲃⲁⲗ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩ | وهم انفتحت
ⲟⲩⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ | عيونهم
ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ | وعرفوه

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲑⲟⲩ | وهو صار
ⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ | غير ظاهر لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ | وقالوا لبعضهم
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ | اليس كانت
ⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ | قلوبنا
ⲣⲟⲕϩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ | محترقة فينا
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϩⲱⲥ | كيف يتكلم معنا
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ | في الطريق
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϥ | يظهر الكتب
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲣⲁ | لنا
ⲫⲏ ⲛⲁⲛ |
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ | وقاموا في
ⲛⲟⲩϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ | تلك الساعة
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ | رجعوا الى
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ | يروشليم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓ | فوجدوا
ⲓⲁ ⲉⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ | الاحد عشر
ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ | مجتمعين
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ | والذين معهم
ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ | قايلين
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ | حقا قام الرب
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ | وظهر لسمعان
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩ | وهم تكلموا

ⲥⲁϫⲓ

ⲣⲟⲑ

٤

ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓ — بما كان في الطريق
ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ — وكيف ظهر لهم
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — في كسر
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲱϣ — الخبز
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ

[illegible] — وفيما هم
[illegible] — يتكلمون
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ — يسوع وقف
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ — في وسطهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — وقال لهم
ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱ — السلام لكم
ⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ — أنا هو
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ — لا تخافوا
ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ — فاضطربوا
ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ — وصاروا
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — في خوف
ϩⲟϯ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ — وظنوا
ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩ — أنهم
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ — ينظرون روحا
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — وقال لهم
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ — لماذا
ⲧⲉⲛϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ — تضطربون

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ — ولماذا
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ — تأتي الأفكار
ⲙⲉⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ — على قلوبكم
ϩⲏⲧ· ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁ — انظروا إلى
ϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ — يدي
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ϫⲉ ⲁ̀ — ورجلي
ⲛⲟⲕ ⲡⲉ·· ϫⲟⲙ — أنا هو
ϫⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ — جسوني
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — وانظروا أن
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ — الروح ليس له
ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — جسد ولا عظم
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ — كما ترون
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ — أنه لي
ⲙ̀ⲙⲟⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ — ولما قال
ϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ — هذا أراهم
ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ — يديه
ϭⲁⲗⲁⲩϫ — ورجليه
Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ — وكانوا غير
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — مصدقين من
ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ — الفرح
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ — والتعجب
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — فقال لهم هل
ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁ — عندكم شيء

ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉϥⲁⲥⲉϥ
ϧⲱϣ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲱ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ
ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀
ⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱ
ⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲑⲣⲟ
ⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ
ⲥⲏⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓ
ⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ. ⲟⲩⲟϩ

يوكل هاهنا
فاما هم اعطوه
جزوا من
حوت
مشوي
وشهد عسل
فاخذ
قدامهم واكل
فقال لهم ان
هولاي كلامي
الذي قلته لكم
اذ كنت معكم
انه ينبغي ان
يكمل
كل شي
مكتوب في
ناموس موسي
والانبيا
والمزامير
لاجلي
حينيذ فتح
قلوبهم ليفهموا
الكتب

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓ
ⲣⲏϯ. ⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡ
ⲙ̀ⲕⲁϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀
ⲡ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϧⲁ ⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟ
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ϣⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ϩⲓⲟⲩϫⲟⲙ

فقال لهم انه
مكتوب هكذي
ان المسيح يقبل
الالام
ويقوم من
الاموات
في اليوم التالت
ويكرز
للتوبه
باسمه
لغفران الخطايا
في جميع
الامم
وتبتدون
من يورشليم وانتم
تشهدون
على هذا وانا
ارسل اليكم
موعد
ابي
فاجلسوا انتم
في المدينه حتي
تلبسون القوه

ϩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϣⲁ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲁϥⲥ̀
ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀
ϫⲓⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀
ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⳾

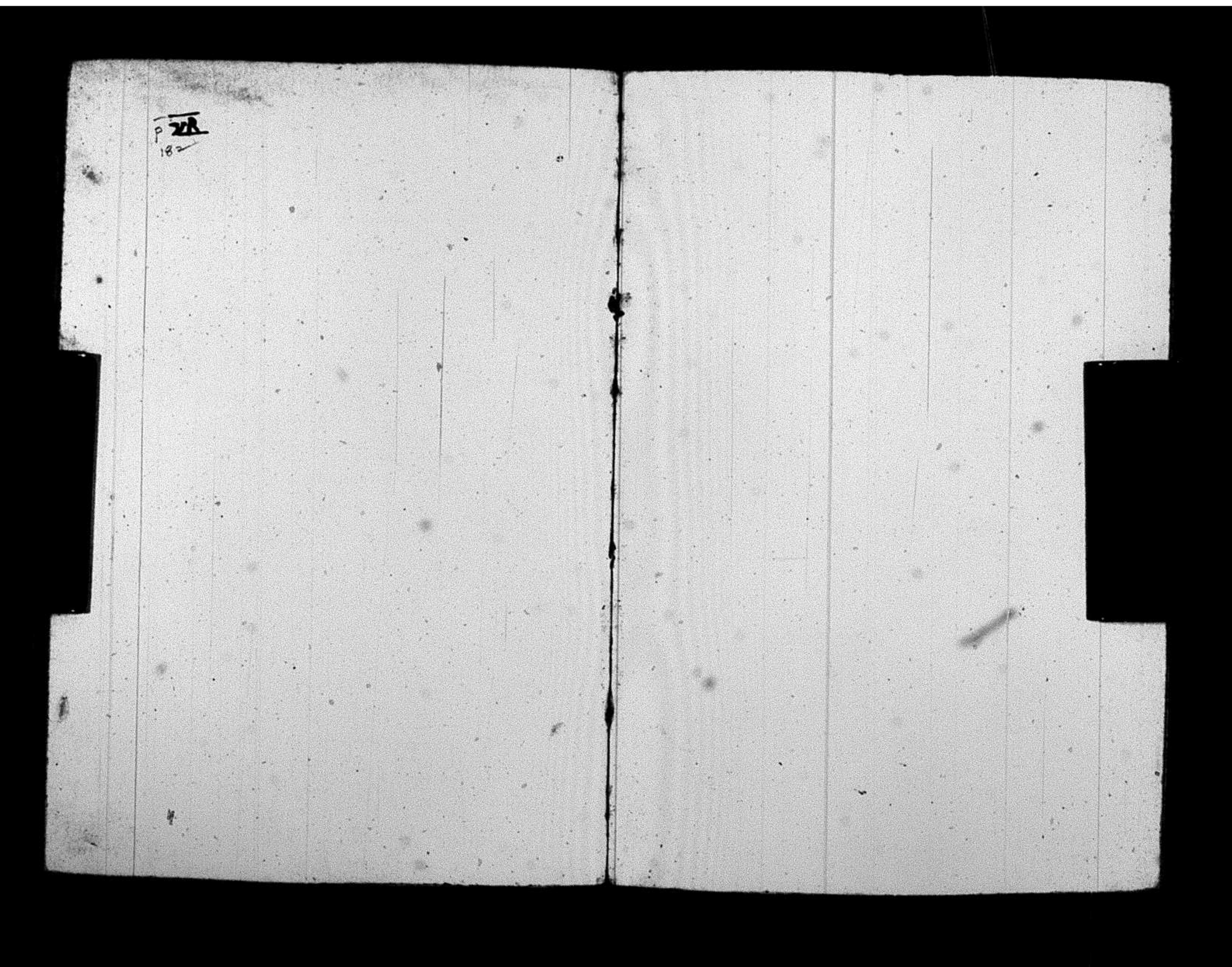
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩ
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲧⲁⲥ
ⲑⲟ ⲉ̀ⲓⲗ̀ⲏⲙ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁ
ϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀
ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀Ⲫϯ ⳾

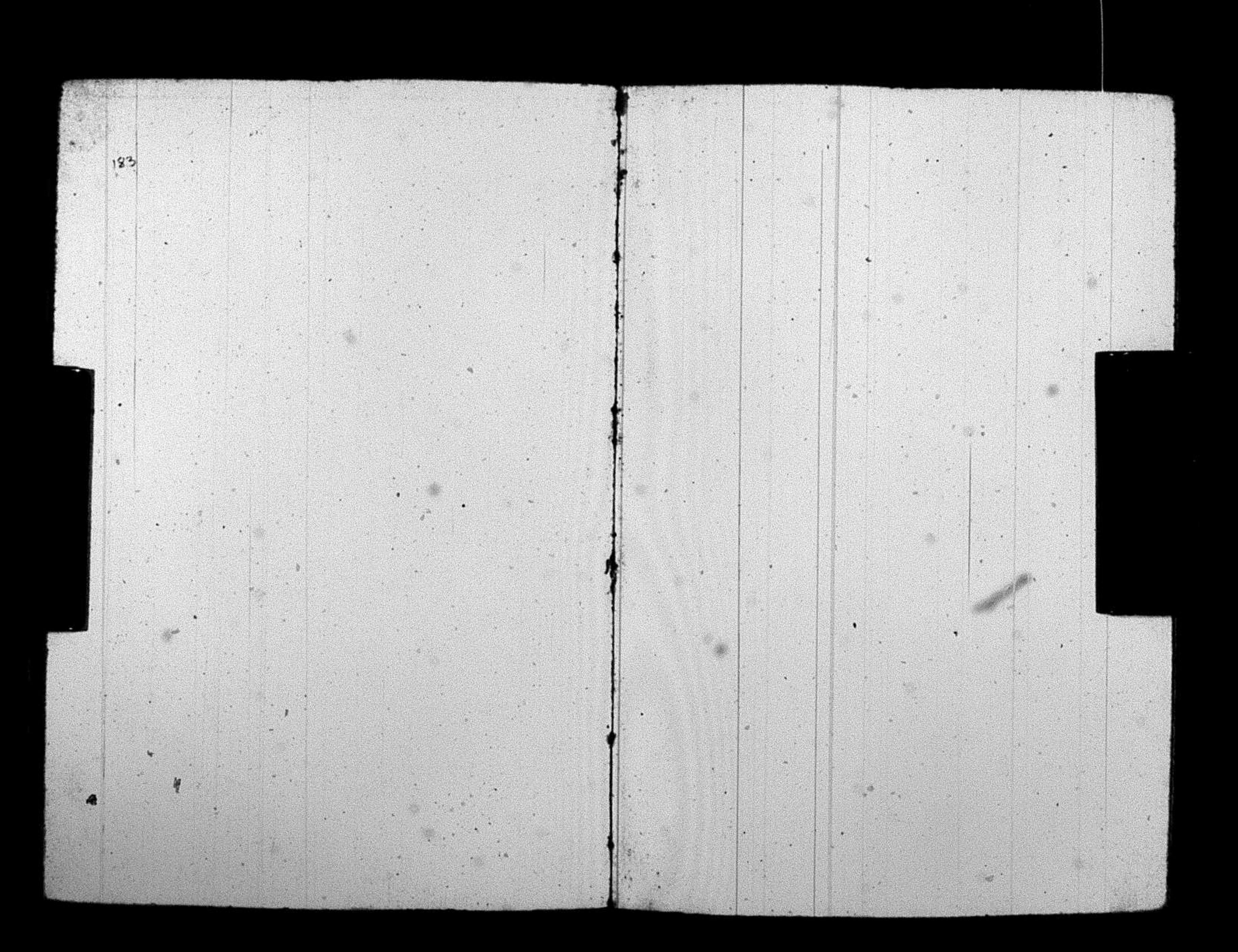
من العلا
ثم اخرجهم خارجا
الى بيت عنيا
ورفع
يديه
وباركهم
وكان فيما
هو يباركهم
انفرد
عنهم
وصعد
الى السما
فاما هم
سجدوا له
ورجعوا الى اورشليم
بفرح عظيم
وكانوا
كل حين في
الهيكل يسبحون
الله

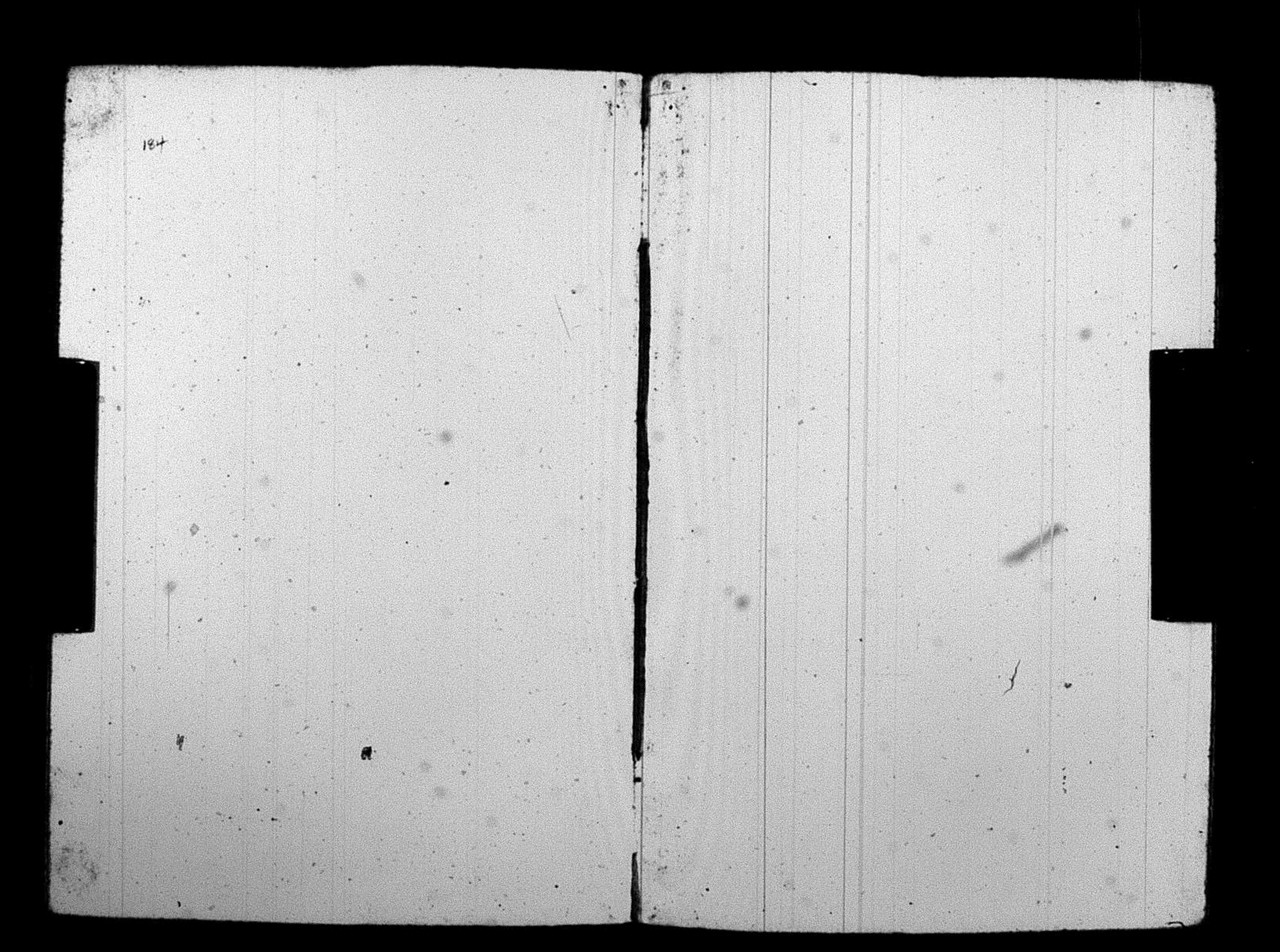
كملت بشارة القديس لوقا
بسلام من الرب امين

ذوكا

ترميم هذا الكتاب المبارك الذي بشارة القديس
لوقا الانجيلي في يوم السبت المبارك تاسع
وعشرون شهر كيهك المبارك سنة الف
وخمسماية واحدى عشر قبطية الموافق اثنى عشر
شهر جمادا اخر سنة الف وماتين وتسعة هلاليه
وذلك على يد الحقير اثناسيوس خادم كنيسة ابوتيج
وطالب بذلك الاجر من الله وذلك بحضرة ابينا
الفاضل المكرم البطريرك انبا يونس السابع بعد المايه
ادام الله تعالى حياته سنينا عديده وازمنه سالمه
مديده بشفاعة العذري والملايكه والرسل والشهدا
والقديسين امين كير اليسون







END

PROJECT NUMBER
EGYPT 001A

ROLL NUMBER
10

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT
COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 106

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 106

Principal Work Gospel of Luke

Author

Language(s) Coptic Arabic

Date 16th or 17th cent.

Material paper

Folia 186 (Greek)

Size 24.4 X 17.0 cms

Lines 22-23

Columns 2

Binding, condition, and other remarks Tooled leather covered boards, worn. Ff. 1 and 2 missing. Ff. 8-30 supplies, also ff. 180-182, dated 27 Kihak 1511 AM (3 January 1795 AD)

Contents Ff. 8a-181b: Gospel of Luke

Miniatures and decorations F. 8a: ornamented heading

Marginalia F. 182a: colophon.